

# المؤامرة

تقديم

عبد العزيز فيضي



جهد الرعية الشريفة

صلاح الدين عبد الصبور

Sp. 6  
895  
5  
K8



# المؤامرة

أو شويوان

تأليف الكاتب الصيني الكبير

تعريب الأستاذ

كومو مو

عبد الغزير فيضي

الناشر

المكتب الدولي للترجمة والنشر

(وجيه راضي وشكاه)

١٠ شارع جلال ت ٥٣٠ ٧٦٧٤٠

دار النهضة للطباعة والنشر



## هذا الكاتب ...

هذا الكتاب هو أول أثر أدبي يصدر باللغة العربية في مصر من أدب الصين الجديدة .

وفي الحق أن الأستاذ عبد العزيز فهمي أحسن اختيار الرجل الذي يمكن أن يمثل ثقافة بأسرها عندما اختار كوموجو بالذات ليقدمه إلى قراء اللغة العربية .

ذلك أن كوموجو هو أحد الوجوه التي تعبر عن الثقافة الصينية والروح الصينية تعبيراً كاملاً ، فأنت تشعر حين تراه أو تحذثه أو تسمعه أو تقرأ له أنه حكيم صيني من الزمان القديم . . . أحد هؤلاء الحكماء الذين عاشوا في التاريخ ، تشرق كلماتهم في ظلمة النفوس ، وتأخذ يدهم بيد أجيال من التعمس والعاجزين .

يعرف كل شيء ؛ ومع ذلك فهو يتحدث كأنه فلاح بسيط ، من ذلك العالم البعيد العامر بالمعجزة والأسرار .

مثقل بتراث ضخم ، وهو يمضي بخفة وبساطة وثقة — والإبتسامة على الوجه — يصنع السلام والمستقبل .

رأيت في هلسنكي ، وزآه معي أكثر من أثنى رجل وامرأة يمثلون أكثر من ثمانين دولة ، وكان هو من أحب الناس إلى قلوبنا جميعاً ، على اختلاف مذاهبنا وآرائنا ونسق تفكيرنا . .

كان دائماً مشرقاً واضحاً كالنهار في بلاده ؛ فإذا استغفر لم تفارق  
البسمة شفّيته ، وظل مضيقاً صافياً كلياً الصيف المضيق في هلسنكي .

وكان يقف ليتكلم في أخطر المشاكل وأكثرها تعقيداً فتمس كلماته  
أوتار كل قلب حتى قلوب الذين يخالفونه .. تحدث في التوتر الدولي وفي  
وجوب البحث عن طريق لإنقاذ الإنسانية من الفوضى والقلق .. تحدث  
عن الحب الذي يجب أن يربط قلوب البشر . . وعن الذرة وعن تبادل  
الخبرة العلمية والاتّاج الثقافي وتبادل التجارة .

وفي الجمعية العمومية للسلام العالمي في هلسنكي ، كان من أعلى الأصوات  
الصديقة الصافية التي انطلقت في جو من التحدي والاستفزاز ، تؤكد أنه  
لا توجد في العالم مشكلة فوق الحل أو مسألة مستعصية ، وأن كل ما بين  
الدول الكبرى من خلافات يمكن أن يكون موضوعاً للمفاوضات وأن  
الكلمة لا المدفع هي التي يجب أن تكون أساساً للعلاقات الدولية .  
« من أجل الإنسانية يجب أن نزيد يقظتنا وينبغي ألا نترأخى في جهودنا من  
أجل السلام ، ولا بد أن نعزل تماماً تلك الحفنة من الناس التي تلطف  
على الحرب ويجب أن نحول الطاقة الذرية إلى الأغراض السلبية ... يجب  
أن نقضى على الحرب إلى الأبد .. »

هذا السياسي الذي تعتمد عليه الصين الشعبية ويشغل فيها منصب  
نائب رئيس مجلس الوزراء ويعتمد عليه مجلس السلام العالمي ويشغل فيه  
منصب نائب الرئيس هو في نفس الوقت عالم جيولوجي انتخب مديراً  
لأكاديمية العلوم في بكين ؛ كاتب انتخب رئيساً لاتحاد الكتاب والفنانين  
الصينيين ، وقائد ثقافي ، وأحد الموجهين لشئون التربية في الصين فهو

رئيس لجنة شؤون الثقافة والتربية ؛ شاعر وكاتب مسرحى ومؤرخ  
للحضارات .

ولد سنة ١٨٩٢ وتعلم كما يتعلم الأطفال فى الصين فى ذلك الوقت، ثم  
سافر إلى اليابان ليستكمل تعليمه وعاد منها سنة ١٩٢١ ليقوم بدوره فى  
معركة التحرير مع آلاف مثله من المثقفين الصينيين، وليستطوع كفاحه  
الثقافى بعد ذلك إلى تأسيس جماعة الإبتداع الفنى مع الأديب الصينى  
السكبير لوسن ، باحثاً عن أشكال جديدة فى الفن والأدب، تحمل طاقة  
الشعب الصينى وتعبر عن روحه ومعركته ومأساته واندفاعه إلى السيطرة  
على المصير .

ترجم خلال ذلك كثيراً من الآثار الإنسانية العالمية فى الأدب  
والسياسة لتهدى المثقفين فى بلاده وكانت آثار جوته وجوركى من بين  
ما ترجمه كرموجو .

وظل يعمل بلا انقطاع فى أكثر من ميدان — فى الميدان الذى تحدده  
حاجة المعركة : يكتب المقالات والشعر والمسرحيات ويخطب الجماهير  
وينشر دراسات من تاريخ الشعب الصينى يعرض فيها صوراً من المعارك  
التي خاضها الصينيون على مدى العصور ضد كل القوى المعادية ويلهب  
بذلك حماسه شعبه ويذكر ثقته بنفسه وحب لآرضه والحياة وينير الطريق  
أمام الضائعين .

وكان دائماً يمسك بالسلاح الذى تقتضيه الحاجة المباشرة للمعركة  
التحرير فى وطنه : السكلمة أو البندقية . . يضرب بفكره تحت غبار  
التاريخ ، أو يفوص بقدميه فى الوحل . . ويمتلىء حلقه بالتراب فى  
« الزحف الطويل » .

وأحياناً عندما ينحسر مد الثورة يهجر أرض الوطن ويعيش في المنفى غريباً مشرداً كآلاف غيره من الثوار الصينيين الذين كان يشتمهم بين الحين والآخر لانتصار الاستعمار وخديعة الحقنة — حتى في تلك اللحظات لم يفقد كوموجو أبداً إيمانه بالوطن والإنسان والغد فكان يكتب المقالات الطويلة عن كفاح الصين وثقافتها وتاريخها ، ويكسب الأصدقاء لقضية تحرير الصين .

وعندما انتصرت ثورة الصين سنة ١٩٤٩ انتخب الشعب أحب كتابه عضواً في الحكومة المركزية .

وكوموجو هذا الذي اضطرت حياته بالكفاح وأثقلت بتراته حضارة وطنه . . كوموجو الذي يضيء عقله بالأمل والحكمة وفلسفة الحياة الجديدة ، رجل بسيط طاهر عميق هادئ . كتلك البحيرات الصينية القديمة المقدسة التي تحكي عنها الأساطير ، عباراته وموضوعاته من حياة الصين وتراثها . . تذكر كلماته وحكمه بالأمثال الشعبية في وطنه وهو يطلقها في سر من خلال إبتسامته حتى عندما يتحدث في أكثر المشاكل الدولية تعقيداً .

وهو نمط من الإنسان الجديد الذي يعيش واثقاً متفائلاً بالغد ، مزهواً بحضارته يمتلكاً بتراته ، تثير كلماته فيك الزهو بترائك وحضارتك . عندما أقام الوفد الصيني في هلسنكي حفلاً لاستقبال الوفود العربية وقف كوموجو يلقي كلمات بسيطة نابضة بالحب عن تاريخ العلاقة بين الحضارة العربية والحضارة الصينية وعن ضرورة إحياء تقاليد هذه العلاقات احتراماً لتاريخنا ، وإحياء للتأثير المتبادل بين الحضارتين ،



وتمجيدا للمستقبل الذى رسمته إرادات الشعوب فى باندونج ، وحرصاً على الأمن والرفاهية التى يمكن أن يوفرها توسيع التبادل التجارى والثقافى بين الدول على اختلاف نظمها السياسية والاجتماعية .

وما زالت تثير الكبرياء والامل فى نفوس الشعوب الافريقية والاسيوية كلماته عن مؤتمر باندونج :

« يجب ألا ننسى أن العلاقات بين هذه البلاد ليست كلها على نسق واحد فبعضها تربطه علاقات صداقة وبعضها قامت بينه علاقات دبلوماسية والبعض لم يكن بينه علاقات مباشرة أيا كانت ، وفى حالات قليلة لم تزل هناك أشياء من سوء التفاهم . وفى ذلك المؤتمر تقابل كثيرون من المشتركين فيه لأول مرة وجاءت الوفود من بلدان ذات أنظمة إجتماعية مختلفة إلا أن أكثرهم كان يبحث عن الأشياء المشتركة بينهم بينما تركوا خلافاتهم جانباً ورغم التأثير الخارجى أجمعت الوفود على إتخاذ قرارات ذات أهمية عظمى .

ولعل من أعظم الأمور أهمية أنه بينما كانت البلاد الآسيوية والافريقية الواقعة تحت السيطرة الاستعمارية لا تستطيع فى الماضى أن تجتمع معاً لتبحث مشاكلها الخاصة صارت الآن تستطيع عقد مثل هذا المؤتمر دون اشتراك الدول الاستعمارية ، وسرى أيضاً أن عهد السيطرة الاستعمارية سينقضى فى الأجزاء المتبقية ، ولهذا السبب فإن المؤتمر الآسيوى الافريقى كان بذاته إلتصاراً إلى جانب قراراته الهامة . »

إن العلاقات بين الشعوب الآسيوية والافريقية أمر تحتّمه المصالح الوطنية والاقتصادية والثقافية لهذه الشعوب .

ولإحياء تقاليد العلاقات الثقافية القديمة بين العرب والصين هو أمل

عزيز عند كل المثقفين وتجديد العلاقات التجارية هو مطلب كثير من  
التجار والناس في البلاد العربية .

وكثير من حكوماتنا العربية تعمل مشكورة باسم شعوبها على إحياء  
هذه التقاليد المجيدة التي كشف عن آثارها مقال قيم للكاتب اللبناني  
السيكر حسين مروّة جاء فيه : نشأت من الصلة القديمة بين بلاد العرب  
وبلاد الصين الواسعة علاقات ثقافية إلى جانب العلاقات التجارية  
والاقتصادية ، وقد امتدت الصلات الفكرية بين كل منهما حتى عصر  
الإسلام ، وأفاد منها عصر الاحياء العلمي والترجمة في أيام الرشيد  
والمأمون ؛ فإن العرب في تلك العصور قد عرفوا كثير من قواعد التشريع  
الصيني وفلسفة المعرفة عند قدماء أهل الصين وعرفوا إلى ذلك وسائل  
الرى وفكرة إحصاء السكان . وكان من آثار ما صنع العرب في تلك  
العهود من الوساطة الاقتصادية بين أجناس البشر وأقاليم الأرض أن  
وصلوا بين الحضارات البشرية أيضاً وأعانوا بذلك على تطوير المعرفة  
الإنسانية في عدد من مراحل التاريخ الحضارى .

إن إحياء هذه التقاليد واحترامها فضلاً عن أنه قيام بالمسؤولية نحو  
تاريخنا فهو أيضاً إحساس بالمسؤولية نحو رفاهيتنا وسلامتنا ومستقبل  
الأجيال القادمة .

والمساهمة في التبادل الثقافي عمل إنسانى جليل ينهض به المثقفون  
الذين تحتم عليهم مسئوليتهم الحرص على إذكاء شعلة الحب في القلوب  
بدلاً من إشعال نار الحرب في الأبدان... ونحن لانستطيع أبداً أن نحمل  
المعول لنهدم الشيء الذى نحترمه ولا نستطيع أبداً أن نفرغ الرصاص  
في القلب الذى يخفق بخبتنا ...

ولعله من أجل ذلك يشير البعض العراقيين أمام كل عمل مخلص شريف لتوسيع التبادل الثقافي . . هؤلاء الذين يخدمون دعاية الحشود من أجل الحرب ، ويتبعون أسلوب تغمية العميون ليساق الناس إلى المذبحة !! ونقل الآثار الفنية الأجنبية هو تماماً كالاهتمام بالتراث وسيلة لإغناء مادة الخلق لا وضع نماذج للتقليد وكما أن الإنسان لا يعيش بلا تاريخ فهو أيضا لا يعيش منعزلا عن العالم محروما من خبرة وتجارب الآخرين عبر الحدود .

شكرا للأستاذ عبد العزيز فهمي الذي ينهض بمسؤوليته .

إن هذا الكاتب الذي ألف كتاب « الاستعمار عدو الشعوب » كان يجب أن ينهض بهذا الدور ككتف يعمل على إثراء لغتنا بإضافة أعمال إنسانية إليها . . . أعمال لا تقلد بجمود حرفي ولا تحمل نصوصها على الظهور كالأسفار وإنما تضيء وتضيف تجربة جديدة للذين يخلقون الأدب والفن في مصر .

وتحية للكتيب الدولي للترجمة والنشر الذي أتاح للقارئ العربي أن يطلع على أثر من آثار كوموجو ، الرجل الذي يمثل إرادة الذين تنعكس في أعمالهم وخطواتهم إرادة الكفاح المستمر لتحقيق عالم جميل رائع تعيش فيه جميع البلاد جنبا إلى جنب في سلام . .

عبد الرحمن السرفاوي

## الأدب الصيني الحديث

في أول أكتوبر سنة ١٩٤٩ شهد العالم مولد أكبر جمهورية في العالم — هي جمهورية الصين الشعبية — واهتزت لمولدها أرجاء الدنيا فما تركت بلداً أو أحداً إلا وقف أمام هذا الحدث التاريخي العظيم مأخوذاً بروعته وضخامته .

ولم يكن ذلك مرجعه أن الصين من حيث مسابحة الأرض أو عدد السكان هي أكبر بلد في العالم فحسب بل أهم من ذلك أن قيام جمهورية الصين الشعبية جاء في أعقاب ثورات وحروب متوالية استمرت عشرات الأعوام واستطاع الشعب الصيني خلالها أن يحرر وطنه من المستعمرين الأجانب وأذنانهم « الوطنيين » وأن يخلص مجتمعه من أسوأ نظم الاستبداد وأبشع أساليب الاستغلال .

ودخلت الصين مرحلة أخرى من مراحل حياتها الطويلة لتبنى مجتمعاً جديداً على أسس ديمقراطية شعبية تمكنه من التحول في المستقبل القريب إلى مجتمع اشتراكي يعتمد على إنتاجه الصناعي والزراعي معاً ليهيئ حياة طيبة لأبنائه جميعاً .

والأدب الصيني الحديث صورة واضحة للحياة الاجتماعية في الصين وهو من بين جميع الآداب الإنسانية أقواها تعبيراً عن المجتمع الذي نشأ فيه وأصدقها تصويراً لمشاكله وتجارب العديدة في مراحل التاريخ المختلفة وأظهرها دلالة على ما يتفعل به الشعب الصيني وما يفكر فيه

ويعمل من أجله؛ وهو من هذه الناحية نموذج بارز لما يمكن أن يكون عليه أدب الالتزام الواقعي في أكل معانيه .

وينفرد الأدب الصيني الحديث عن سائر الآداب الأخرى بميزة عظيمة هي أنه يعبر عن تجربة الإنسان في أكبر مجتمع إنساني على ظهر الأرض وهو إذ يصور حياة هذا المجتمع الكبير ويعبر — في صدق — عن تجارب الانسان الذي يعيش فيه تهيأ له كل العوامل والفرص اللازمة ليصير أديباً عالمياً .

ومع أن الأدب الصيني الحديث يحمل في طياته قدراً كبيراً من الأفكار والقيم والأساليب الفنية التي ورثها عن حضارة الصين العريقة في القدم المتجددة على طول الزمن فإنه لم يدخر وسعاً في أن يستفيد من تجارب الآداب المختلفة ويتأثر بها وينقل عنها الشيء الكثير من فنون الإنتاج الأدبي .

وأشد ما يكون الأدب الصيني الحديث تأثراً بالآداب الروسية الذي نقلت معظم مؤلفاته القديمة والحديثة إلى اللغة الصينية .

ويرجع هذا التأثير إلى ما هو معروف من تجاوز الصين الشعبية والاتحاد السوفيتي وتشابه البلدين والشعبين في الظروف التاريخية وتعارفهما في التطور الاجتماعي واتفاقهما في الفلسفة السياسية التي اهتدى بها كل منهما في ثورته التحريرية وفي بناء مجتمعه الجديد .

ولكن ذلك لا ينفي أن الأدب الصيني الحديث تأثر أيضاً بآداب أجنبية أخرى منها الآداب الفرنسية والانجليزية والأمريكية واليابانية والألمانية وإن تكن استفادته من هذه الآداب قليلة إلى حد ما إذ هي

صادرة عن بلاد معظمها له في الصين ذكريات أليمة تقترن بالسيطرة  
الاستعمارية والأساليب البشعة في الاستغلال .

ترجع الحركة الأدبية الحديثة في الصين الشعبية إلى أوائل القرن  
العشرين، حيث ظهرت بوادر انتفاضات ذلك البلد العظيم على مستعمره  
ومستغليه والمستبدين بأهله؛ وهى في حقيقة أمرها لا تعدو أن تكون  
تعبيراً عن ثورة الشعب الصينى وكفاحه المجيد للتحرر من الاستعمار .

وثمة ترابط وثيق وتلازم واضح وتأثير متبادل بين الثورة الصينية  
والحركة الأدبية الحديثة في الصين .

ويلاحظ النقاد والمؤرخون أن الحركة الأدبية لازمت الثورة الشعبية  
في جميع خطواتها ونكساتها وانتصاراتها وكانت في جميع المراحل  
— ولم تزل — نموذجاً واضحاً لما أصابته هذه الثورة من تقدم وازدهار  
في جميع الميادين .

ويكاد النقاد والمؤرخون للحركة الأدبية الجديدة في الصين يتفقون  
على أن هذه الحركة بدأت جزءاً من حركة ثقافية واسعة النطاق قوية  
التأثير يطلقون عليها حركة ٤ مايو سنة ١٩١٩ وهم في هذا التاريخ  
يربطون بينها وبين الحركات الثورية والوطنية التى نظمها المثقفون  
الصينيون وقادوها دفاعاً عن بلادهم وحرية شعبيهم .

وبعد الكتاب الصينى العظيم لوسن محو هذه الحركة وتعتبر مؤلفاته  
وتوجيهاته الأدبية معالم بارزة في تطورها يهتدى بها كتاب الصين  
وأدباؤها حتى الآن .

وينبغي أن تذكر هاهنا أن الأدب الصيني الجديد يتخذ أساسه من  
مذهب الواقعية الاشتراكية

ويوضح الناقد الصيني شويانج هذا المذهب فيقول : وإن الواقعية  
الاشتراكية صارت اليوم لواء ينضوى تحته جميع الكتاب التقدميين  
في أنحاء العالم كله .. وهي تتطلب في المحل الأول أن يكون الكاتب مخلصا  
لمهمته وأن يصور حقيقة الحياة في تطورها المستمر .

ذلك أن في الحياة الواقعية تناقضا وصراعا مستمرين بين ما هو في  
تقدم ونمو وما هو في تخلف وموت .. وينبغي على الكاتب أن يقدم  
صورة نفاذة لهذه التناقضات الموجودة في الحياة وأن يفهم بوضوح  
الانجازات الرئيسية في التطور التاريخي وأن يؤيد بقدر ما يستطيع  
القوى الجديدة النامية وأن يقاوم بقدر ما يستطيع القوى المتخلفة  
المتدهورة ..

وأي محاولة لتغطية تناقضات الحياة أو إخفائها أو تمويهها معناه  
تشويه الحقيقة وتقليل القوة النضالية للأدب وإضعاف تأثيره  
الإيجابي .

وطبقا لهذا الفهم ووفقا لهذا المذهب الكاتب ملزم بأن يتخذ نماذجه  
من الواقع الاجتماعي والطبيعي في أي مرحلة من مراحل التاريخ وأن  
يقدم هذه النماذج وفقا لمقدرته الخاصة في إطار فني كامل يراعى فيه أن  
تكون نماذجه عناصر إيجابية فعالة تساعد على تقدم الحياة الإنسانية  
وتعبر عنه في قوة دافقة .

. وتعد مسرحية « شويوان » كما سماها مؤلفها كوموجو أودو المؤامرة ، كما سميناها حين نقلناها إلى اللغة العربية من أعظم النماذج الأدبية التي بنيت على أساس مذهب الواقعية الاشتراكية ولقيت نجاحا عظيما في الصين وخارجها فترجمت إلى اللغات الإنجليزية والفرنسية والروسية وغير ذلك من اللغات كما مثلت على كثير من المسارح العالمية وأصابت شهرة واسعة النطاق .

وسيلاحظ القارئ أن المؤلف اختار موضوعه من وقائع تاريخية قديمة ترجع إلى سنة ٣١٣ ق م ولكنه استطاع مع ذلك أن يقدم هذه الوقائع القديمة في إطار فني جديد رائع وأن يدير الحوار على ألسنة أبطاله في دقة وبراعة وجعل منهم نماذج بشرية صادقة تكشف عن جوانب رئيسية من حياة الإنسان بكل ما فيها من خير وشر ، وهي فضلا عما تدمه به من صور عميقة الدلالة تزوده بقدر كبير من الأفكار والقيم يستعين بها على فهم الحياة والتصرف فيما يعرض له من أمورها بما يتفق مع كرامته الإنسانية .

والواقع أن هذه المسرحية كان لها أثرها الكبير في تزويد الشباب الصيني بقوة دافقة أثناء كفاحهم الوطني والثوري ضد أعداء بلادهم . ذلك أنها كتبت في سنة ١٩٤٢ وكانت النظم الاستعمارية والاقطاعية والاستبدادية تسيطر على الصين حينذاك فما أن صدرت مطبوعة ومثلت على المسارح حتى وجد فيها الشباب الصيني الثائر تعبيرا كاملا عن الأوضاع العتيقة التي يريد أن يتخلص منها والأوضاع الجديدة التي يريد أن يقيمها في بلاده .



فقد اختار المؤلف حياة الحكيم والشاعر الصيني القديم «شويوان» محوراً يدير حوله أحداث الرواية واتخذ اسمه العظيم عنواناً لها وكان هذا الاختيار موفقاً كل التوفيق لأن «شويوان» يمثل في تراث الشعب الصيني بل وفي تراث الحضارة الإنسانية عنصراً رئيسياً من عناصر النضال والتقدم والعمل لبقاء السلام بين الشعوب .

عاش شويوان فيما بين ( ٣٤٠ — ٢٧٨ ق . م ) أيام كانت الصين مقسمة إلى سبع مقاطعات يتحارب بعضها مع بعض طلباً للتفوق والسيطرة وكانت ولاية شن — في الغرب — أشد هذه المقاطعات ضراوة وعداوة بما دفع المقاطعات الست الأخرى في الشرق إلى عقد موائيق سلام تنظمها جميعاً جبهة موحدة تواجه تلك المقاطعة التي تستخدم أساليب العنف والدهاء في محاولة التفريق بين المقاطعات الشرقية وضربها بعضها ببعض والقضاء عليها واحدة إثر أخرى .

وكان شويوان وزيراً في مملكة شو المجاورة للمملكة شن واستطاع بحكمته أن يجنب بلاده أهوال الحروب إذ كان دائماً يقود نضال مواطنيه في رفض المحالفات العدوانية مع هذه المملكة الراغبة في التوسع العدواني على حساب غيرها من البلاد .

ولكنه تعرض من أجل هذا النضال لكثير من المؤامرات التي دبرها له خصومه صنائع مملكة شن .

وإننا لنجد في الفصل الثاني وما يليه من هذه المسرحية تصويراً رائعاً لأشد هذه المؤامرات غدراً وكيداً ؛ مؤامرة دبرتها ضده المملكة — وكانت امرأة لعوباً ضارية جمعت في نفسها فنون المكر والدهاء واستطاعت بها أن أن تلتصق بالحكيم العظيم تهمة الجنون .

ولكن أنى لأعداء الشعوب أن ينالوا من أنصارها !

أن شويوان كان — ولم يزل حتى يومنا هذا — موضع تقدير عظيم من شعب الصين ولا تزال أشعاره الوطنية والإنسانية تردد منذ القدم على كل لسان في بلاده إذ هو يعتبر نموذجاً يحتذى في حب الوطن والدفاع عنه وفي العمل من أجل السلام بين الشعوب .

ويكفي أن نذكر للقارئ أن الصينيين ألفوا في كل عام كلما حلت ذكرى هذا الشاعر الوطني أن يقيموا احتفالات شعبية كبيرة وحيثما وجد نهر من الأنهار يجري سباق كبير بين المراكب وتعد كل أسرة من أسر الصين شيئاً من الأطعمة لتلقيها في النهر .

وهم بهذا يستعيدون في الأذهان واقعة تاريخية فقد اضطر شويوان عندما نفاذ أعداؤه من وطنه أن يلقي بنفسه في نهر ميلو وراحت المراكب تبحث عن جثثاته بينما أخذ مواطنوه في الزمن القديم يلقيون الأطعمة إلى وحوش البحر عسى أن تنصرف عنه . ولم يزل هذه العادة متبعة حتى اليوم وإن تكن جردت من الأساطير الخرافية وصارت رمزاً للحفاوة بتاريخ هذا الشاعر الحكيم .

ولا عجب بعد ذلك أن يقرر مجلس السلام العالمي في سنة ١٩٥٣ الاحتفال بالذكرى الألفية الثانية لشويوان إذ هو في الصف الأول بين جميع المدافعين عن قضية السلام منذ بدايات التاريخ الإنساني .

ولا يفوتنا بعد هذه المقدمة أن نسجل بالشكر والتقدير الجهد الكبير الذي بذله صديقنا الشاعر الأستاذ صلاح عبد الصبور في نقل الأشعار الموجودة في هذه المسرحية إلى اللغة العربية

عبد العزيز قسوي



کو مو جو

# شويوان أو المؤامرة

## أشخاص المسرحية

شويوان	: فارس في حوالى الأربعين
سونج يو	: تلميذ شويوان — في حوالى العشرين
شان شوان	: خادمة شويوان - فى السادسة عشرة
شن شانج	: فارس - وزير متدلل للملك هواى - يجاوز الثلاثين
الملكة شنج هسيو	: أم تزي لان - المحظية المفضلة عند الملك هواى - تجاوز الثلاثين
هواى	: ملك مقاطعة شو : فى الخمسين
شانج يى	: رئيس وزراء مقاطعة شين وداعية عقد حلف معها .. يجاوز الأربعين
تزي شياو	: مستشار ووزير عجوز أبل منافق - فى حوالى الستين
السكمل	: فى حوالى الستين
آوانج	: بواب عجوز فى بيت شويوان - يقارب الستين
آهوانج	: طبخة عجوز فى بيت شويوان - تجاوز الخمسين
صياد السمك	: فى حوالى الثلاثين
حارس	: يجاوز العشرين
شنج شان ينج	: عراف وهو والد الملكة شنج هسيو - يزيد فى العمر عن الستين
امراة عجوز	- خفير - نساء كثيرات - حاشية من الاتباع - أهالى - حراس - مغنون - راقصون - عازفون .
الزمان	: السنة السادسة عشرة فى عهد هواى ملك مقاطعة شو (٣١٣ ق م) المكان : مدينة ينج عاصمة مملكة شو

## الفصل الأول

المشهد : حديقة برتقال — ذات صباح في أواخر الربيع — عدة برتقالات لا تزال عالقة بالأغصان من السنة التي انتهت — وراء الحديقة حاجز يتوسطه باب وتمتد الحقول خارجه على اليسار من باب آخر يؤدي إلى الحجرات الداخلية — في الجانب الأيمن للحديقة مقصورة مرتفعة لها سلم من الجانب الأيسر وضعت على كل جانب منه أصص للزهور وفي أسفل الدرج مقشة — ربما وجد بالإضافة إلى أشجار البرتقال المنتشرة في الحديقة أشجار أخرى قليلة .

تدخل شان شوان — وهي في السادسة عشرة من عمرها — من الجانب الأيسر حاملة قيثارة فتضعها على المنضدة الموضوعة في المقصورة ؛ تطمئن إلى أن كل شيء في نظام ثم تعود من حيث أتت . يدخل شويوان — وهو في حوالى الأربعين — من الجانب الأيسر مرتديا ملابس بيضاء وعلى رأسه طاقية من القماش : يمسك في يده اليسرى لفافة حريرية . يتمشى قليلا بين أشجار البرتقال ويعبث أحيانا بالبرتقالات الباقية من العام الفائت ويتشتم أريجها وأخيرا يقطف أحداها حيثما اتفق ويلعب بها ثم يضعها في يده اليمنى — يصعد متمهلا إلى المقصورة ويقعد على آخر درجة من درجات السلم . . يتنشق أريج البرتقالة تارة وينظر حوله تارة أخرى ثم يضع البرتقالة على درجة السلم ويدسط اللفافة الحريرية التي

كُتبت فيها قصيدة عن البرقالة بالحروف القديمة المطبوعة ، الكلمات  
الخبراء مكتوبة باللون القرمزي ... يشرح متمهلاً في إنشاد الشعر وبينما  
هو يقرأ يبسط اللقافة بيديه ويطويها :

هنا شجيرة البرقالة

تنشر أجمال فيها حولها

في هذه الخيلة القبلية الزهراء

ولا تحول عن مصيرها المرسوم .

لأنها بعيدة الجذور في الثرى

تميل للنسيم ، لكن لا تريم

أوراقها الخضراء والنوار

تجلب أجمال والبهاء

وتمت الأشواك والأوراق تحرس الثمار

وهذه الثمار مستديرة كاملة التضوج

صفراء في لون الذهب

خضراء تلعب الحياة فيها والبهاء

وإذ يقرأ هذا القدر يتوقف ويضع القصيدة على ركبتيه ثم يمسك

البرقالة ويقلبها في يده . وبغض عينيّه ويقسم البرقالة حينئذ اتفق إلى  
شطرين وليس في فيته أن يأكلها وإنما يسلي نفسه بحسب .

وفي هذه اللحظة يدخل سونج يو من الباب الخارجى حاملاً معه كلباً

صغيراً بني اللون . وهو في حوالى العشرين يرتدى سترة ( جاكته )

صغيرة وفي رأسه خصلتان من الشعر .. عندما يلوح شويوان يجرى إليه .

\* \* \*

وكل ما في قلبها نقاوة وصفو  
كقلب فيلسوف  
هنا البهاء والجلال توأمان  
هنا جمال كامل لا عيب يعتريه .

سونج يو : ( واقفا عند عتبة السلم ) أنت خرجت ياسيدنا ؟  
شويوان : أوه - كنت أبحث عنك - أين كنت ؟  
سونج يو : بعد أن تجولت في الحديقة أخذت آشن (اسم الكلب الصغير) ،  
إلى الخارج ليجرى .

شويوان : هذا بديع . . وخير لكم حقا أيها الشباب أن تألفوا  
عادة اليقظة في البكور وأن تأخذوا أنفسكم بالمران من وقت  
إلى آخر .

( يضم شطرى البرتقالة بعضهما إلى بعض في بطنه - يمسك  
البرتقالة في إحدى يديه واللفافة في اليد الأخرى ثم ينهض )  
كتبت لك قصيدة من الشعر - فيها بنا نجلس في المقصورة .  
( يمشى إلى المقصورة ويجلس إلى المنضدة عليها القيثارة ويضع  
البرتقالة فوق المنضدة - سونج يو يتبعه ويقف إلى يساره )  
انزل آشن واقرا هذه القصيدة الجديدة التي كتبتها .  
( يعطى اللفافة لسونج يو فيتزل آشن ليفعل ماطلب منه -  
يبدأ شويوان في إعداد القيثارة )

سونج يو : يبسط النصف الأول من اللفافة ويقرأ صامتا بعض الوقت  
ثم يرفع رأسه )

ياسيدنا إنك في هذه القصيدة تمدح البرتقالة .

شويوان : أى نعم ! الأمر كذلك في الجزء الأول من القصيدة ولكنه

ليس بالمثل في الجزء الثاني . استمر في القراءة

سونج يو : ( يستأنف بسط اللقافة ويقرأ بصوت مرتفع )

بقلبك الشاب الحديد تفضل العوام

وعندما أراك مستقيما حازما تسر نفسى

كن دائما — كما أراك — ضارب الجذور

في عمق أعماق الحياة ؛ ثابتا دون اهتزاز

لا تخدعنك الأوهام

كن عادلا

وفي ثبات الواقفين اختر طريقك

لا تتبعن إله حتى لو تشعب الطريق

واحزم زمام قلبك النقي في يد مكينة

لا تجعله يعرف التشريد والضياح

ولن تشوب عرضك النقي نزوة الأنانية

لترتفع قانتك الفرعاء بين الأرض والسماء

لا تدع الأعوام في تيارها تفصلنا

لأننى يا أيها الصديق سوف أحيأ دائما صديقك

فكن نبيل القلب في توسط كريم

كن حازم الحصال دون عجرفة

وقسود تكون



بجسمك الصغير أو أيامك القليلة

مغلى ورائدى فى سنة الكمال

واجعل بوى العظيم أسوة فيما تقوم

به من الأمور ، واجعل نهجه هو المثال .

( عندما يفرغ من القراءة يحس بشيء من الارتباك ولكنه

يقول فى كثير من السرور )

ياسيدنا؟ هل حقاً كتبتها لى ؟

شويوان : نعم كتبتها لك .

( فى الحوار التالى يواصل العرف على القيثارة حيناً بعد حين )

سويج يو : ومن أين لى أن استحق مثل هذا المديح ؟

شويوان : آمل أن تستطيع (يشير بيده اليمنى إلى أشجار البرتقال فى الحديقة)

أنظر إلى أشجار البرتقال . أى درس تعلمنا ؟ إنها على الأقل ليست

مفرورة أو جبانة ولا هى مهملة أو خانعة ( سكون ) نعم إنها

تحب الشمس ولكنها لا تخاف الجليد أو البرد . أوراقها متألقة

كالزمرد وكلما اشتدت حرارة الشمس زادت انبساطا ولكن

أيا كانت قسوة الجليد والثلج لا تبدى شيئا من القلق ...

تزهى فى الموسم المناسب وزهورها يبيضاء كالثلج ذات أريج

رائع ... وهى تثمر فى الموسم المناسب وثمارها كاملة الإستدارة

زاهية اللون . تتحول من اللون الأخضر إلى اللون الأصفر إلى

الأحمر . ثم هى فى داخلها ! أنظر كم هى شفاقة نقيصة ونظيفة

( يطلعه على جوف البرتقالة المسكورة ) أنها تزهى وتثمر وكل

إنسان يستطيع أن يأكلها وثمارها حلوة لذينة والناس حين

يأكلونها لا يشكون منها وإذا لم يأكلها أحد لا تحس بشيء من السخط  
لأنها كريمة الخصال تماما غالية من الأثرة . ولكنك تخطئ إذا  
حسبت أنها مستعدة لإدخال السرور على كل إنسان دون أن تظهر  
روحها الخاصة .

إنها ليست كذلك . . أنظر إلى الأشجار .. أليست مليئة بالاشواك؟  
( يشير مرة أخرى إلى أشجار البرتقال ) إنها لن تسمح لك  
بالدخول في شئونها كما تشاء وهي تنمو هاهنا في الجنوب وتحب  
الجنوب ومن ثم فليس من الميسور أن تزعزعها من مكانها ..  
أي روح مستقلة لا تعرف الاستسلام هذه التي تظهرها ! ألا ترى  
أنها تضرب لنا مثلا طيبا !

سونج يو — نعم ياسيدنا .. أحس بعد هذا الشرح أني تلقيت منك  
درسا طيبا . ألا تقصد أنه ما دامت الشجرة تستطيع أن تكون  
على هذا النحو فإننا نحن البشر نستطيع يقينا أن نكون مثلها ؟

( يفكر قليلا ) ونحن نستطيع ذلك حقا !

شويوان : أي نعم ! أدركت ما أعنيه . أنت ولد ذكي . . ورغم أنك لم  
تزل صغيراً فإنك اخترت الطريق الصحيح للدراسة كما أنك مجتهد في  
عملك حتى إن بعضاً من ذوى العقول الزائفة يحاولون إغراءك  
بالحاق بهم في أعمال السوء إلا أنك نادراً ما تبدى الاستعداد  
لمصاحبهم وهذا ما يسرني أعظم السرور . ( سكون ) ولهذا آمل  
أن تستطيع أن تكون مثل شجرة البرتقال هذه مستقلاً غير

متحيز جداً لا تستسلم ! ويجب عليك أن تكون متواضعاً خالياً  
من الشهوات الباطلة ، لا تستسلم ولا تتأثر لاتجاهات العوام ؛  
ولابد لك أن تظهر مزيداً من العزم وأن تهيم لقلبك حياة  
طاهرة مستقيمة خالصة من الآثرة ، وعندئذ تستطيع أن تتجنب  
الخطأ الكبيرة وأن تتخذ مكانك إنساناً حقاً رافعاً رأسك بين  
السماء والأرض ( سكون ) فان وصلت إلى هذا فإني أود أن أظل  
صديقاً لك على الدوام بغض النظر عن إختلافنا في السن ولئن  
استطعت أن تصل إلى هذا فإنك تستطيع رغم صغر سنك أن  
تصير معلماً للعوام ( سكون ) غير أنه ينبغي لك ألا تختال بل  
يجب أن تكون حازماً في رقة كما يجب عليك حين تبلغ مفارق  
الطرق في حياتك ألا تخضع لإطلاقاً أو تستسلم للإغراء . يجب  
عليك أن تقلد بوي ... ذلك الرجل العظيم الذي عاش في سالف  
الأيام وتصور حتى الموت فوق جبل شويانج ... لأنه خير لك أن  
أن تصور حتى تموت من أن تفقد إستقامتك . هل تفهمي ؟

سويج يو : فاهم جداً . وكم أود أن أقلدك يا سيدنا من كل قلبي وعقلي ..  
أريد أن أتعلم منك حكمتك ومعرفتك وأريد أن أتخذ موقفك من  
الحياة . ولكن شخصك من السمو بحيث لن أستطيع أن أكون  
مثلك .

شويوان : يجب عليك ألا تبالغ في تقدير معلك ولا أن تبخس  
قيمة نفسك وهذا أمر هام للغاية . أنا في الواقع شخص جادى

جدا ؛ وأعتقد أن الناس جميعا يتساوون عند ولادتهم فإن أراد أحد منهم أن يتفوق على غيره فيجب أن يكون ذلك مرجعه إلى جهوده الخاصة (سكون) وينبغي علينا أن نتخذ لنا قدوة وخير من نقتدى به شخص ناجح من أشخاص التاريخ . وأعتقد أنا إذا بذلنا أقصى ما في وسعنا لتتابع خطواته أو عزمنا على أن نفوقه فإننا نستطيع يقينا أن نتجح نتيجة لهذا الجهد المتواصل . وهناك في الشمال معلم يدعى ين يوان وهو تلميذ مقرب عند كونفوشيوس قال في الأيام الأخيرة شيئا ما اعتبره ذا دلالة هامة . قال .. ماذا كان شون ؟ إنسان لا غير . وما أنا ؟ إنسان أيضا . . . والذي يركز عقله فيما فعله يستطيع أن يفعل مثله وهذا . والحق يقال درس رائع فنحن جميعا نعرف أن الملك شون كان شخصا مرموقا ولكن ماذا كان ؟ ألم يكن إنسانا ؟ وما أنا ؟ الست إنسانا ؟ لكن استطاع أن يحقق الشيء الكثير فلماذا لا نستطيع نحن ؟ هذا ممكن ! ممكن ! وكل شيء يعتمد على أفعال الإنسان .. إن الماء الهين يستطيع أن يفلق الصخر والخييط الرفيع يستطيع أن يحز في الخشب . وكل شيء يعتمد على جهد الشخص - على جهده الدائب .

( تدخل شان شوان حاملة وعاء ماء . تذهب إلى المقصورة وتصب الماء وتقدمه لشويوان - وبعد أن يشرب تغادر المكان حاملة الوعاء )

سونج يو : سأعنى تماما بحفظ ما قلته لي ولكنني أحس دائما أن الصعوبة

في التعلم من القدامى تكمن في معرفة موضع البداية . إن أهل  
الزمن القديم صاروا بعيدين عنا بحيث لا نستطيع أن نسمع  
أصواتهم أو نرى ملاحظهم فكيف ينبغي علينا إذن أن نشرع في  
التعلم منهم ؟ إنى لم أتعل إطلافاً حتى الآن أن أكون مثلك .

شويوان : ( مبتسماً ) ولماذا تريد أن تقلد ملاحى وصوتى ؟ إن تقليد  
هذه الأشياء — هو فى بساطة أمر لا يفضل ما يصنعه القرد .  
( يقف ويتمشى جيئةً وذهاباً فى المقصورة )

إن التعلم من أهل الزمن القديم معناه تقليد روحهم التى لا تقهر  
وينبغى دائماً أن ننظم أنفسنا وأن نكرس جهودنا دائماً لتصير  
أناساً طيبين . ( سكون )

كل منا يكون عادياً عند مولده ونحن نحمل معنا كثيراً  
من الخلال السيئة ؛ مثال ذلك أن كلا منا يريد أن يكافح إلا أنه  
فى الوقت نفسه يريد أن يتكاسل وهنا تكمن بذرة سقوطنا .  
الكفاح ليس شيئاً بحال من الأحوال بل الحق — إن شئت  
الدقة فى القول — هو الذى يحفزنا إلى التعلم لنكون طيبين لأنك  
إذا أردت أن تفوق الآخرين أو تبرز الناس الطيبين فعليك أن  
تجتهد فى العمل... ومع ذلك إذا أردت حقاً أن تفوق الآخرين  
فينبغى أن تكون أكثر منهم موهبة وهذا أمر لا جدال فيه .

شويج يو : أى نعم ! هذا حق لا جدال فيه .

شويوان : وإنما المسألة هى أن التفوق على الآخرين شيء سار للغاية  
ولكن بذل الجهد شيء عسير للغاية ! ولهذا فإن الناس يريدون

أن يختصروا الطريق فاما يتظاهرون بأنهم طيبون ويتخذون لذلك دعاوى باطلة أو أسوأ من هذا أنهم يؤذون غيرهم من الناس... يؤذون أولئك الذين يفضلونهم ؛ وهذا تفاق ودنس ولجور ( يرفع الصوت في العبارة الأخيرة ولكنه يعود فيهدأ )

هذه النزعة الموجودة في الناس تجاه الكسل هي الفخ الذي يلقي بهم إلى التهلكة والذي يتلقاه الناس عند ولائهم . ولا بد لنا أولاً أن نخلص نفوسنا تماماً من هذه النزعة وأن نستأصلها كل يوم وكل ساعة دون رحمة ؛ لأنك إن فعلت هذا فطبيعي أن تتحسن معرفتك وطبيعي أن تزداد مقدرتك وطبيعي أن يصح جسمك . وأنت تقول إنك لا تعرف من أين تبدأ ولكن الحق أن نقطة البداية في نفسك ( سكون ) ومع ذلك يجب أيضاً أن تتعلم من الآخرين وأن تتعلم من كل شيء خارج نفوسنا ... إنا جئنا إلى العالم عراة ولم تكن أجسامنا وحدها هي العارية بل قلوبنا أيضاً غير أننا نستطيع أن نتعلم وبفضل قدرتنا على التعلم نستطيع أن ننمو عقلاً وجسماً . . . إنا نستطيع أن نتعلم من كل شيء حولنا : مثال ذلك أشجار البرتقال التي تحدثنا عنها منذ لحظة ( يشير إلى الأشجار ) أليست معلماً رائعاً لنا ؟ ولناخذ مثلاً آخر إني أعتبرك أيضاً وأنت واقف أمامي معلماً لي .

سونج يو : ( في شيء من الارتباك ) ياسيدنا ! أنا لا أستحق شيئاً من هذا !

شويوان : لا . أنا لا أقول ذلك نادياً معك ؛ فإني أتخذ لي من جميع الشباب معلمين ... ذلك أن الناس في سن الشباب تكون رغبتهم في التفوق

أقوى بينما لا تكون نزعتهن إلى الكسل قد ثبتت ومن ثم فإن الشباب دائماً يرىء نشاط كريم لا أثره فيه إذا قورن بغيره وهذا ما أريد أن أتعلله . ( يعود فيجلس على سور المقصورة ) ولأناخذ على سبيل المثال كتابة الشعر فإننا حين نشيخ ويصبح لدينا كثير من التجارب يصاب شعرنا أيضاً بالشيخوخة ونصبح في النظم وتكوين الصور أكثر تألقاً ؛ ولكننا نفقد ما كان لنا في شبابنا من نضارة ونقاوة وبساطة في الخيال ؛ وهذا هو ما يزجني على الدوام . فإنه يبدو من هذه الناحية أنه كلما كبر الشخص ساءت كتابته ( سكون ) ولهذا أريد من كل قلبي أن أتعلم منكم أيها الشباب كما أريد من كل قلبي أن أتعلم من الناس العوام البسطاء المخلصين . وأريد من كل قلبي أن أحفظ بنضارة شبابي ونقاوته وبساطته وقد كنتك في هذا أكثر من مرة ! هل تذكر ؟

حونج يو : لا أنسى ذلك أبداً

شويوان : ولهذا على الأقل لا أجزع حين يقول كثير من الناس أن شعري معلن في العامية والتحرر وأنه تعوزه القافية المنظومة على خلاف الشعر التقليدي . فأنا أبذل غاية جهدي كي أقلد عوام الناس وأحاكي الأطفال فن الطبيعي أن يكون شعري عاميائياً ولافعل أقصى ما في وسعي لا كسر قواعد الشعر التقليدي ولهذا فن الطبيعي أن يكون شعري حراً . إن تلك الأشعار التقليدية كلها محدودة في أضيق نطاق بعدد معين من الكلمات في كل سطر وعندما يسمعا الناس العاديون والأطفال يبدو عليهم أنهم

يسمعون لغة غريبة واعتقادى أنهم فى الحقيقة يسلبون من الشعر كل إحساس إنسانى .. ولكن من وجهة نظر أخرى لما كنت أكبر منك سناً وتأثرت فى صباى بقواعد الشعر القديم ومصطلحاته فإنه عسير على أن أخلص كتابى منها تماماً . وهذا شديده بالعلامة التى تدمخ على جبهة العبيد حتى إذا أعتقوا لا يستطيعون التخلص من الدمغة .. ولكن الأمر مختلف فى جيلكم لأنكم لم تدمغوا إطلاقاً ولهذا حين تكتبون الشعر تكونون أساتذة بمعنى الكلمة . وأنا من هذه الناحية أحسد جيلكم .

سويج يو : إن هذا يكشف عن روحك التى لا تقهر ولا تمل وقد تلقيت اليوم أعظم التعاليم قيمة . هل تعطى قصيدة البرتقالة هذه ؟  
شويوان : طبعى إنها لك . كتبته لك فلم لا أعطيها لك ؟  
سويج يو : ( يتنحنى ) شكراً جزيلاً لك ياسيدنا ! من الآن فصاعداً سأقرأها بصوت مرتفع مرة فى كل صباح عندما أصحو من النوم  
شويوان : لا حاجة بك لاصطناع هذه القاعدة لأنها من ناحية الشعر ليست شديدة الجودة وإنما الشئ الرئيسى أنه ينبغى عليك أن تتعلم من أهل الزمن القديم .

سويج يو : شكراً جزيلاً لك على تعاليمك ولكنى لا زلت أريد أن أقلدك فى أحسن أن شخصاً مثل بوى كان شديد التعصب ...  
إن شيو ملك الشانجين كان طاعية شديد القسوة فلم كان ينبغى على و و ملك شو ألا يحاربه ؟ وما الذى أحوج بوى أن يتصور حتى الموت عندما قتل الطاغية ؟ إنى لا أفهم هذا تماماً .  
شويوان : ليس هذا مؤكداً من حيث الوقائع التاريخية الحقيقية . هيا بنا



نمشى فى الحديقة وأنا أشرح لك الأمر بالتفصيل .

( ينزل الدرج يتبعه سونج يو ) طبقاً للوقائع التاريخية لم يكن شيو ملك الشانجيين إنساناً سيئاً إلى هذا الحد . والحق أنه كان يبنى على أهل مملكته خاصة أن يشكروه لأن مملكتنا كانت فيما مضى حليفة للشانجيين . ولقد بذل الملك شيو وأبوه قىي كلاهما جهوداً عظيمة للتغلب على البرابرة القادمين من الجنوب الشرقى وأتاح هذا لأهل شو فرصة يقوون فيها أنفسهم ثم لم يلبشوا أن انقضوا على الشانجيين فجأة وأخذوهم على غرة .. وعندئذ اضطهد أسلافنا واضطهد معهم سكان مقاطعتى سونج وهسو حتى اضطروا إلى الزواج تدريجاً من الشمال إلى الجنوب . وأنت تعرف — من غير شك — أن فى الشمال أقلية يدعى جبل شو وهو المكان الذى اعتاد أسلافنا أن يعيشوا فيه . ولو أن الملك شيو لم يتغلب على برابرة الجنوب الشرقى ما وجدنا مكاناً نأوى إليه ولصار أسلافنا عبيداً للملوك شو .

وكان طبيعياً عندما خلع أهل شو أسرة الشانجيين أن يرسموا لآخر ملوكها — وهو الملك شيو — صورة حالكة السواد وأن يهتموه بحراثم عديدة هى محض خيال رغم أنه فى حقيقة الأمر لم يكن سيئاً إلى هذا الحد . والحقيقة الواقعة وهى أن بوى قاوم الملك وو دليل على ذلك .

سونج يو : آه — مؤكد أنى لم أسمع مثل هذا التفسير من قبل ولكنه فى الحقيقة أعظم التفسيرات أصالة وطرافة .

شويوان : لسنا فى حاجة الآن إلى أن نشغل أنفسنا بهذه الروايات

القديمة ولكن رجلا مثل بوي جدير باحترامنا وافتخارنا .  
فقد كان يستطيع أن يتولى الملك في مملكة كوشو ولكنه هجر  
مثل هذا المنصب وما يجلبه من ثروة وأبهة لأنه أدرك أن في  
الحياة شيئا أعظم قيمة من الملك .

وإذا لم يكن الإنسان صادقا مع نفسه فأى عظمة يمكن أن تكون  
للك ؟ المؤكد أن بوي لم يكن مضطرا إلى الموت عندما خلع  
ملوك شو أسرة شانج من الملك بل كان في مقدوره أن يواصل  
الحياة وما كان أحد ليقول عنه شيئا ولكن لو أنه خنع قليلا  
لكان من المحتمل أن ينصبه ملوك شو في مركز كبير ولكنه  
تحقق أن مثل هذا المنصب الكبير ومثل هذه الحياة الفارغة من  
كل معنى أشد دعوة إلى الخوف من الموت ولهذا فضل أن يتصور  
حتى يموت على أن يفقد استقامته وهذا جدير حقاً بأن نتخذه  
قدوة . هل تفهم هذا ؟

سويجيو : أفهمه الآن وأفهم الوقائع التاريخية التي وراءه بحيث صرت  
مقتنعا بأن رجلا مثل بوي جدير باحترامنا .

شويوان : في مثل هذه الأوقات تكون شخصية الإنسان ذات أهمية  
عظيمة إذ من اليسير في الأوقات الهادئة أن يتصرف الشخص  
كإنسان ، لأنه عندئذ يولد الإنسان في سلام ويموت في سلام  
دون تغير أو اضطراب ولكن من أعرس الأمور أن يتصرف  
الشخص كإنسان في زمن التغيرات العظيمة والاضطرابات  
الشديدة — والسبب الرئيسي في هذا هو أن جميع الناس يخشون  
الموت بغريزتهم ولهذا يقضون حياتهم دون تفكير وعندما

يجيئهم الموت يترددون في مواجهته وهكذا تدمر شخصياتهم  
( سكون ) والعصر الذى نعيش فيه من عصور التغيرات العظيمة  
والاضطرابات الشديدة ولهذا فإنى أذكر بوي خاصة آملا فى أن  
تتخذة أنت وكذلك أنا قدوة لنا . يجب علينا أن نعيش شرفاء  
وأن نموت شرفاء . هل تفهمنى ؟

سونج يو : فاهم ياسيدنا .

شويوان : طيب اأنا تكلمت كثيراً جداً . . . والجو اليوم بديع للغاية  
هيا بنا نخرج ونتمشى فى الحقول .

سونج يو : أحب أن أذهب معاك .

( يشرح شويوان فى السير متأبطا قيثارته تحت ذراعه الأيسر  
كلاهما يسير على مهل تجاه الباب عندما تدخل شان شوان مسرعة )

شان شوان : ( تقترب وتنادى شويوان ) سيدى . سيدى ! الفارس  
شن شانج هنا وهو ينتظر فى حجرة الاستقبال الأمامية — هل  
تريد أن تراه ؟

شويوان : ( مقطبا جبينه ) وما الذى جاء به فى مثل هذا الوقت المبكر ؟  
( سكون ) طيب . هاتيه هنا .

شان شوان : حاضر !

( تخرج مسرعة من الجانب الأيسر )

شويوان : ياسونج يو ما رأيك فى الفارس شن شانج ؟  
سونج يو : يبدو عليه أنه شديد التعممة .

شويوان : هو ناعم في المظهر ، ولكن قلبه فاسد ؛ وهو لا يعنى بغير المناصب الرسمية العالية والرواتب الكبيرة وهو لا يهتم بشيء سوى نفسه ؛ ولو أنه رأى مصلحة لنفسه ما تردد في أن يخون شعبه ووطنه ومنسكون زيارة شانج في إمتحان له .

سونج يو : سمعنا ياسيدنا أن شانج يي جاء ليقترح عقد محالفة بين مقاطعتي شن وشو ، وقطع العلاقات القائمة مع المقاطعات الموجودة شرق البحر ، وهذا أمر ميسور فهمه . إن شانج يي يؤمن بوجود تحالف المقاطعات الغربية والشرقية وغرضه من هذا هو أن يجعل المقاطعات الشرقية الست ترتبط بمقاطعة شن بحيث تستطيع هذه المقاطعة أن توحد الصين كلها في مملكة واحدة . ولكن ما الذى يجعل شانج يي يعد بأن تمنحنا مقاطعة شن أرضا مساحتها مائتان من الأميال إذا نحن قطعنا علاقاتنا بمقاطعة شن ؟ شويوان : هذه خدعة ، هل تصور أن تعطينا مقاطعة شن حقا أرضا مساحتها مائتان من الأميال ؟ إنه لا يريد شيئا سوى أن يحطم تحالف المقاطعات الست في الشرق كي يتمكن قواد مملكة شن من سحقها واحدة بعد الأخرى وإذا أنت صدقت وعده فأنك تكون مخدوعا .

سونج يو : الناس يقولون إن الفكرة تغرى الملك . وإسها لصفقة طيبة أن يحصل على مائتي ميل من الأرض دون أن يستخدم جنديا واحداً أو يكسر سهما واحداً ودون أن يتكلف في ذلك سوى قطع العلاقات مع مقاطعة شن .

شويوان : مستحيل أن يكون هناك مثل هذه الصفقة تصور إذا نحن

قطعنا علاقاتنا بملكه شي ورفضت مملكة شن أن تعطينا الأرض  
 فإذا يمكن أن نفعل ؟ ولكن هذا لا يعدو أن يكون شيئاً هيناً ؛  
 وإنما السؤال الأساسي : هو بأي وسيلة يمكن إتمام وحدة الصين ؟  
 إن شانج يي وأمثاله يقترحون توحيد الصين بمذاهب جماعية بينما  
 أدعو إلى حماية مصالح الشعب فأننا بحماية مصالح الناس نستطيع أن  
 نكسب قلوب سكان العالم كله وتستطيع مملكتنا أن تتم مهمتها العظيمة  
 في توحيد الصين وضمان السلام الدائم ؛ وعلى العكس من ذلك إذا  
 استخدمت طريقة شانج يي فإنه بفرض أن تنجح مملكة شن فسوف  
 يكون هذا على حساب المذاهب في الوقت الحاضر والكوارث في  
 المستقبل . ومع ذلك فإن رجالاً مثل الفارس شن شانج ضالعون  
 مع شانج يي وسيعملون لحسابه عند الملك وقد سمعت في الأيام  
 الأخيرة أنهم يحاولون الاقترار مع الملك سرّاً وأنا أشعر يقيناً  
 بأن معزول بعض الشيء . وأمل الوحيد هو أنكم يا أبناء الجيل  
 الأصغر ستكبرون سريعاً .

( تدخل شان شوان مرة أخرى من الباب الأيسر )

شان شوان : سيدي الفارس شن شانج انصرف . . . قال إنه مشغول  
 جداً ولهذا ترك لي رسالة أعطيها لك .

شويوان : وما هي الرسالة ؟

شان شوان : قال إن شانج يي مسافر إلى مملكة وي وأن الملك أخذ  
 بنصيحتك وهو لا يعتزم أن يقطع العلاقات مع مملكة شي ، ولهذا  
 يشعر شانج يي بالحنين من العودة إلى مملكة شن وقرر أن يعود .

إلى مملكة وى وهى وطنه ؛ وسيقيم الملك وليمة وداع له ظهر  
اليوم ، وقد جاء هو ليخبرك .

شويوان : ( مسروراً ) عال ، هذه يقينا أنباء طيبة . أنت تعرفين أن  
شانج يى خائن لبلاده وهو ينتمى إلى أسرة أحد النبلاء فى وى  
ولكنه حين ذهب إلى مملكة شن شيجع مليكها على أن يهاجم مملكة  
وى وبهذا صار رئيسا لوزراء مملكة شن . ولكنه حين لا يجد  
مكانا يأوى إليه يعود إلى وطنه ( يخاطب سونج يو ) ياسونج يو  
أريد منك أن تفعل شيئا على الفور .

سونج يو : نعم ياسيدنا .

شويوان : على درجى مخطوط ... هو الخطاب الذى أمرنى الملك أمس  
بأن أكتبه إلى مملكة شى لمد معاهدة الصداقة بيننا . وأنا أريد  
أن ينسخ على الفور . وما دام شانج يى قد قرر الرحيل فربما  
يرسل الملك شخصا بالخطاب إلى مملكة شى فى أسرع وقت .

سونج يو : حاضر اسأجى به لك بعد نسخه لراه ( يخاطب شان شوان )  
خذى القيثارة .

( يعطيها القيثارة ويقادر المكان من الباب الايسر ) .

شان شوان : ( مترددة ) سيدى ذكر الفارس شيئا آخر وهو يغادر  
البيت .

شويوان : ماذا قال ؟

شان شوان : قال إن الملكة أخبرته بأنها تعزم أن تأخذنى إلى القصر  
لأخدمها .

شويوان : الملكة قالت لى أيضاً مثل هذا القول ، ولكنها لم تكن جادة  
ولهذا لم أخبرك . هل تسرين يا شان شوان إذا أرادت الملكة حقاً  
أن تأخذك إلى القصر ؟

شان شوان : ( فى عزم ) لا ياسيدى . لايسرنى هذا . . . ولست أستطيع .  
أن أتركك .

شويوان : ألا تحبين الملكة ؟ إنها بارعة جميلة موهوبة .  
شان شوان : لا . لست أحبها . . . ولا أعتقد أنها تحبنى أيضاً .  
شويوان : وإذا لم تكن تحبك فما الذى يدعوها أن ترسل فى طلبك ؟  
شان شوان : لا أعرف ما يدور فى رأسها ولكنى أرتجف حين أراها .  
أن لها عيين مثل عيون الثعابين شديدة القسوة والبرودة ولست  
تستطيع أن تمنع نفسك من الرعدة عندما تنظر إليك . ياسيدى  
إنى أشعر فى حضرتك بهدوء كأتى حمامة ولكنى فى حضرتها أحس  
بأتى عاجزة كمصفور فى مغالب نسر . أمل أن تنقذنى ياسيدى  
شويوان : ( مبتسماً ) إنك تصفينها جيداً . أى نعم ! الملكة شخصية  
قوية تماماً . وما دمت لا تريدن الذهاب إلى القصر فإنى سأرفض  
الموافقة إذا طلبت ذلك مرة أخرى .

( شويوان يتمشى أمام المقصورة . يصعد درجات السلم  
عرضا ويمسك البرقالة المقسومة التى كان قد وضعها على السور  
ويعبث بها ، يفصلها ويضعها ، واسكن دون أن يذوقها . . . تصعد  
شان شوان أيضاً على الدرج وتضع القيثارة على المنضدة ثم تهبط .  
يدخل الأمير ترى لأن من الباب الخلفى فى الجانب الأيمن وهو  
فى حوالى السادسة عشرة ، فى قدمه اليسرى عرج خفيف ) .

شان شوان : سيدى .. الامير نرى لان حضر .  
 شويوان : ( يستدير .. يقترب نرى لان من المقصورة وينحنى له  
 وهو واقف تحت السلم )  
 نرى لان : صباح الخير ياسيدنا .  
 شويوان : ( يومئ برأسه ) صباح الخير . تستطيعان كلاكما أن تحضرا  
 وتجلسا فى المقصورة .

( شان شوان تقود نرى لان إلى المقصورة ) اجلسا وخذا  
 راحتكما ( وعندما لايجلس شويوان لايجرؤ أحد من الآخرين  
 على الجلوس ) عندى هنا برتقالة قطعتها وأنا من الشجر  
 وسأعطيها لكما .

( يأخذان البرتقالة )

نرى لان : شكرأ ياسيدنا . هل كنت على مايرام فى الفترة الأخيرة ؟  
 شويوان : على خير مايرام .. كنت خلال الفترة الأخيرة فى غاية السعادة  
 ولكنى لم أرك منذ عدة أيام . هل كنت تدرس فى القصر ؟  
 نرى لان : لا ياسيدنا . أصابنى البرد فى الأيام الأخيرة وأسرتنى أمى أن  
 أبقى فى البيت . واليوم جئت بأمرها لادعوك . ( يسعل )

شويوان : الملكة تطلبنى ؟ ماذا فى الأمر ، هل تعرف ؟  
 نرى لان . لا ، لست متأكدا ! ولكنى أظن أن الأمر له علاقة  
 برحيل شانجى .. سيقم أبى له ظهر اليوم وليلة وداع ، وأمى قلقه  
 بعض الشيء لأن شانجى فى مسافر .. جاء شانجى فى فجأة بعد ظهر أمس  
 بصحبة الفارس شن شانجى ليأخذ إجازته من أبى وقال إنه مادام



أبي قد أخذ بنصيحتك وقرر ألا يقطع العلاقات مع مملكة شى  
فانه لا يستطيع أن يعود إلى مملكة شن ولهذا قرر أن يعود إلى  
وطنه في مملكة وى ؛ وقال أيضا إن في مملكة وى قتيات جميلات  
كثيرات محبوبات كالجنيات وهو ينوى أن يبحث عن فتاة  
باهرة الحسن فيرسلها إلى أبي .

شويوان : هذا إذن ما قاله ؟

تزي لان : نعم . وهذا ما يجعل أوى مهمومة بعض الشيء . وقد طلبت  
إلى الفارس شن شانج في الليلة الماضية أن يهدى شانج يي ألفا  
 وخمسة دینار لنفقات السفر .

شويوان : ألفا وخمسة دینار ؟

تزي لان : نعم . . ألف له وخمسة لحاشيته .

شويوان : — وهل قبل ؟

تزي لان : لا أعرف التفاصيل ولكني أظنه قبل . . فهذا مبلغ كبير .  
شويوان : حقا ! على ذلك لا يزال أولئك الأوغاد يتآمرون .

تزي لان : نعم أحس أن أعمالا شريرة تختمر ؛ وأعتقد أن هذا هو  
السبب في أن أوى تطلب معونتك .

شويوان : طيب . . سأغير ملابسى وأجىء معك . انتظرنى هنا ،  
( يخاطب شان شوان ) يا شان شوان امكث هنا في حجرة الأمير  
ولكنى أرجو ألا تقطعا الزهور .

تزي لان : لا تخف ياسيدنا . إنى شديد الحرص على الزهور .

شويوان : حال — سأعود سريعا .

( ينزل متمهلا على السلم ويخرج من الباب الأيسر . يقف  
الإثنان احتراماً عند مدخل المقصورة )

تري لان : ( وقد صار أكثر ألفة بعد أن أنصرف شويوان ، يأخذ يد  
شان شوان ليقودها إلى المقصورة ) يا شان شوان تعالى تقعدو وتكلم .  
شان شوان ( تصد يده عنها ) لا تشدنى - أنا أعرف أفعد .

تري لان : طيب . خشيت أن تكونى وقفت طويلا .  
( يجلس على درج السلم فى مواجهة الجانب الأيسر . شان شوان  
تجلس على الدرج أيضا )

شان شوان : يا صاحب السمو ! كل من البرتقال .  
( تأكل ربعاً من البرتقالة )

تري لان : لا . لا أريد أن آكل . ولكنى أعتقد أن من الأمور ذات  
الدلالة أن المعلم أعطى كل منا نصف البرتقالة . أنا نصف وأنت  
نصف ونحن معا نؤلف كيانا واحداً

شان شوان : أنت تتكلم دائماً مثل هذا الكلام الفارغ .  
تري لان : تظنن أنى كلام فارغ ولكنه ليس كذلك . يا شان شوان  
دعنى أسألك . هل قال سيدنا عفى كلاماً سيئاً فى الأيام الأخيرة ؟

شان شوان : سيدنا لم يقل كلاماً سيئاً عنك كما لم يقل شيئاً طيباً .  
تري لان : طيبى ألا يقول سيدنا عفى أى شىء طيب . أنه لا يجب  
سوى ذلك الفتى سونج يو الذى يتلمق الناس دائماً عندما يلقاهم  
وهو أكثر منك طيشاً . إنه يتحدث دائماً عن طهارته ومثابرته  
واستقامته ، وسيدك لا يجب سوى أمثاله من المدللين ذوى الوسامة

شان شوان : إنك دائما تفتاب أصدقاءك وتقول عنهم أشياء سيئة .  
توى لان : يا شان شوان ، هل أغضبتك بكلامى السوء عن شخص تحببته؟  
شان شوان : ( تغضب قليلا ) شخص أحبه ؟ بالكلام الفارغ .  
توى لان : أنا لا أقول كلاما فارغا ، هل تظنين أنى لأعرف ؟ إن ذلك  
الفتى المدلل حبيبك !

شان شوان : لا . لا أحب

توى لان : ( ينهض واقفا ) إذا كنت لا تحببته فن إذن تحبين ؟  
شان شوان : أحب من أحبه .

توى لان : ( يميل إليها ) هل تحببتنى ؟

شان شوان : أحبك — أحبك أن تتعب ! ( تدفعه بعيداً عنها )  
توى لان : ( يحاول أن يسكها ) سأعذبك ( شان شوان تستدير وتجري  
على الدرج ويحقق توى لان فى اللحاق بها فيقع ويكاد يتدحرج  
على السلم )

شان شوان : ( ضاحكة ) ها . ها . يا صاحب السمو الأعرج ! انت تعبنا !  
توى لان : ( ينهض غضبانا ) أيتها القروية الفاجرة — ستدفعين ثمن  
هذا التصرف .

( يهرج مسرعا إلى أسفل فيقع مرة أخرى عند عتبة السلم )

شان شوان : ( تستعد للجري ولكنها تضحك حين ترى أن توى لان  
وقع ) ها ! ها ! ها ! أيها الأمير الأعرج . . تعال ، حاول مرة  
أخرى ، اتحداك .

توى لان : ( ينهض متمهلا ويجلس على أولى الدرجات ويفرك ركبته  
البنى ليربها أنه لا يعزم مطاردتها ) طيب ، قذى ليست سليمة ،  
وأنا لست نذا لك .

شان شوان : ( تبدأ في الإشفاق عليه ولكنها لا ترغب في الاقتراب منه )  
مبروك ! مبروك ! هل جرحت قدمك اليمنى ؟ عندما يصيب  
العرج قدميك كلاهما تستطيع أن تمشي بمزيد من الاتزان ( تضحك  
مرة أخرى )

نزي لان : ( يبدو مجزونا يثير العطف ) أيتها البنت القاسية . قدمي  
موجوعة ولكنك لا تظهرين شيئاً من الشفقة .. بل تضحكين  
من مصيبتى وتزدادين سروراً . هل تعرفين أنه من سوء الطالع  
للنساء أن يضحكن . فيما مضى أحب ييملك شو باوسزي ثم استهزأ  
ببارونات المناثر وعندما ضحكت باوسزي سقطت المملكة ثم  
ضحكت أم شن دوق شي من شوى كو فارس مملكة تسن فقامت  
مملكة شي في الحرب . والآن تضحكين مني وأظن أنها بتك ستكون  
سيدة .

شان شوان : ( تصبح جادة ) غلطتك انت .

نزي لان : طيب ! طيب ! لتكن غلطتي .. وقد اقيمت جزائي ولست  
أستطيع أن أنهض ( يتظاهر بعمجه عن النهوض ) يا شان شوان  
أنت بنت طيبة — اسمحي وتعالى ساعديني .

شان شوان : ( مترددة ) سأساعدك ولكن يجب عليك ألا تتدعنى .

نزي لان : لن أخذعك .. إني أتوسل إليك .. سيدنا سيحضر سريعاً .  
شان شوان : ( تمشي حذرة تجاه نزي لان ) طيب سأساعدك على  
النهوض ( تسنده ) .

نزي لان : ( لا يكاد ينهض حتى يلف ذراعيه حول وسطها ويحاول أن  
يقبلها ) لا تستطيعين في هذه المرة أن تهربي يا فاجرة !

شان شوان : ( تناضله ) أيها المخادع . أيها المخادع الأعرج .

( تلقى تزي لان جانبا وتجرى تجاه أشجار البرتقال ؛  
تزي لان يطاردها ويجرى بين الأشجار . يدخل شويوان من  
الباب الأيسر ) .

شويوان : ماذا تفعلان ؟

تزي لان : ( يبدو محسورا ) ياسيدنا إن شان شوان لا تفتأ أن تهزأ بي .  
أوقعتني على الأرض وقالت لي « أيها الأعرج المخادع ،  
شان شوان : لا ، أنه خدعني أولا .

شويوان : ( يخاطب شان شوان في رقه ) يا شان شوان أظن أنك مخطئة  
فم عاجز ولا يستطيع أن يمشى بسهولة ويجب عليك أن تعنى به  
فلماذا تهزئين به ( سكون ) لا بد للإنسان أن يشور أحيانا ولا بد  
أيضا أن يتعاطف مع الآخرين وأنتم أبناء الجيل الأصغر  
خاصة يجب ألا تظهروا شجاعتكم بأن تقهروا أولئك الذين أضعف  
منكم . ولقد قلت لك هذا كثيراً .

شان شوان : ( معتذرة ) أخطأت ياسيدي وسأذكر دائما كلماتك وإن  
أنساها .

شويوان : ( يقود تزي لان أمامه إلى الخارج ) طيب . يا تزي لان  
سأذهب معك الآن لمقابلة الملكة .

( شويوان وتزي لان يخرجان من الباب الأيمن (ستار) )



## الفصل الثاني

المنظر : الديوان الملكي . . في المقدمة أربعة أعمدة ضخمة متوازنة وفي الوسط الحجرة الداخلية تحيط بها على كل جانب حجرات أخرى تؤدي إلى كل منها سلام . وفي الخلف عُلقت على الحائط صور غريبة عتيقة وعلى الجانبين بين الحجرات عُلقت ستائر شفافة ؛ وفي وسط الجدار الخلفي باب وضعت عليه صورة مذهبة لوجه حيوان وفي فمه حلقة . وتوجد كذلك نقوش زاهية على الأبواب والجدران . ( وهذا هو الجانب الجنوبي . الأعمدة حمراء . والستائر صفراء ) .

وفي الجانب الأيمن توجد الحجرة البني مزينة مثل المقدمة بسلام وأعمدة وستائر وصور ( وهذا هو الجانب الغربي — الأعمدة حمراء والستائر بيضاء . وفي الجانب الأيسر توجد الحجرة اليسرى وهي بمثابة لها قبلها في الزينة . ( وهذا هو الجانب الشرقي . . . الأعمدة بيضاء والستائر خضراء ) .

القاعة في المقدمة بينا المباني التي في الوسط واليسار واليمين غير متصلة ولكن لها نمرات تؤدي إلى القاعة التي في الوسط . وفي الجزء الخلفي من المسرح يوضع عرش الملك وهو مرتفع كبير إلى حد ملحوظ وعلى كل جانب مقعد .

وعندما ترفع الستار تكون الملكة شنج هسيو واقفة على الدرجات المتوسطة توجه بعض وصيفاتها في تزوين القاعة. يفرشن جلد الثور على عرش الملك ويضعن قطعاً أخرى من جلود الثور على الأرض أمامه ويفرشن جلود الثعالب على المقعدين الأيمن والأيسر وأمامهما على الأرض .

وهناك أيضاً وصيفات أخريات يقفن في الحجرات اليسرى واليمنى يلمعن الأجراس والصنج والعيدان والقيثارات .

الملكة في حوالى الرابعة أو الخامسة والثلاثين، جميلة رشيقة الحركة، وحين تنتهى الوصيفات من عملهن تنظر إلهن ويبدو عليها الرضا ..

الملكة : أنجزن العمل بالسرعة الواجبة وكنت أخشى ألا تستطعن إتمامه فى الوقت المناسب ولكن الأمور الآن كلها على مايرام وكل شئ جاهز .

إحدى الوصيفات : إذا سمحت جلالتك - هل نسحب ستائر الحجرتين ؟  
الملكة : لا ! انتظرى حتى تبدأ الوليمة . هل جميع المغنين والراقصين مستعدون ؟

وصيفة أخرى : كلهم مستعدون .. المغنون ينتظرون فى الجانب الغربى والراقصون فى الجانب الشرقى .

الملكة : طيب . فليحرصوا ألا يتأخروا عن موعدهم أو يخطئوا فى نظامهم .

الوصيفتان معا : نعم ! سنأكد من مراقبتهم بعناية .

الملكة : أما أشوف — أظن أنه يجب عليك تقسيم واجباتك . انت !  
( تشير إلى إحدى الوصيفات ) اهتدى بالموسيقى التي تعزف في  
الهدوء بتقديم الخمر . وأنت ( تشير إلى الوصيفة الثانية ) اهتدى  
بالغناء والرقص أمام القاعة — وكل منكأ عليها أن تختار لمساعدتها  
من يمكن الاعتماد عليهم . ولئن مر كل شيء اليوم هادئاً ،  
فسوف أكافئكاً يقيناً ولكن إذا لم تحسنا العمل المطلوب منكأ  
فأنتما تعرفان غضي .

الوصيفتان : ( يبدو عليهما الخوف ولكنهما مع ذلك مسرورتان )  
نعم ! مؤكداً أننا سنفعل أقصى ما في وسعنا .  
الملكة : في هذه الحالة سيكون كل شيء على مايرام أما عن التفاصيل  
فلستما في حاجة إلى تعليمات مني ، كل منكأ خبيرة . وعلى الجملة كل  
ما يطلب منكأ هو أن تكيفا تصرفاتكأ مع المناسبة وكونا مستعدين  
عندما أَدْعُوكمأ وليكن كل شيء جاهزاً عند الطلب . وطبعي أنه  
سيكون عليكأ تنفيذ البرنامج المقرر ولكن ينبغي عليكأ أيضاً أن  
تستعدا لمواجهة أى ظرف يطرأ على البرنامج المحدد . أنتما تعرفان .  
طباع الملك تماماً ؛ ولو حدث أى خطأ فسيقع اللوم على رأسيكأ .  
الوصيفتان : نعم ، نعرف .

الملكة : طيب ! إذن تستطيعان الانصراف ، وإذا حضر الفارس شن شانج  
احضراه على الفور وقولا له إنني في إنتظاره .

الوصيفتان : حاضر !  
( تغادران القاعة من الجانبين اليمين واليسار — تنحنيان



وتخرجان من الممرات الموجودة في الجانبين . تنزل الملكة من القاعة عن طريق السلم الأيسر وتتمشى في القاعة الوسطى مستغرقة في التفكير ؛ وسرعان ما تعود لإحدى الوصيفات مع شن شانج من عبر الجانب الأيسر . شن شانج رجل نحيل متوسط العمر معقوف الأنف غائر الخدين والعينين . يتحرك في سرعة وخفة .

الوصيفة : مولاتي — الفارس شن شانج حضر .

الملكة : ( تلتفت — يتقدم إليها شن شانج وينحني )

شن شانج : هل مولاتي بخير ؟

الملكة : ( توىء رأسها بحركة خفيفة — تخاطب الوصيفة ) انصرفي

( توىء الوصيفة وتتحنى ثم تغادر المكان من الممر نفسه . .

الملكة تصعد درجات سلم الحجره التي في الجانب الأيمن )

يا حضرة الفارس ماذا عملت فيما عهدت به إليك الليلة الماضية !

شن شانج : لتسمح مولاتي — كان ينبغي أن أحضر قبل الآن لأقدم

تقريرى ؛ ولكن إذ كان الوقت متأخراً في الليلة الماضية وكان لدى

صباح اليوم أوامر بأن أعد للوليمة التي ستقام ظهرأ لم أجد وقتاً

لتقديم التقرير . كذلك حدث الآن عندما خرج الملك من القصر

أنى توقعت أن يكون ذاهباً لزيارة شويوان ، ولهذا رحت هناك

خصيصاً لاتبين الأمر ، غير أنى لم أجد الملك هناك ربما يكون قد

ذهب إلى المستشار توى شياو .

الملكة : ( تضيق به قليلاً ) ما أطول بالك ! كنت أسألك عن مقابلتك

لشانج بي في الليلة الماضية .

شن شامج : نعم يامولاني ... دعيني أقول لك بالتفصيل السبب في أني ذهبت لمقابلة شويوان هو أني خشيت أن يكون الملك قد ذهب إليه وأن يتأثر به مرة أخرى وخفت أن يدعوه الملك إلى الوليمة التي ستقام ظهر اليوم، لأن هذا يزيد الأمور عسراً .. غير أني عندما رحت هناك لم أجد الملك ؛ وعدت مسرعاً من هناك واعتقد أنه لا بد أن يكون الملك قد ذهب إلى بيت المستشار وفي هذه الحالة يكون كل شيء على ما يرام ولو دعا الملك المستشار لحضور الوليمة فلن نجد شيئاً من العسر . والحق أن المستشار — ذلك العجوز الأهل — لا يقدر بشئ .

الملكة . طيب . اسرع وحدثني مباشرة فيما سألتك عنه . كم تنوى أن تنحرف عن الموضوع المطلوب ؟

شن شامج : حاضر احاضر . سأجىء إلى الموضوع توأ ، ولكن نظراً لأنه موضوع شديد التعقيد وفي الوقت نفسه عظيم الأهمية يجب علينا أن نستوضحه على مهل لأنه عندئذ سيكون ميسوراً في الشرح . مولاني إن الفنان المتمهل ينتج عملاً بارعاً وكلما أردت بلوغ الهدف بسرعة وجب عليك التمهّل في الاتجاه إليه .

الملكة : آه . كمأنتك مثل ريلة الجاموسة ... طويلة جداً .

شن شامج : ( يفرغ قليلاً ) حاضر احاضر . سأجىء إلى الموضوع ( يلتفت حوله ويخفض صوته ) في الليلة الماضية ، رحت لشامج في . وقد مئله بنفسى الهدايا التي أعطيتها لي يامولاني وقلت له « ياسيدى إن الملكة كلفتني بأن أحمل إليك منها أحسن تحية مقرونة بهذه

الهدية المتواضعة لتساعدك في النفقات التي ستتكلفها أنت وحاشيتك  
في السفر إلى أرض وى . إنها هدية صغيرة جداً ولكنى أرجو  
أن تعطف بقبولها ،

الملكة : لا حاجة بك إلى أن تعتبرنى شانج ي ، وليس ما يدعوك إلى أن  
تعيد على ذلك . قل ماذا كان موقف شانج ي ؟  
شن شانج : موقف شانج ي ؟ أوه . نعم . أعتقد أنه حين تلقى الهدايا  
التي أرسلتها إليه سر جداً وقال د أرجو أن تبلغ الملكة  
عظيم إمتنانى وخاصة أنى جئت في هذه المرة مطروداً من مقاطعة  
شن دون أن يكون معى الشيء الكثير لتكاليف السفر كما أن  
ملابس أتباعى كلها بالية وتظهرهم بمظهر ردىء للغاية . الحق أنى  
عظيم الإمتنان لهذه الأريحية من الملكة ، وأرجو أن تنقل شكرى  
المتواضع لجلالة الملكة ،

الملكة : حقا أنت الآن تأخذ دور شانج ي ، وهذا حق شديد . ماذا  
كانت استجابة شانج ي الحقيقية لما طلبته ؟  
شن شانج : إن إستجابته كانت شديدة التعقيد . مولانى . . أرجو أن  
تسمعينى . قلت له د الملكة تسأل إن كنت تنوى السفر سريعا إلى  
مقاطعة وى ، قال د أى نعم ، فقلت مرة أخرى د الملكة سمعت  
أنك تعزم حين تذهب إلى ولاية وى أن تختار بعض الفتيات  
الجميلات للميكننا ، والملكة تشكرك على ذلك كثيراً !

الملكة : ولماذا يجب أن أشكره ؟ ومن طلب منك أن تقول له ذلك ؟  
شن شانج : آه يا مولانى ! كيف أنك في بعض الأحيان تكونين شديدة  
البراعة .. طيب .. يحسن بى ألا أمضى فى الكلام .

الملكة : أظن أنك تقصد القول أنى الآن غيبية ؟ أنا لست من الغباوة مثلك  
شن شانج : فكري كيف كان يمكن أن أقول صراحة لشانج بي أنك  
مستاءة ؟ إنى لازلت أذكر كيف عاملت تلك الفتاة التى  
جاءت من بلاد وى . . إذا سمحت لى بذكرها مرة أخرى .  
حدث فى وقت من الأوقات أن كان الملك يؤثر هذه الفتاة التى أرسلتها  
إليه ولاية وى وأنت بدلا من إظهار غيرتك خرجت على عادتك  
وأظهرت لها العطف بحيث بدا أنك تحبينها أكثر مما يحبها الملك ،  
ولذلك ظل الملك يحبك ويمدحك ويقول إنك على الأقل لست  
غيورة . . ثم قلت لتلك الفتاة : الملك يحب كل شىء فىك ما عدا  
أنفك ؛ ويحسن بك فى المستقبل حين ترين الملك أن تخفى أنفك ،  
وأخذت الفتاة بنصيحتك وسألك الملك فيما بعد ، لماذا تخفى تلك  
الفتاة أنفها حين تلقانى ؟ وقلت إنها تتخيل أن جلالتك كره  
الرائحة ! وكان ذلك سببا فى أن يقطع الملك أنف الفتاة ، وكانت  
تلك خطوة بارعة للغاية .

الملكة : من ذا الذى يريد منك هذا الملق ؟ إنى الآن لم أعد صغيرة وأنا  
متلهفة على معرفة إستجابة شانج بي والبحث عن طريقة لمواجهتها  
ولكنك تعتمد اللف والدوران فى كلامك . هل تحاول أن  
تضحك على ؟

شن شانج : مولاتى . . لا تكونى قلقة إلى هذا الحد . كل شىء على  
مايرام ، وهذا هو ما يجعلنى أقول لك كل شىء بترتيب كامل ، ولولم  
يكن الأمر كذلك لكنت أشد منك لهفة .

الملكة : طيب استمر . ماذا تقصد بقولك أن كل شيء على مايرام ؟  
قل — اعطى جوابا مباشرا .

شن شانج : إن شانج في رجل بارع . لقد فوجئ بعد تليحي إليه  
وسألني هل ذلك حقا هو رأي الملكة ؟ قلت : الملكة قالت لي كذا  
ويحتمل أن يكون هذا رأيها ، فتردد بعض الوقت ثم قال لي أنه لم  
يكن في الأصل يعزم الذهاب إلى مقاطعة وي ولكن حيث أن  
الملك لا يقبل المقترحات التي جاء بها من مقاطعة شن ويرفض أن  
يقطع العلاقات مع مقاطعة شي ، وأن يتلقى في مقابل ذلك الأراضي  
التي تتنازل عنها مقاطعة شن ، فانه لا يجد وجها يعود به إلى هذه  
المقاطعة وهو مضطر أن يعود إلى مقاطعة وي (سكون) وهكذا  
قال لي الحقيقة . وبناء عليه فإن المشكلة من وجهة نظرنا ليست هي  
في كونه مسافرا إلى مقاطعة وي أو غير مسافر للبحث عن فتاة  
جميلة بل هي معرفة الطريقة التي نجعله بها يعود إلى مقاطعة شن .

شن شانج : كل شيء على مايرام ومهمتنا ستكون ظهر اليوم . ولقد  
تحدثت في هذا الموضوع مع شانج في ومن رأينا أنه يجب علينا  
في هذه الفترة القصيرة أن نسقط شويوان من عيني الملك ( يتكلم  
بسرعة أشد ) وفي هذه المسألة يجب أن تتعاوني معي . فنحن نألف  
طبيعة الملك ومزاجه . عندي في دماغي خطة ولكن ينبغي أن  
تطلي عليها كي تستخدم في من جانبك كل ماتملكينه من دهاء  
الملكة : ( يبدو عليها الانبساط ) طيب ! ما هي الخطة التي في دماغك ؟  
تستطيع أن تعرفي بها .  
• ( نزل على الدرج )

شن شانج : مولاتى — استمعى لى .

( تميل الملكة رأسها تجاه شن شانج فيهمس لها فى أذنها )  
الملكة : ( تهر رأسها فى إرتياب ) ولكن خطتك هذه لا يمكن الاعتماد عليها إطلاقاً .

شن شانج : ولهذا أطلب معوتك .  
الملكة : طيب ! أقول لك الحق أنا عندى خطتى الخاصة . وكل ما يهمنى هو معرفة موقف شانج فى إذا صح أنه فى جانبنا وأنه يريد العودة إلى مقاطعة شن فستكون المشكلة ميسورة الحل .

شن شانج : نعم يا مولاتى هلا خبرتى بشئ عن خطتك ؟  
الملكة : يحسن ألا أخبرك بشئ فلا بد من السكتان لقضاء الحوائج وما عليك إلا أن تنتظر وسترى . إن الفارس شويوان سيحضر هنا قريباً .

شن شانج : ( مأخوذاً ) إيه ؟ هل سيحضر شويوان هنا ؟  
الملكة : نعم . أرسلت تزي لان ليدعوه . ومؤكد أنه سيحضر .  
شن شانج : ( مرتاباً ) فى هذه الحالة يا مولاتى أنا أحمز فى فهمك .  
الملكة : لا أريد منك أن تفهم . وأقول لك الحق ، الملك ذهب فعلاً لزيارة المستشار تزي شياو ؛ وعندما ذهب قلت له إنى سأرسلك له فيما بعد لتدعوه إلى الحضور فعندما تذهب إلى بيت المستشار تستطيع أن تنتهر الفرصة أيضاً لتخبره بما تريد أن تقول ، وتستطيع الانصراف حالما يحضر تزي لان . ( تحذر فجأة )  
شخص ما فى الخارج : إستمع بعناية ( همسات ) شئ آخر —  
عندما تعود مع الملك أدخلنا من ذلك الباب ( تشير إلى الجانب

الأيسر ) ويجب أولاً أن نخبر الوصيفتين انفتحا الباب وتسدلا الستائر ثم دعهما تنصرفان قبل دخولكما . ويجب أن تفعل كل ما أقوله مهما كان الثمن ويجب ألا يحدث أى خطأ .

( شن شانج يوىء برأسه . يستمع الاثنان فى صمت وينظران

تجاه الممر الأيسر )

شويوان : ( فى الداخل ) أين جلالة الملكة يانزى لان ؟

نزى لان ( فى الداخل ) قالت أى إنها ستكون فى القاعة ، تعال معى .

( يدخل الاثنان من الممر الأيسر وحين يريان الملكة

يتوقفان ) .

نزى لان : أماء — ها أنذا أحضرت الفارس شويوان .

الملكة ( يبدو عليها سرور شديد ، وتتقدم تجاه شويوان ) آه ! أيتها السيد

الفارس . . كم هو لطيف منك أن تحضر — إني أنتظرك منذ

بعض الوقت .

شويوان : ( ينحنى ) أرجو أن تكون مولاتى بخير . ماذا تطلبين

جلالتك منى ؟

الملكة : أريد منك معونة عاجلة للغاية ، فإن الملك أخذ بنصيحتك وسوف

لا يقطع العلاقات مع ولاية شى ولهذا قرر شانج يى أن يعود إلى

ولاية وى . وسيقيم له الملك وليمة وداع ونحن نعد بعض الأغاني

والرقصات للترفية ، وهذا ما أريد معونتك فيه . وسنبحث

الأمر بالتفصيل سريعا . ( تلفت إلى شن شانج ) يا سيد ! إن

واجبك الأساسى فى الخارج . وانظر إن كان الطباخون قد استعدوا

تماما .. وربما أراد الملك أيضاً أن يبارك هذا الاتفاق ولهذا يحتمل

أن نحتاج إلى الأوعية المقدسة .

شن شانج : ( ينحنى ) حاضر ! سأعمل على أن يكون كل شيء في مكانه .

وسأذهب حالا . ( ابنحنى للملكة قليلا ويومئ قليلا لشويوان )

ياسيد شويوان ذهبت إلى بيتك منذ لحظات .

شويوان : ( يرد عليه التحية ) آسف أنى لم أتمكن من لقائك .

شن شانج : هل سلبت خادمك شان شوان رسالتى ؟

شويوان : نعم ! سلبتها لى . شكراً لك .

الملكة : ( تتخاطب تزي لان ) تزي لان .. اذهب وادع الراقصين العشرة

ليعرضوا « الأناشيد التسعة » وأطلب إليهم جميعاً أن يستعدوا

للتجربة .

تزي لان : حاضر يا أمى .

( ينحنى للملكة ويخرج مع شن شانج من الممر الأيمن )

الملكة : ( تتخاطب شويوان ) اسمع ياسيادة الفارس .. إن ابنى مدلل جداً ،

قدمه اليسرى عرجاء وصحته ضعيفة ولأنكاد نقتل الإنباء له حتى

يمرض . وقد عاوده المرض عدة أيام ولهذا تخلف عن دروسه التى

تلقاها منك مرة أخرى .

شويوان : ذلك لا يهمنى إطلاقاً فإن الأمير ذكى جداً وحالما تتحسن صحته

يستطيع أن يتعلم تدريجاً .

الملكة : أن الأمهات طموحات دائماً بالنسبة لأبنائهن ؛ فهن من ناحية ،

تردن لهم أن يكونوا أحماء ومن ناحية أخرى تردن لهم أن

ينبغوا فى دراستهم . ولكن يحدث أحياناً أن يتعارض هذان

الأمران وعليه فن وجهة النظر العادية يمكن القول أنى أدلل ابنى



ولكن من بختنا أن تكون أنت معلمه وأعتقد أنه مع مثل هذا المعلم العظيم سيصبح على خير ما يرام .  
شويوان : شكرا لك هذا المديح .. إنى أعامل الأمير كأخى الأصغر وكل ما أطلبه له صحة جيدة وروحا طيبة كي يزداد اجتهدا . وسأبذل ما فى وسعى لمساعدته .

الملكة : شكرا جزيلا أيها السيد الفارس . إن الولد محظوظ حقا بأن يكون له مثل هذا المعلم الفاضل العالم . والحق أنى .. وأنا أمه - أشكر السماء على هذا البخت الطيب .  
شويوان : شكرا لك هذا التقدير .

الملكة : إن أباه أيضاً يقول دائما إن وجود رجل عظيم مثلك فى ولايتنا يجب أن يكون مرجعه إلى الأعمال الطيبة التى صنعها أسلافنا .  
شويوان : ( يزداد حياء ) إنك بالغت فى مدحى .. أكثر من اللازم .  
الملكة : يا شويوان إنك بالحق لست فى حاجة إلى هذا التواضع .. فأين نستطيع أن نجد مثيلا لك سواء فى الجنوب أو الشمال فى شرق الممر أو غربه ؟ إن معرفتك عميقة وشخصيتك محبوبة ثم أن لك من الموهبة والاستقامة مما يجعل الحكام فى جميع أنحاء العالم يحرمون على أن تكون من رعاياهم والشباب جميعا يريدون أن يتخذوك معلما لهم والفتيات يرغبن فى أن يتخذنك زوجا لهن .  
شويوان : ( يضطرب فى جلسته ) مولاتى .. إنى فى الحق أحسن بشئ .  
من الإرتباك فهل لى أن أسأل جلالتك عما تريدن أن أفعله ما دمت قد طلبت لى الحضور .

الملكة : آه : أنا بعدت عن الموضوع ، ولا بد أنك تعتبرنى ثرثارة . إنى .

طالبك للحضور كما قلت لك ، استعدادا للغناء والرقص .. أمرتهم أن يغنوا أناشيدك ويرقصوا على أنغامها . والحق أن هذه الأغاني التي نظمها رائعة . قل لي مارأيك فيما دبرته . ( تشير بيدها ) في الحجرتين اليمنى واليسرى بالقاعة الداخلية ستوضع الآلات الموسيقية وسيعزف عليها العازفون ، وسيظهر المغنون من الحجرة اليمنى في الجانب الغربي ويظهر الراقصون من الحجرة اليسرى في الجانب الشرقى .. وكل منهم سيرقص وحده في الحجرة الوسطى وبهذا يكون لدينا عشر رقصات وسيرقصون بعد ذلك في حلقات داخل القاعة وينشدون النشيد الأخير مرة بعد مرة حتى يحين موعد الانتهاء من الحفل — مارأيك في هذه الخطة ؟

شويوان : ليس في الإمكان أبدع مما كان .

وبينا الملوك وشويوان يتحدثان يقود تزي لان الراقصين العشرة من الممر الأيمن . الراقصون كلهم يرتدون ملابس غريبة وأقنعه ويشبهون إلى حد ما الراقصين في معبد الكوكونور يمثل الراقص الأول الامبراطور الشرقى — وهو رجل بقناع أخضر زاه يمسك في يده اليمنى سيفاً طويلاً ويمسك في يده اليسرى كأساً والراقص الثاني يمثل سيدة السحاب وهي امرأة بوجه فضي قائم وعينين مثل النجوم . ترتدى ثياباً زاهية الألوان وتمسك الشمس في يدها اليسرى والقمر في يدها اليمنى . والثالث يمثل أميرة نهر هسيانج — وهي امرأة بيضاء الوجه لوزية العينين ترتدى ثوباً محلي بالزهور والحشائش وتمسك مزماراً . والرابع يمثل سيدة نهر هسيانج وهي امرأة خضراء اللون ترتدى ثوباً مائلاً للسلابة

في معظمه ولكنهما تمسك مزمارة مزدوجا . والخامس يمثل  
 القدر العظيم ، وهو رجل أسود الوجه له قرون ويمسك مرآة  
 برنزية . ويمثل السادس القدر الصغير وهو امرأة وردية الوجه  
 تمسك مقشة وهي آلهة الحب . ويمثل السابع رب الشرق ، إله  
 الشمس . وهو رجل أحمر الوجه يمسك قوسا ونشابا ويرتدى  
 أزارا أزرق وسترة بيضاء ويمثل الثامن إله النهر الأصفر وهو  
 رجل أصفر الوجه يمسك في يده سمكة . ويمثل التاسع روح الجبل  
 وهي امرأة زرقاء الوجه تمسك غصنا من نبات القثاء . ويمثل  
 العاشر المحارب وهو رجل محمر الوجه يمسك درعا وحرية  
 ويرتدى زردا . يمشى الراقصون العشرة إلى القاعة وبصطفون  
 أمام درج السلم في مواجهة النظارة )

تري لان : ( عندما تتوقف الملكة وشويوان ) أمي ! لقد أحضرت  
 الراقصين العشرة .

الملكة : طيب ( متفكرة ) أظن أننا نستطيع بالمثل أن نحضر المغنين  
 والعازين إلى أمكتهم أيضا ونجرب تجربة . ما رأيك يا حضرة  
 الفارس ؟

شويوان : فكرة طيبة جدا سأذهب وأطلب إلى الوصيفات دعوتهم .  
 الملكة ( تسرع فتمنعه عن الذهاب ) لا . لا تذهب . ياتري لان يحسن  
 بك أن تذهب أنت . وقل للوصيفات اللاتي ليس لديهن عمل  
 تودينه ألا تخرجن وكذلك لا تخرج انت .  
 شويوان : إن تري لان يسير بصعوبة شديدة .

( قبل أن ينتهى من كلامه يكون تزي لان قد خرج  
مسرعا وهو يعرج من المر الايمن )

الملكة : ينبغي على الشباب أن يتعلموا أليست هذه تعاليمك المألوفة ؟  
( تنظر حولها إلى الراقصين العشرة ) أظن أنه يحسن بكم  
الجلوس فليس من حسن المظهر أن تظلوا جميعا واقفين . قصدت  
في الأصل أن تظهروا من الحجرة اليسرى في الجانب الشرقى  
ولكن مادتم حضرتم فيحسن بكم أن تجلسوا هناك ( الراقصون  
يجلسون ) كل رقصه يجب أن تجرى وحدها في الحجرة ولكن  
حيث أنه لا يوجد وقت كاف لهذا أعتقد أنه يحسن بنا أن نشترك  
معا في الرقصة الأخيرة . ( تستدير لشويوان ) مارأيك  
ياحضرة الفارس ؟

شويوان : ذلك يكون أفضل لأنه ليس لدينا وقت كاف .

الملكة : نعم وسيحضر الملك سريعا فقد ذهب لزيارة المستشار تزي شيوا  
وأنت تعرف طبعه فهو يريد دائما أن يفعل شيئا غير متوقع .  
وكثيرا ما يحدث أن تكلف نفسك عناء شديدا لإعداد كل شيء  
بعناية ثم فجأة يلغى ما فعلته وأحيانا حين لا نكون قد أعددت أى  
شيء يطلب فجأة أن تفعل شيئا ما ويريده على الفور .. وأظن  
أن عيبه هو أنه لا يفكر إلا في نفسه ولا يفكر إطلاقا في غيره  
من الناس .. خذ مثلا وليمة اليوم .. أنها لم تذكر إلا أمس  
في المساء ولكنه حين يريد شيئا فلا بد أن يحصل عليه  
ولا يرضى غيره بديلا ؛ هلا تتصور أى عناء يحدثه هذا الوضع ؟

شويوان : مولانى — إناك يقينا اتعبت نفسك تعباً شديداً، ولكنى لم  
أكن أعرف شيئاً عن هذه الوليمة — وأنا فى البيت — ولم أسمع  
بأمرها إلا عندما جاء شن شامج إلى بيتى ولهذا لم أستطع أن أقدم  
أى معونة وهذا ما يشعرنى بالحجل الشديد . .

الملكة : يا حضرة الفارس لا تبالغ فى التأدب ! إني أردت بادىء  
الأمر أن أبلغك فى وقت مبكر لاستفيد من مشورتك ولكننى  
فكرت بعدئذ فى أن من الخطأ إزعاجك بمثل هذه الأمور التافهة  
لأنكم — أتم الشعراء — إذا صح اعتقادى تفضلون الهدوء  
على أى شيء آخر، أليس كذلك ؟

شويوان : أحيانا .

( يقصد أن يقول أحيانا يكون الأمر كذلك ولكنه  
لا يتم عبارته )

الملكة : ولهذا قررت ألا أزججك ، أما أناشيدك فما أحلى أنغامها وما  
أروعها وما أبهجها وأرقها . . إن سطورها تفوح بالشذى  
والجمال والإثارة واحسب أنك بعد إن كتبت مثل هذه الأشعار  
الجيدة لابد شعرت بسعادة عظيمة . آه ! إناك لتسعدنا جميعاً ولهذا  
ينبغى علينا أن نزيد سعادتك ؛ وهذا هو السبب فى أنى قررت  
الإشراف بنفسى على الرقص كي تعلم أى سعادة عظيمة منحتها لنا .

شويوان : مولانى — الحق أنى مدين لك بالشئ الكثير . . وإذا كان  
لى أن ارتجل بضع كلمات فإن كثيراً من أشعارى ألهمتني أنت  
إياه . إن لك يا صاحبة الجلالة كثيراً من الصفات التى تستثير

إعجابنا بحيث أنك في كثير من الأمور تجعلنا نحن الرجال  
نحس بالخجل . وهذا هو ما أحسست به دائماً وقد ترجمت  
إحساسى هذا إلى الشعر فإن كان فيما نظمت من أشعار شيء طيب  
فمقدرة يا صاحبة الجلالة — فإنها جميعاً من وحي إلهامك .

الملكة : ( يبدو عليها الإنساض الشديد ) أوه . أحقا هذا الذى تقول ؟  
إذن ما أسعدنى وما أحسن حظى وما أكثر ما يجب أن أقدمه لك  
من شكر ! غير أنى أعلم جيداً أنك لا يمكن أن ترضى عنى تماماً .  
وأعتقد أنك تعتبر إنسانة مثلى غير بسيطة أو بريئة أو هادئة .  
هل أبأ على حق ؟

شويوان : ( يتردد فى حيرة . من أمره كيف يرد عليها ) .  
الملكة : إنى أعرف ما تفكر فيه ولولم تتكلم . وكل ما فى الأمر أن هذه  
طبيعتى ولا حيلة لى فيها . إنى أحب الآهة والمظاهر المشيرة  
وإرادة التغلب فى عظمية جدا ويمكن أن أكون ذات غيرة شديدة .  
وحين يعرض شخص ما سعادتى وسلامتى للخطر فلا بد أن أقاتله  
فإما أضحي بحياتى أو حياتاه . وهذه — فيما أعتقد طبيعتى —  
( سكون ) — يا حضرة الفارس أحسب أنك تظن أنى شديدة  
الآثرة . أليس كذلك ؟

شويوان : ( لا يزال عاجزاً عن الرد )  
الملكة : عبثاً تبحث عن جواب وإن سكونك ليرضىنى أعظم الرضا  
والواقع أن طبيعتك تماثل طبيعتى فى كثير من الأمور . فانك  
لا تريد أن تلعب دوراً ثانوياً فى أى مجتمع . أليس الأمر كذلك ؟

(سكون) ومرة أخرى أشعارك ليست في بساطة تلك الأشعار  
التي ينظمها الشعراء الآخرون لأنك بعيد الآفاق والاعماق .  
أنك مثل بحيرة تونج تينج أو نهر يانجتسى أو أنت المحيط الشرقى .  
لست ترعة جبلية صغيرة ولا بحيرة مصنوعة ؛ قللى .. هل أصبت  
في وصفك ؟

شويوان : ( يضطرب في جلسته ) مولاتى ! الحق أنى لا أعرف كيف  
أجيب .. إن لى كثيرا من العيوب وأنا أعرفها ولكنى أبذل  
غاية جهدى للتغلب عليها .

الملكة : طيب .. ربما ترضى بالوحدة ولكنى لا أرضاها . إنى أطلب  
الازدهار والنضرة وأريد مكانا أكبر تحت الشمس واثن مائت  
صقار الأعشاب والزهور غند أقداى فلست أحس عليها بشفقة .  
وربما يكون هذا هو الخلاف بين شخصيتنا .

( بينما يتكلمان يذهب جميع العازفين والمغنين إلى أماكنهم فى  
الحجرات المختلفة حيث يمكن رؤيتهم خلال الستائر . عندئذ  
تذكر الملكة المهمة التى بين يديها ) أوه — تكلفت كثيرا وهام  
المغنون والعازفون قد استعدوا جميعا . يا حضرة الفارس احسب  
أنه يحسن بنا أن نطلب إليهم البدء فى الرقص ؟

شويوان : حسنا — ليرقصوا رقصة الضحية الأخيرة ،

الملكة : ( تتخاطب العازفين والمغنين فى الحجرات ) سمعتم ؟ عليكم أن  
تجروا تجربة لرقصة الضحية الأخيرة ، ( تتخاطب الراقصين )  
وأنتم تستطيعون الوقوف . وعندما أقف على سلم القاعة وأشير

لكم يبدى فيجب أن يبدأ عزف الموسيقى والرقص . وعندما  
أريد منكم التوقف سأرفع يدي مرة أخرى ( تخاطب شويوان )  
ياحضرة الفارم لنصعد السلم .

( تصعد الملكة الدرجات الغربية بينما يصعد شويوان الدرجات  
الشرقية ويتلاقيان في الوسط . يتقدم الراقصون العشرة إلى مقدمة  
المسرح ويقفون مولين وجوههم إلى الداخل . الممثلون واقفون  
في الحجر يستعدون وهم ينظرون تجاه الملكة ؛ ترفع الملكة  
يدها اليسرى وتلوح بها وعندئذ يبدأ الغناء والموسيقى والرقص  
معا . الراقصون يصنعون حلقة في قاعة العرش ، يقبلون جماعة ثم  
يتفرقون بينما المغنون ينشدون في الحجر نشيد الضحية الأخيرة :

السحرة تضرب بالقمقم  
وتؤدي نحن طقوس الرب  
ويدور القوم .. وحول الأعشاب القدسية ، نرقص في طرب  
والخور رشيقات الحركة  
ينشدن أناشيد حلوة  
والعشب المزهر والأركيد خريفا وريبعما ينمو  
ها نحن نقدم قربانا ، أضحية  
من زمن . وسنينا عددا

( أثناء الغناء والرقص يفتح الباب الخلفي للحجرة اليسرى  
وتدخل وصيقتان فترفعان الستائر عن الجنين ويربطانها بالأعمدة ثم  
تنصرفان من الباب الخلفي دون إلتفات إلى الموسيقى أو الغناء .



ومرة أخرى ترفع الملكة يدها اليسرى وتلوح بها وعندئذ يتوقف  
الغناء والرقص والموسيقى دفعة واحدة )

الملكة : أوه - أنا شاعرة بدوخة .. ها .. أقع ! ( تتظاهر بأنها تقع )  
إلحقني يا حضرة الفارس ! إلحقني ! ( تسقط بين ذراعيه )  
شويوان : ( يؤخذ بالمفاجأة وإذا يرى ألا أحد هناك غيره في المكان  
يسند الملكة ) .

( يظهر ملك شو في الحجرة اليسرى وفي رفقته شايخ بي  
ونزي شياو وشن شايخ ) . كلهم يرون شويوان بمسكا الملكة  
بين ذراعيه ولكن شويوان لا يراهم ويتنهد لكي يحمل الملكة إلى  
مقعد في الحجرة )

الملكة : ( تصيح دون توقف ) إلحقني يا حضرة الفارس ! إلحقني ! ( حين  
تأكد أن الملك وآههما تستدير فجأة وتصدده عنهما ) سيبنى حالا !  
أنت مدهش ! ما كنت أتصور أن يقع منك هذا التصرف  
( تسرع إلى الملك )

( شويوان يذهل ولا يعرف ما يصنع - الملك وصحبه  
يهبطون درج السلم مسرعين من الحجرة اليسرى لملاقاة الملكة التي  
تهبط من السلام اليسرى وتطير إلى ذراعي الملك )

الملكة : أنا مذهولة ! مذهولة حقاً !

الملك : هدئي من نفسك ولا تخافي يا شنج هسيو .

الملكة : آه ! من حسن الحظ أنك جئت في الوقت المناسب ! إنني  
أرتعد من التفكير فيما كان يمكن أن يحدث ، بل أخشى أن يكون

الفارس شويوان قد جن حتى تصرف مثل هذا التصرف المشين  
في القصر الملكي .

شويوان : ( يتبين عندئذ أنه خدع — يتكلم غاضبا ) مولاي .. ماذا ..  
ماذا تقصدين من هذا الكلام ؟

الملك : ( في سورة الغضب ) أيها المجنون ، المعتوه .. أنا أمنعك  
من الكلام !

( يظل شويوان غاضبا ويصمت )

الملكة : ( اهدأ قليلا ) آه ، الحق أنه لم يكن في إستطاعتي أن أتصور  
حدوث شيء من ذلك في مثل هذا المكان العام ومن الفارس  
الذي كنت أعجب دائما بأخلاقه السامية .

الملك : ( يحضن الملكة ) هدى نفسك . لا حاجة بك إلى الانزعاج إطلاقا  
( الملك يساعد الملكة في صعود درجات السلم يتبعهما الآخرون )

شويوان ( يرى الملك وهو يقترب منه فينحني ) مولاي — هل تأذن لي  
بالكلام ؟

الملك : ( في استعلاء ) لا يمكن أن أسمح بمزيد من الجنون . آه ! لقد  
أدهشتني حقاً . كنت أعتبرك دائماً رجلاً عظيماً ولست أريد أبعد  
ما تكون عن شيء من ذلك . إنك تتبجح علناً فتقول إنني متقلب  
عنيد ، ولكن هذا كنت أستطيع أن أعفونك فيه ؛ وأنت تزعم  
أنك تملئ علينا جميع السياسات والقوانين واللوائح في مملكتنا  
ولكن هذا كنت أسأحك فيه ؛ وأنت تقول إن الآخرين كلهم  
منافقون وشاة وأنك وحدك النخلص ولكن هذا كنت أعفو

عندك فيه . أما أن تصرف مع الملكة مثل هذا التصرف الوقح  
علنا أمامي وأمام ضيفي فذلك مالا يمكن أن أسمح به .

شويوان : ( في صلابة ) يا صاحب الجلالة . هذه مؤامرة !  
الملك : ( يزداد غضباً ) مؤامرة ؟ هل أأمر ضدك ؟ أم الملكة هي التي  
تأمر بك ؟ إنني لا أزال أستطيع تصديق عيني . لو لم أرك بعيني  
الآن ما صدقت . إنك مجنون حقاً ، مجنون تماماً . أخذت  
بمشورتك فيما مضى ولكن من حسن الحظ أني عرفت أمرك قبل  
فوات الأوان ومن الآن فصاعداً أمنعك أن تضع قدمك في القصر  
أو أن تظهر أمامي مرة أخرى !

شويوان : ( هادئاً ولكن في تأثر ) يا مولاي . لست في حاجة على  
الاطلاق أن أجيء إلى قصرك مرة أخرى أو أن أراك . ولكنك  
لم تخطيء من قبل حين استمعت إلى نصيحتي ! وإنه لينبغي عليك  
أن تستزيد تفكيرك في شعبنا ، وفي شعب الصين . إن الناس  
جميعاً يريدون أن يعيشوا بشراً بدلاً من أن يعيشوا كالحيوان ،  
والناس يستنكرون العدوان ويكرهون العنف ويشتاقون إلى  
الزمن الذي تحول فيه الصين من ولايات يحارب بعضها بعضاً  
إلى بلد موحد يعيش في سلام . وعندما أخذت بنصيحتي في  
وجوب العناية بالشعب والتحالف مع الممالك التي تقوم شرق  
المرملو اجهة قوة مملكة شن لم تكن مخطئاً على الإطلاق وإن تبعث  
هذه السياسة فلسوف تحقق وحدة الصين .

( الملك يريد أن يقاطعه ولكن الملكة توقفه وهي تستمع  
مع شائحي وغيره إلى شويوان في سخرية )

شويوان : ( في تأثر أشد ) ولكن إذا تركت نفسك لتخدعك مملكتك شن واستمعت إلى كلام الآخرين وإذا نقضت التحالف مع الولايات الست وسمحت لمملكتك شن أن تغلب الشعب بالقوة والتفتيل - عندئذ ستجلب الدمار لمملكتنا والخراب للصين والشعب .

المملك : ( لا يستطيع أن يكبت غضبه ) أباطيل فارغة ، إيه .. إيه .  
المملكة : ( توقفه ) دعه ينتهي من هذيانه .

شويوان : ( يواصل كلامه ) إذا تركت نفسك لتخدعك مملكتك شن فلسوف تعيش لترى الكوارث . . سيصير قصرك معسكرا للأعداء وسيوضع تاجك على رأس حصان من أحصنة العدو وسيقتل شعبك حتى تجرى الأنهار حمراء بلون الدم وستشقى أنت والمملكة كلاهما بإهانات لا توصف .

المملك : ( يشتد به الغضب حتى لا يستطيع الكلام ) إيه . إيه . إيه !  
المملكة : ( في استهزاء ) يا حكيم أرضنا - جنونك شط بك بعيدا .  
( تلتفت إلى تزي شياو وشن شانج ) خذاه فابعده وإلا فقد يحدث مزيداً من الفضائح في القصر . إن عقله محتل تماماً ولهذا نحن لانريد أن نعاقبه بقسوة شديدة وليس هناك جدوى أن تأخذاه بالعنف ولكن انزعاه منه وسامه بحسب .

تزي شياو ( ينحن ) سمعا وطاعة ، يامولاي .  
شن شانج : ( في الوقت نفسه ) أوامرك نافذة يامولاي .  
( يقرب الرجلان من شويوان ويضعان أيديهما عليه )  
شويوان : ( في سخط شديد ) آه ، يا صاحبة الجلالة ما كنت أنصو على الإطلاق أنك تستطيعين التأمر ضدى بهذه الطريقة . فلتشهد السماء

التي فوقنا والأرض التي تحت أقدامنا ويشهد جميع الملوك من  
أسلافنا -- إن الذي ائتمرت به ليس أنا بل مملكتنا . ( يشد  
إلى الدرجات الغربية نحو باب الخروج على الجانب الأيمن ولكنه  
يصيح في الخارج ) إنى لم أفعل شيئاً أخجل منه ! انى أستطيع أن  
أواجه الموت دون وهن ! أيننا على حق وأيننا على باطل ، أيننا  
المخلص وأيننا الخائن -- ذلك مأسوف تحكم فيه الأجيال المقبلة !  
إن الذي ائتمرت به ليس أنا بل انت نفسك والملك وشو مملكتنا  
والصين كلها !

( حين تسمع الملك كلمات شويوان تعض شفتيها ويبدو عليها  
أنها تكرهه وتخشاه في آن واحد )  
الملك : مؤكد أنه مجنون -- ومؤكد أنه معنوه !

( يساعد الملكة في الجلوس على المقعد الأيسر ) لا تخافى  
استريحى قليلا .

الملكة : ( تستجمع قواها ) لا ، يا صاحب الجلالة إنى لا أخاف منه  
ولكن كل ما أخشاه أن نكون أسأنا وفادة الفارس شانج يي .  
الملك : ( يتذكر عندئذ لحسب حضور شانج يي ) أى نعم -- ياسيدى --  
إننا امعنا فى قلة الذوق -- تفضل إجلس .

( يدعو شانج يي إلى الجلوس على المقعد الأيمن )

شانج يي : ( ينحنى ) أوه -- كله خير ، على خير مايرام .  
( يجلس شانج يي ويجلس الملك كذلك على العرش فى الوسط )  
شانج يي : لا مؤاخذة فى السؤال ولكن هل هذه السيدة هى الملكة شنج هسيو ؟  
( ينحنى للملكة )

الملك : ( يصرح فيقدمها لبعض ) أى . نعم نعم - هذه معشوقتي  
شنيغ هسيو ( يخاطب الملكة ) وهذا السيد هو شانيج في رئيس  
وزراء ولاية شن .. تلاقينا في بيت تزي شيافدعوته للحضور معي .  
( الاثنان ينحنيان بعضهما لبعض )

شانيج في : هذه أول مرة أرى فيها الملكة — وأرجو ألا تؤاخذني في  
الكلام فأني تحققت الآن .. ( يريد أن يتكلم ولكنه يتردد )  
الملكة : ياسيد شانيج في ، أرجو أن تتكلم دون أن تتكلف كثيرا من  
التأدب ، فأني من بنات الجنوب ولا أفهم قواعد الذوق الواجبة .

شانيج في : ( لا يزال متحرجا ) أرجو المذرة عن جرأتى ولكنى بعد أن  
رأيت الملكة اليوم أدركت السبب الذى جن من أجله شويوان  
الملك : ( يصر ويهقه ضاحكا ) ها . ها . ها . محبوكه تماما . محبوكه تماما .  
الملكة : ( مبتسمة ) ياسيد شانيج في — حقاً لسانك حاضر .

شانيج في : هذا صحيح ، فأني زرت كثيرا من الأماكن جنوب المرو شماله  
وشرقه وغربه ، بل يمكن القول أنى سافرت في جميع أنحاء الصين  
في ظروف مختلفة متقلبا بين طالب فقير ورئيس لوزراء الولاية .  
والتقيت بجميع صنوف الناس سواء كانوا من النبلاء أو الفرسان ،  
الفلاحين أو الفنانين ، التجار والضباط أو البرابرة ولكن إذا لم  
تؤاخذنى ( مرة أخرى يبدو عليه التحرج ) فأني ما رأيت قط  
يا صاحبة الجلالة أى واحدة يمثل هذا الجمال .

الملك : ( يتزايد سرور ) آه . آه . كنت أقول دائما إنه لا يمكن أن  
يوجد مثلبا في العالم كله .

شانج ي : بالحق لا يمكن ! يقينا لا يمكن !

الملك : ولكنك ظلت بالأمس تمتدح نساء ولاية شن ! ألم تقل أن فتيات بلاد شو. وشنج جميلات إلى حد أنهن إذا وقفن في الشوارع يظن الناس أنهن آلهات ؟

شانج ي : من أسف ! كان هذا راجعا إلى جهلي وهذا ما يقال له التحيز . فاني انتمى أصلا إلى تلك المناطق ولم أر غير نساها . ومع ذلك رأيت اليوم ما هو الجمال الحقيقي . ( مرة أخرى يعتذر للملكة ) يا صاحبة الجلالة ، أرجو مرة أخرى أن تعذريني ولكن لا بد أنك إلهة جبل ووجسمة .

الملكة : ( مبتسمة ) ياسيد شانج ي — إن لسانك حاضر حقا .  
الملك : خيراً . خيراً . لا حاجة بك بعد إلى أن تمتدحا بعضكما بعضا .  
( يقف ويمسك يد شانج ي كي ينهض بدوره ) على كل حال فاني ياسيد شانج ي أكن لك أعظم الاحترام ، وانت تقول إن جميع الذين يرفعون صوته عند الكلام منافقون وهذا صحيح تماما . وأظن أنه ليس بك حاجة أن تسافر إلى وى ولست أريد منك أن تبحث لي عن فتيات جميلات ، وأنا مسرور جداً لأنك استسلمت إقناع ملك شن بأن يظهر لإكرامه لي بصفة خاصة وإن ألقى بالا بعد الآن لسكلام ذلك المعتوه ! ولكني يقينا سأقطع العلاقات مع ولاية شى وأتحالف مع ولاية شن وأقبل ماعرضته من ضم إقليم شانج يو الذى تبلغ مساحته مائتى ميل .  
شانج ي : ذلك حقا خير لولا يتينا ككتيهما .

الملك : ( يقبل على الملكة ويمسك يدها لتنهض ) إنك تعبتي اليوم حقاً  
أما عن الأغاني التي ألغتها ذلك المجنون فلا أستطيع أن أتحمّل  
التفكير فيها وبناء عليه فإن رقصات اليوم يمكن أن تلفى .  
( بسكت أثناء التفكير ) وكذلك يمكن إلغاء وليمة اليوم هيا بنا  
نخرج لتنزه خارج البوابة الشرقية مع السيد شانج في دون أن  
نأخذ عرباتنا معاً ، وسنتناول غداءنا في معبد الإمبراطور  
الشرقي وسيكون ذلك أمراً طريفاً للغاية ( يلتفت إلى شانج في )  
حسناً ياسيد شانج في — هيا بنا . أما هذه الحمامات الجنوبية  
فلندع الآخرين ليعتنوا بها .

( يشير إلى الراقصين الموجودين في القاعة وقد تفرقوا إلى  
مجموعات صغيرة موزعة في المكان ، الإمبراطور الشرقي وإله  
السحاب يجلسان على سلم الحجرة الشرقية وإلى جوارهما روح  
الجميل ، القدر الكبير والقدر الصغير يجلسان على سلم الحجرة  
الغربية ويقف إلى جوارهما المحارب . ويقف إله الشرق  
ورب النهر الأصفر مستندين إلى العمود المجاور للحجرة الشرقية  
وتقف سيدة نهر سيانج وأميرة نهر سيانج مستندتين إلى العمود  
المجاور للحجرة الغربية .

( الملك والملكة وشانج في يمشون متجهين إلى السلم )  
( يظهر تزي شياو وشن شانج في الجانب الأيمن وينحنيان  
عند عتبة السلم )



تري شياو : مولاي — نزعنا وسام الولاية من شويوان وأخلينا  
سبيله .

شن شانج : ويجب أن نضيف إلى ذلك أنه حين خرج ظل يصبح دون  
انقطاع ، وقبل أن يغادر المكان مزق سترته إربا إربا أمام الجميع .

الملك . ( يعود إلى سورة الغضب ) ياله من مجنون !

هلا انتهت هذه الفضيحة الساخرة ؟

( ستار )



## الفصل الثالث

الوقت : بعد الظهر قليلا .

المشهد : هو بعينه الذى يظهر فى الفصل الأول .

( سونج يو يكنس الحديقة — بعد أن ينتهى من الكنس يضع المقشة على سلم المقصورة ويستند إلى شجرة برتقال ويخرج قصيدة البرتقالة من سترته ويقرأ بصوت مرتفع : —

هنا شجيرة البرتقال

تنشر الجمال فيما حولها

فى هذه الخيلة القبلية الزهراء

ولا تحول عن مصيرها المرسوم .

لأنها بعيدة الجذور فى الثرى

تميل للنسيم ، لكن لا تريم

أوراقها الخضراء والنوار

تجلب الجمال والبهاء

وعندما يصل إلى هذا الحد يتلو الآيات على نفسه مستذكرا

وهو مغمض عينيه وليكنه عندما يصل إلى السطر د تميل للنسيم ،

لكن لا تريم ، يعجز عن التذكر ويضطر إلى أن ينظر فى المخطوطة ثم

يعود ليغمض عينيه ويتلو على نفسه ، وبعد أن يتلو هذه الآيات بصوت

مرتفع مرة أخرى يفتح عينيه ويبعد قراءتها ويمضي في هذه  
المرة : —

وثمت الأشواك والأوراق تحرس الثمار

وهذه الثمار مستديرة كاملة النضوج

صفراء في لون الذهب

خضراء تلعب الحياة فيها والبناء

وكل ما في قلبها نقاوة وصفو

كقلب فيلسوف

هنا البهاء والجلال توأمان

هنا جمال كامل لا عيب يعتريه

ومرة أخرى يغمض عينيه ويتلو على نفسه ولكنه حين يصل

إلى السطر « كل ما في قلبها نقاوة وصفو » ينسى مرة ثانية فينظر

إلى القصيدة ويقرؤها وهو يميل رأسه قليلا ويبتذكر ، ثم يعود

فيبدأ القراءة من جديد ورغم أنه يتردد أحيانا في الوسط ينجح

في تذكرها ثم يعود فيقرأ النصف الثاني من القصيدة .

جقلبك الشاب الحديد تفضل العوام

وعندما أراك مستقيما حازما تضر نفسي .

كن دائما — كما أراك — ضارب الجذور .

في عمق أعماق الحياة ؛ ثابتا دون اهتزاز

لا تتخذ منك الأوهام

كن عادلا

وفي ثبات الواثقين اختر طريقك  
لا تتبعن إلاه حتى لو تشعب الطريق

وعندما يبلغ هذا الموضع يغمض عينيه ويستذكر مرة أخرى  
وعندئذ يدخل تزي لان متسللا من الباب الخلفي ويسير الهويني  
إلى جانب سونج يو دون أن يحس به . تزي لان يخدش الرجل  
اليسرى لسونج يو وينبح مثل الكلب فيفزع سونج يو .

سونج يو : آه — فرحتني !

تزي لان : ( بقمقه ) ها . ها . ها .

سونج يو : لماذا جئت هنا ثانية ؟ أين سيدنا ؟

تزي لان : سيدنا في القصر يتباحث مع أمي في رقصات ، الأناشيد  
التسعة ، والآلهات . في تلك الرقصات مسليات حقا . ولقد أردت  
أن أشهد الرقص ولكن أمي لم تسمح لي ... وهي اليوم غريبة  
الاطوار ؛ فهي عادة حين يكون هناك رقص تسمح لي بالفرجة  
ولكنها اليوم لم ترد أن تسمح لي بمشاهدة التجربة لحسب ، ولهذا  
اتهمت الفرصة وجئت .

سونج يو : هل تخاف من أمك ؟

تزي لان : ها ! لست وحدي بل أي نفسه يخاف منها ولا أظن أن في القصر  
أحدًا لا يخشى بأسها بل إن الفارس شن شانج وهو على علاقة طيبة  
معه ، يخاف منها بحيث أنه في حضرتها لا يستطيع إلا قولة  
« نعم » في الإجابة على كل شيء .

سونج يو : يبدو لي أن سيدنا لا يخاف منها .

توى لان : ذا صحيح ، فان سيدنا لا يبدو عليه أنه يخاف منها وواضح أن كل شخص يستطيع أن يجعل الآخرين يخشونه لا يخاف من أحد وإن الشخص الوحيد الذى أخشاه فيما عدا أمى ... هو سيدنا .  
سونج يو : غير أن سيدنا له مهابته دون أن يستخدم العنف بينما أخشى أن تكون الملكة عنيفة دون مهابة .

توى لان : حقا ، هكذا تجد الشجاعة لتتقد أمى ؟  
سونج يو : ( بنحني معتدرا ) تسرعت فى الكلام .. وهذه غلطة منى اغلطة !  
توى لان : لا يهم أن تسلم بهذه الطريقة أمامى ولكن يجب أن تكون أكثر حرصا إذا أردت أن تحتفظ برأسك . ماذا تقرأ ؟

سونج يو : ( يريه قصيدة البرتقالة ) قصيدة كتبها سيدنا صباح اليوم .  
توى لان : ( يلقى إليها نظرة سريعة ثم يعيدها ) أوه ! « قصيدة البرتقالة »  
ولماذا لا تكون « قصيدة زهرة الأوركيد » ؟ إذن اصارت موضع تقديرى .

سونج يو : إن سيدنا يشير فى أشعاره كثيرا إلى زهرة الأوركيد وأظن أنك حصلت منه على قسط كبير من التقدير .

توى لان : صحيح أن سيدنا يميل إلى زهرة الأوركيد ولكن الشيء الوحيد الذى يحزننى هو أنه لا يحبنى كثيرا . إنه يقول دائما إنى لن أكون مجتهدا فى الدراسة وهو يسخر منى قائلا إنى سأصير عديم النفع حتى أحس بارتباك شديد بل إنى أحيانا أريد أن أغير إسمى .

سونج يو : الحقيقة الواقعة هى أنك لست مجتهدا فى دراستك ولكنى لأرى أنك محتاج . لذلك . أنت أمير ، أيا كان ما يحدث فليس من الممكن أن تصير عديم النفع .

نزى لان : تماما ، والاوركيد نبات ملكى وربما صرت ملكا لولاية سونج يو : من أسف أن أخاك الأكبر هو ولي العهد وأنه لم يزل فى ولاية سن بدلا من أن يموت .

نزى لان : وكيف تضمن أنه لا يموت مبكرا ؟ يضاف إلى هذا أن أبى يحب أبى وأبى تحبى . ولو أرادت أبى أن أصبح ملكا فهل تظن هذا مستحيلا ؟

سونج يو : ( يلف اللقافة فى مرح ويمسكها بيديه كتيهما محيا نزى لان ) لعله يسر مولاي أن يحضر خادمك سونج يو ليقدم ولاده .  
نزى لان : ( يتقبل المجاملة جذلان ) طيب ! عندما أصبح ملكا فى المستقبل فمن المؤكد أنى سأجعلك رئيسا للوزراء . وإذا أظهرت عجزك عن تولى منصب رئاسة الوزراء فأنى على الأقل سأجعلك وزيرا للدولة مثل سيدنا الآن كي تستطيع العناية بمؤلفاتك .

سونج يو : لا بأس . فأنى أفضل ذلك ... وعندى ثقة عظيمة فى مجال الكتابة ! وإن شئت الدقة فإن سيدنا نفسه له بعض مؤلفات لا أرى لها قيمة كبيرة . . خذ مثلا قصيدة البرتقالة ، هذه ، إنها مكتوبة بالطريقة القديمة فهى طويلة العبارات تكومت فيها كنايةات ليس لها لزوم . . ولكن سيدنا يشير على ذلك الأسلوب لأنه مشهور لا غير ؛ وأيا كان ما يكتبه فإن الناس سيقولون عنه أنه جيد ، ولو أنى كتبت قصيدة البرتقالة ، هذه لظن الناس أنها عمل صياني .

نزى لان : أنا لا أتفق معك فى رأى تماما فأنى أشعر أن قصيدة البرتقالة ، هذه من بين أشعاره تعتبر لطيفة نسبيا وهو فى معظم

أشعاره يستخدم اللغة الشعبية التي لا أحبها . وإن الفارسيين  
شن شانج وتزى شياو لا يهتمان أيضا بهذه الأشعار بل يعتبرانها  
عممة في الفحاجة والسوقية . فإذا صرت وزير دولة في مملكتي  
فينبغي عليك ألا تكتب بمثل تلك الطريقة . ( يفكر في شيء .  
آخر ) ولكن بالحق أين شان شوان ؟ كيف لانراها في أى مكان ؟  
سونج يو : إنها تشتغل في مقدمة البيت — هل جئت خصيصا لراها ؟  
تزى لان : أظن أنى لو فعلت هذا تستاء أنت — أليس كذلك ؟  
سونج يو : وماذا يسوءنى في ذلك ؟ لا تمض في تخيل مثل هذه الأشياء  
عن الناس ! أهل تحسب أنى أحب هذا الصنف من الفتيات  
السوقيات ؟ إنى لست من طبقتك ، فأنتم أيها الأمراء والنبلاء  
تحبون دائما أن تستغلوا البنات الريفيات لتكتسبوا خبرة ، أما  
نحن — أبناء الأسر الفقيرة ، إذا شئت الحقيقة ، فنفضل  
أن نتطلع إلى مستوى أعلى . وكلها زادت الصعوبة فى نيل شيء  
من الأشياء إذ ددنا له تقديرا .

تزى لان : ها . ما كنت أعرف أن هذه فكرتك . إذن احسب أنك  
لا تحب شان شوان ؟

سونج يو : لن أقول أنى أبغضها بصفة خاصة ولكن ما فائدة حبها ؟  
إن أى واحدة مثلها تكلف الجهد ولا تمنى إلا بنفسها لا يمكن  
أن تساعدنى على الإطلاق ذلك إذ لم تذكر الحقيقة الواقعة وهى  
أنها خادمة ، ولو أنى اتخذتها لى زوجة فستكون عقبة فى طريقى .  
تزى لان : عال . عال . إذن أنت أكثر منى طموحا ، إن طهارتك تلك  
ليست إلا إصطناعا ولكن خيرا ، ستكون أصدقاء . من الآن فصاعدا .

ثم افرض أننا في المستقبل سنتقاسم السراء والضراء فهل  
ترضى ذلك ؟

سويج يو : طبعى أنه يجب على أن أَرْضاه ، فكما أن سيدنا ذو نفع عظيم  
لأبيك في الوقت الحاضر فأنى سأكون عظيم النفع لك أيضا في  
المستقبل . وأما فيما يتصل بالكتابة فأنى واثق من نفسى .

( يظهر شويوان قَادما من البوابة الخارجية بشعر مشعث  
وثوب عادى وقد استشاط غضبا وعندما يراه سويج يو وتزى لان  
بهذا المنظر يدهشان ويذهبان للقاءه )

سويج يو : ياسيدنا . جرى لك إيه ؟

تزى لان : ( فى الوقت نفسه ) هل حدث أى شيء يا سيدنا ؟

شويوان : ( يتجاهلها بينما يمشى إلى درجات السلم ثم يتوقف ) آه . ما كنت  
أستطيع أن أنصورك تتأمرين ضدى على ذلك النحو ولكن الذى  
تأتمرين به ليس أنا وإنما الصين كلها . ( يقترب الشابان من  
شويوان فى خوف ليسألاه ) لا تقتربا منى . . أنا لا أستطيع أن  
أتمالك نفسى .

( يصعد درجات السلم مسرعا ويجلس على السور حائرا  
ويمسك رأسه بين يديه ويشد شعره المشعث . وبعد أن يجلس  
قليلًا يضرب ركبتيه بقبضتيه ثم ينهض غاضبا فيسير جيئة وذهابا  
فى المقصورة . الشابان لا يجرؤان على الاقتراب منه بل يقفان  
عند عتبة السلم ينظر أحدهما إلى الآخر وهما لا يعرفان ماذا  
يصنعان .



شويوان : لم أفعل شيئاً أخجل منه ! وأستطيع أن أواجه الموت دون  
وهن . أينا على حق وأينا على باطل ، أينا المخلص وأينا الخائن ،  
ذلك ما ستحكم فيه الأجيال القادمة . إن الذى ائتمرت ضده  
ليس أنا وإنما مملكتنا والصين كلها !

( وفى هذا الوقت يكون بعض الناس قد تجمعوا فى الخارج  
وأخذوا ينظرون إلى الداخل عبر السور دون أن يحسروا على  
الدخول إلى الحديقة . وعندما يلحهم شويوان ينزل درج السلم  
مسرعاً ويتوجه إلى الباب الداخلى )

سونج يو : ( فى خوف ) يا سيدنا هل أستطيع أن أساعدك ؟  
شويوان : لا . لا أريد أن أرى أحداً ، إنى أخاف من الناس !

( يخرج غاضباً . الشاiban يبدوان فى حالة اندهاش ، أما  
النظارة الواقفون خارج الحديقة فبعضهم يظهر الأسف والبعض  
يبدى الدهشة وفريق يتخذ من الموقف سبيل لهُ )

سونج يو : ترى ما الذى حدث ؟  
توى لان : يبدو سيدنا كأنه فقد عقله .  
سونج يو : وكيف لم يحضر معه أحد ؟  
توى لان : هذا غريب ، غريب جداً .  
سونج يو : يحسن بك فى رأي أن تسرع إلى القصر لتستوضح ما حدث :  
توى لان : صحيح . وأنا كنت أفكر فى ذلك أيضاً . عندما كنت فى القصر  
رأيتهُ وأنى يتحدثان بطريقة ودية للغاية . ترى هل لقي كلباً  
مسموماً فى طريق عودته ؟

سونج يو : بفرض أن هذا حدث فإن الأثر ما كان ليظهر بمثل هذه السرعة على أى حال أفضل شيء هو أن تذهب وتسال .

( الجمهور يفسح الطريق حول الباب للفارس شن شانج ليدخل سونج يو وتزى لان يصافحانه )

شن شانج : ( يتكلم أثناء دخوله ) إذن أنت هنا أيضا يا سمو الأمير تزى لان . هل عاد معك ؟

سونج يو : نعم ، منذ لحظة ، وهو يقول أنه لا يريد أن يرى أحداً وأنه لا يستطيع أن يملك نفسه .

شن شانج : طيب ، هذا أمر متوقع للغاية .

سونج يو وتزى لان ( دفعة واحدة ) تجرى إليه ؟

شن شانج : يقينا إنه أمر لم يكن متوقعا . ولا أحدهم يستطيع أن يصدق ما حدث إذا لم يكن رأه بعينه .

سونج يو وتزى لان : إليه ؟

شن شانج : هل تريدان أن تعرفا ؟ إذن سأخبركما . يا تزى لان تعال هنا ، سأقول لك أولا .

( يهمس في أذنه )

تزى لان : إه . هل يمكن أن يفعل سيدنا مثل هذا العمل ؟

شن شانج : قلت الآن إن الذى لم ير بعينه ما حدث لا يستطيع أن يصدق . ( يصعد درجات السلم ويتعمد اختيان مكان يواجه فيه الجمهور ويجلس )

عزى لان : ( يتبعه فيصعد السلم ) وكيف حدث هذا الأمر بالضبط ؟  
شن شانج : سأخبرك شيئاً فشيئاً ، لا تكن قلقاً .

سونج يو ( عند عتبة السلم يشرع في إبعاد الجمهور ) أيها الناس ليس لكم  
شغل هنا .. انصرفوا لوسمحتم . ليس ها هنا شيء تنفرجون عليه .  
شن شانج : ( يوقفه ) دعهم يمكثون . على كل حال المسألة انتشرت في  
جميع أنحاء العاصمة وسيعلون بها عاجلاً أو آجلاً . دعني كشاهد  
عيان أخبرهم كي لا يتلقوا معلومات خاطئة ، يحسن أن تتركهم  
يدخلون الحديقة .

( وعندما يسمع الجمهور هذا الكلام يتدفع إلى الحديقة  
ولا يستطيع سونج يو أن يوقفهم فيذهب إلى البوابة الداخلية  
ويغلقها )

الجمهور : ماذا حدث للفارس شويوان ؟ قل لنا لو سمحت .  
شن شانج : ( ينهض ويمشي إلى بداية السلم ) أيها الجيران — والاخوة  
الكبار إنكم جميعاً تعرفون أن الفارس رجل ذو أخلاق عالية .

الجمهور : كلام مضبوط وهو حكيم الجنوب .  
شن شانج : وأتم تعرفون أيضاً أنه كاتب كبير .  
الجمهور : نعم نعرف وهو أعظم كاتب في ولاية شو كلها .  
شن شانج : إنه هو الذي راجع أناشيد التضحية للكلية وأتم تعرفون  
ذلك . أليس كذلك ؟

الجمهور : نعم وكلنا نستطيع أن نشد أناشيده الجديدة .

( ينشدون عبارات غريبة )  
الشمس البراقة تطلع من الشرق  
نخورة كالملك وسط الأشباح يتحكمون

\* \* \*

في حراستكم للشباب تمسكون سيفكم البراق

\* \* \*

شن شايخ : خيراً . والآن أقول لكم ما حدث للفارس .  
الجمهور : طيب ، نريد أن نسمع جيداً .  
شن شايخ : اليوم عند الظهر أراد الملك أن يقيم وليمة وداع لشايخ بي  
رئيس وزراء ولاية شن ورأت مليكتنا ترفيها عن شايخ بي أن  
تأخذ على عاتقها إجراء تجربة لإلقاء الأناشيد التي راجعها الفارس  
بعض الأشخاص : إن مليكتنا بارعة جداً  
شن شايخ : وطلبت الملكة إلى الفارس أن يشرف على توجيه التجربة  
وأرسلت الأمير تزي لان إليه هنا لتدعوه .

بعض الأشخاص : وماذا حدث بعدئذ ؟

شن شايخ : عندما كانت الملكة والفارس يشرفان على إدارة التجربة  
أرسلت إلى منزل المستشار تزي شياو لادعو الملك للحضور وكان  
قد ذهب إلى هناك ليبحث بعض الأمور مع المستشار وذهبت  
إلى بيت المستشار وقابلت شايخ بي هناك ؛ ثم طلب الملك إلى  
شايخ بي والمستشار وأنا أن نذهب إلى القصر .

الجمهور : وماذا حدث بعد ذلك ؟

شن شايخ : أوه ! شيء لم يكن متوقعا إطلاقاً . عندما عدنا إلى القصر

كانت رقصة الضحية الأخيرة ، قد بدأت وحدث أغرب شيء .

بالنسبة للفارس : ما الذى تظنون أنه حدث ؟

الجمهور : إيش عرفنا ؟ هذا مستحيل ، كيف يمكن أن تقول ؟

الشيخ : هل فقد عقله من فرط السعادة ؟

الجمهور : لا ، ليس من الممكن أن يحدث ذلك للسيد شيوان ، وهو

ليس من هذا الصنف — يا شيخ أنت تهين الفارس .

شن شانج : هذا صحيح نسبيا ، ولكنكم لم تعرفوا السبب وما كان فى

مقدور واحد أن يعرف مادام لم يحدث بنفسه بل لو ألقى

قلت لكم فيحتمل ألا يصدقني واحد منكم .

الجمهور : طيب — ماذا حدث ؟

شن شانج : ( فى هواة ) حسنا ، عند ما ذهبنا مع الملك إلى القصر

كانت تجربة رقصة الضحية الأخيرة ، قد بدأت ، ودخل الملك

أولا وتبعه شانج فى ثم تولى شيوا وأنا من بعدهما وأبنا بعيوننا

الفارس واقفا على سلم الحجر الداخلى بمسك الملكة بين ذراعيه

بقوة ويريد أن يقبلها .

الجمهور : ( فى ضجيج ) إيه ! كيف يمكن أن يفعل الفارس مثل هذا الشيء ؟

إننا لاصدق ! ولا أحد سوف يصدق ! أنت تهين الفارس .

شن شانج : قلت من قبل لى لو لم أر ما حدث ما صدقته . إن الفارس

رجل ذو أخلاق والقصر مكان مقدس ونحن جميعا نحترم الملكة

احتراما شديدا فكيف يحدث مثل هذا الأمر ؟ ( يرى تولى شيوا

قادمًا من الباب الخارجى ) والآن ها هو المستشار ، إنه شاهد

آخر . أسرعوا فافسحوا له الطريق .

( الناس يلتفتون وفي الوقت نفسه يفسحون الطريق للمستشار  
ومع ذلك لم يزل الجمهور في ضجيجهم يدمدم ساطعا . . . يدخل  
تزي شياو ويرحب به سونج يو عند الباب الداخلى ) .

تزي شياو : خيرا — ألم يعد الفارس ؟

سونج يو : إذا سمحت سعادتك ، عاد المعلم ولكنه في حالة هو  
ويقول إنه لا يريد أن يرى أحدا وربما هو يستريح الآن في  
الحجرة الأمامية .

تزي شياو : ( يرى شن شانج وتزي لان ) وأنتما جئتما هنا ! هل  
رأيتما الفارس ؟

( يصعد درج السلم يتبعه سونج يو )

تزي لاي : رأيت سيدنا وقد خلع ثوبه الخارجى وأضاع قلنسوته  
تبدو عليه سورة الغضب ولم يقل شيئا سوى أنه لا يستطيع أن  
يملك نفسه وقال أيضا إن أنا سأ تأمر وا ضده ولكنه ليس هو  
الذى أصيب بالأذى بل أصيبت به بلادنا .

تزي شياو : أعتقد أن حالته خطيرة جدا ! ( يخاطب شن شانج )  
ألم تره ؟

شن شانج : كنت مشغولا جدا ولهذا أمرعت بالمجيء إلى هنا ولكنى لم  
أتمكن من رؤيته .

تزي شياو : ( مخاطبا سونج يو ) أظن أنه يحسن بك أن تحضر طبيبنا  
روحانيا ليستحضر روحه فقد تاه عقله . .

سونج يو : وهل حقيقى أن « سيدنا » تصرف تصرفا مشينا تجاه الملكة ؟  
تزي شياو : وهل تظن أننا اختلقنا هذا الأمر ؟ أنا وشن شانج رأينا  
بعيوننا وكذلك رآه الملك وشنانج يى . ومن حسن الحظ أننا بكرنا

في الذهاب ورأيتاه وهو يعاقب الملكة ويحاول أن يقبلها ، بينما  
هى تناضل وتصبح به « سيدنى ا سيدنى » ولا بد أنه رأى الملك.  
لأنه ترك الملكة دون أن يقبلها . وكان من الخير أننا ذهبنا في  
وقت مبكر فلو أننا تأخرنا لحظة واحدة لما فقد الفارس وظيفته  
فحسب بل لربما فقد حياته نفسها — تصور لو أن الملك أراد أن  
يصفخ عنه بحجة أنه عضو في الأسرة المالكة فكيف كان يمكن أن  
تعفو عنه الملكة ؟ على أى حال إنه لم يفلح في جريمته وهذا هو  
الجانب الطيب الوحيد في هذه العملة التعمسة .

سونج يو : ( يتندد ) إيه ما كنت أحسب أن « سيدنا » يستطيع أن  
يتصرف بمثل هذه الطريقة .

نزى شيوا : الحق أنى نصحته منذ وقت طويل في هذا الموضوع ، زوجته  
ماتت منذ أكثر من عامين ونصحته من فترة أن يتزوج ثانيا  
ولكنه كان يسوف دائما . وتصوروا أتم رجلا أعزبا يقارب  
الأربعين وفي فصل الربيع حين تزهو جميع الزهور — طبعى أن  
يحدث اضطراب . على أى حال أنا جئت لأراه لأننا رغم فقدانه  
لوظيفته زملاء قدامى ، ولكنه مادام لا يريد أن يرى أحدا  
يحسن بي ألا أزججه ( يخاطب سونج يو ) يا سونج يو — أنت ولد  
بارع . ويحسن بك أن تأخذ بنصيحتى وتسعى لاستحضار روحه  
وإذا نحن استطعنا أن نتجح في إعادة عقله إليه فأنما نكون قد  
أدبنا واجبنا — أنا بوصفى زميلا قديما وأنت بوصفك تلميذه .

الشيخ : أى نعم ، وكذلك نحن نودى واجبنا كجيران . ( للجمهور )  
والآن أيها الجيران يحسن باثنين منكم أن يذهبا مريعا لإعداد

مسخوط من القش ( يوافق إثنان أو ثلاثة منهم ويخرجون .. أما  
البقية فانهم لا يزالون يهزون رؤوسهم ويظهرون إرتياهم ..  
يخاطبون سونج يو ) ياسيد سونج يو يحسن بك أن تبحث عن  
ثوب من ثياب معلك .

سونج يو : ( مترددا ) .

تزي شياو : ياسونج يو ، افعل مايقوله لك . إنك التليذ المفضل عند  
معلك ومن واجبك أن تفعل ذلك لأجله .

سونج يو : كل مافي الأمر أني أخشى غضب سيدنا ، إذا عرف الموضوع .  
تزي شياو : تكلم في هذا الموضوع سرا مع شان شوان لتعطيك ثيابه  
دون أن تسأله .

سونج يو : سأفعل مثلبا تقول أداء للواجب .

تزي شياو : عال جدا . . أنا لا أستطيع أن أبقى هنا طويلا ويجب أن  
أسارع بالعودة .

شن شانج : سأذهب معك يا حضرة المستشار ( يلتفت إلى تزي لان )  
وماذا تنوي أن تفعل أنت ؟

تزي لان : سأبقى هنا لأرقب استحضر الروح . إني أريد أن أؤدي  
دوري أيضا .

تزي شياو : عال . عال . أنت أيضا تليذه وهذا ماينبغي أن تفعله وإذا  
عادت الملكة فسأخبرها . طيب . أيها الجيران والشيوخ ، مشترك  
هذه المسألة بين أيديكم .

الجمهور : سنعمل كل مافي وسعنا — ونرجو ألا تشغل  
شن شانج : طيب سنذهب الآن .



( تزي شياء يسير في المقدمة ويتبعه شن شانج — يتسكمان  
أثناء المشي والنزول من المقصورة والاتجاه نحو الباب )  
تزي شياء : واحسرتاه . أن الطبيعة البشرية لا يمكن إدراكها تماما .  
والإنسان حين يبالغ في عناده قائما يبحث عن المتاعب .

شن شانج : ومع ذلك فبالرغم من أنك نصحت الفارس بالزواج ثانية  
لم يكن الأمر بمثل هذه السهولة . أن مستواه عال جدا ولا شيء  
يقبل عن آفة من السماء ترضيه .

تزي شياء : وهذا هو الأصل في المشكلة . إن هؤلاء الناس المشتغلين  
بالآداب يطلقون للخيال عنانه دائما حتى يجدوا أنفسهم عاجلا  
أو آجلا واقعين في المتاعب اقله نخت !

شن شانج : هذا صحيح تماما . وإن أقبح النساء وجها يكون فيها جمال  
وأشدهن جمالا يكون فيها القبح ، وإن أولئك الذين لا يمكن  
إرضائهم بحال من الأحوال هم وحدهم الذين يدمرون أنفسهم  
في بساطة .

( يخرجان من المسرح )

الشيخ : ( ينتظر حتى ينصرفا ) ياسيد سونج يو — تفضل واذهب سريعا:  
وابحث عن ملابس معاك .

سونج يو : ( مغالبا تزي لان ) ياسمو الأمير تزي لان — هل تفضل  
فتنوب عني في حراسة الباب الداخلي .  
( يسير نحو الباب الداخلي ) .

تزي لان : طيب . أرجو أن تطلب إلى شان شوان أن تحضر أيضا .  
سونج يو : سأبلغها ذلك عنك ولكني لا أستطيع أن أضمن إن كانت

تحضر أو لا تحضر . وأعتقد أنه يحسن بك أن تطلب إلى الشيخ أن يستحضر روحك أيضا .

نزي لان : أيها الشيطان الساخر ! أعرف أنك مبسوط لجنون  
« سيدنا ، فلا أحد الآن يستطيع أن يتفوق عليك ! أليس  
هذا صحيحا ؟

سونج يو : ها . أنت بالحق شاطر . ( يخرج )  
الشيخ : ( يمز رأسه ) عال . الشباب في هذه الأيام ليس لديهم  
إحساس صادق . آه — مسخوط القش جاء . أنجزتم مهمتكم  
بسرعة .

( يدخل الرجال مسرعين من الباب الخلفي حاملين مسخوط  
القش ويقدمونه إلى الشيخ )  
واحد من الجمهور : إشتغلنا فيه معا ولهذا أتمناه بسرعة .  
الشيخ : يجب علينا الآن أن نسرع ... وكلنا أسرعنا كان ذلك أفضل .  
( يحمل مسخوط القش إلى المقصورة ويقف إلى جانب الممر  
ملتفتاً إلى الجمهور ) تعالوا وأدوا الطقوس — إعملوا حلقة  
وعندما تبدأ الصلاة أنشدوا نشيد الضحية الأخيرة ، وارقصوا  
في الوقت نفسه .

( الأهل يعملون حلقة ولكن البعض منهم لا يزال يبدو عليه  
الإرتياب . يدخل سونج يو من الباب الداخلي ممسكا ببعض  
الثياب البيض ومعه شان شوان حاملة الكلب البني . يهبط الشيخ  
درجات السلم ويأخذ الثياب البيض ويعود بها إلى المقصورة ) .  
الشيخ : نريد دم شخص نعزيز عليه لنضعه على مسخوط القش ويجب أن

يكون دم بنت بكر وحيث أنه ليس للفارس هنا أقرباء . أعتقد أن دم  
الآنسة شان شوان ينفع . يا آنسة شان شوان تفضلي وتعالى إلى  
هنا فمخرج أصبعك ونزل منه حبة دم على رأس مسخوط القش .  
الجمهور : ( يرى أن شان شوان مترددة ) ألا تصنعين هذا المعروف  
الصغير لسيدك ؟ إننا جميعا نعمل ما في مقدورنا .

( شان شوان تعلم الكلب لسونج يو وتسرع إلى المقصورة )  
الشيخ : ( يصبح في الناس ) الآن تبدأ الصلاة . . تفضلوا . . أنشدوا  
أولا نشيد الضحية الأخيرة .

( يضع الثوب على مسخوط القش وينحن أمامه .. الجمهور  
ينشد ثلاث مرات ثم يتوقف ويقف تحت المقصورة )  
الجمهور ينشد :

السحرة تضرب بالقمقم  
وتؤدى نحن طقوس الرب  
ويدور القوم .. وحول الأعشاب القدسية ، نرقص في طرب  
والخود رشيقات الحركة  
ينشدن أناشيدا حلوة  
والعشب المزهر والأركيد خريفا وربيعا ينمو  
ها نحن نقدم قربانا ، أضحية  
من زمن . وسئنا عددا .

الشيخ : ( يصبح ) انتهى نشيد الضحية الأخيرة . والآن نبدأ نشيد  
التضحية بالدم ( يقود شان شوان ويمرح الإصبع الوسطى من  
يدها اليمنى بسكين صغير ويشق حبة دم على رأس مسخوط

القش .. يشير إلى شان شوان بأن تغادر المقصورة فتزل وتتوجه  
إلى سونج يو فيرد لها الكلب البنى )

الشيخ : ( يلوح بالثياب فى الهواء ) أيها الامبراطور الشرق العظيم  
المشهور ! أيها القدر الكبير والصغير ! يارب السحاب ! اذعوكم  
إلى حضور الاحتفال بالتضحية . إن روح الفارس شويوان قد  
تركت جسمه وهام جيرانه وخلاته يدعونها إلى العودة . إننا  
نطلب منك أيها الآلهة أن ترحمه وأن تردى روحه إليه .

( يطوى الثوب الموضوع على مسخوط القش بعد هذه الصلاة  
وينحنى له مرة أخرى ثم يلوح بالثوب تجاه الشرق وينشد )  
أيها الفارس لا تذهب تجاه المشرق

عد إلينا ( الجمهور يردد )

إن فى المشرق عشرا من شمس لاهبة  
تصهر الأحجار ، يغذوها رصاص وذهب  
والشياطين هناك  
طولها ألف ذراع

وهى تهوى من عل فوق النفوس الهائمة  
( يلوح تجاه الجنوب )

أيها الفارس لا تذهب إلى أرض الجنوب  
عد إلينا ( الجمهور يردد )

فهناك المرتفع المأهول بالوحش الغريب  
ذى النيوب السود والوجه الكتيب  
يقتل الأغراب كى يوفى بنذره

والقرايين لحوم البشر  
 ويدق العظم كي يجعله بعد — طحيناً  
 وهناك ( الكبريات ) الزاحفة  
 مثل أعشاب أمام الريح تعدو  
 وهناك الثعبان الضخم يعدو ألف ميل  
 والأفاعى رؤوس تسعة تسمى وتلعب  
 ( يلوح تجاه الغرب )

أيها الفارس لا تذهب تجاه المغرب  
 عد إلينا ( الجمهور يردد )

فهناك المهمة الأجرد تمتد بعيداً  
 والرمال السافيات  
 تلهب الوجنة والوجه الرقيق  
 والنمال الضخمة الحمراء كالآفيا  
 والفراشات الكبيرة سواد في سواد  
 تمزق اللحم وتمتص الدماء  
 ( يلوح تجاه الشمال )

أيها الفارس لا تذهب إلى أرض الشمال  
 عد إلينا ( الجمهور يردد )

فهناك الثلج في أعلى الجبال  
 والجليد القارس المسنون يعلو ألف ميل  
 وهناك لن ترى الأعشاب والأشجار ربات الظلال  
 كل ما فيه نفس

يسلم الأنفاس في هذا الخراب الزمهرير  
( يقف وسط المقصورة ويلوح بجناح السماء )

أيها الفارس عد ، لا تتجه نحو السماء .

عد إلينا ( الجمهور يردد )

إن في وجه السماء تسعة من الأبواب

وعلى كل من الأبواب ثمر مفترس

يذبح المفتحم الواالج في طرفه عين

وعلى الدرب ذئاب

قرقب القادى كاللص الرهيب

فإذا ما أصبحوا قرب السماء

دفعتهم فوق سفح منحدر

لا تنال الروح شيئاً من أمان

دون أن يصدر ذو القدرة والملك إله الكون أمره

( يمشى إلى درجات السلم ويلوح بالمسحوط تجاه الأرض )

أيها الفارس لا تذهب إلى النار ... وعد

عد إلينا ( الجمهور يردد )

حارس النار له تسع ذيول مستطيلة

وعلى فمه فوديه قرون من لبيب

وله — وأعجبا عين وعينان . . ثلاثة

ومن العين يطل الشرر المحموم

جسمه ضخيم كشور

ويدها بالدم الساخن واللحم المدمى غضتان

يتغذى بالبشر

نهما كالوحش مجنوننا كئنا

( يقبل شويوان فجأة من الباب الداخلى مرتديا ثوبا طويلا  
أسود مشعث الشعر ولما كان الجمهور مع سونج يو ونزى لان  
يلقون فى حلقات وينشدون وشان شوان ترقبهم فإن أحدا لا يلحظ  
حضوره )

شويوان : ( غاضبا ) ماذا تفعلون هنا ؟

( سونج يو وشان شوان ونزى لان والجمهور يرتعدون من  
الخوف . يتراجع الجميع ويسرع سونج يو إلى المقصورة )  
الشيخ : ( يهبط من المقصورة وينحنى لشويوان ) يا حضرة الفارس  
نحن نستحضر روحك .

شويوان : ومن طلب إليكم أن تحضروا روحى - يا عديى الإيمان !  
أنكم تستمعون إلى كلمات الشيطان . تدعون العنقاء ديكا والثور  
المتوحش حملا والثنين دودة والسلحفاة المقدسة ترسة . من طلب  
إليكم أن تحضروا روحى - يا عديى الإيمان ! إنكم تستمعون  
إلى كلمات الشيطان وتقولون عن الأوركيدة إنها عشب والسكريز أنتيم  
تقولون عنه أنه سم والحجر الثمين تسهونه فجأ والجمال تقولون  
عنه أنه قبيح . يا ناس يا عديى الإيمان من طلب إليكم أن تستحضروا  
الأرواح .

( ينتر مسخوط القش من الشيخ )

الشيخ : ( يذعر فيجري ) هذا الرجل مجنون — مجنون ! يريد أن يضربني .

( يندفع الناس خارجين من الباب الخلفي ولكن بعضا منهم ينظر وراءه ويبدو عليهم التعاطف أو الارتياح )

شويوان : يرقب الجمهور المنسحب فاضبا ثم يلقى مسخوط القش إلى الأرض في عنف ( هكذا ، حاولتم أن تؤذوني ، حاولتم أن تؤذوني ، ولكن الذى تؤذونه ليس أنا بل مملكتنا .

( يمسك رأسه ويستدبر وسرعان ما يختفى خلال الباب الداخلى سوئنج يو وتزى لان يرقبانه برهة في صمت ثم يوقف سوئنج يو مسخوط القش ويصعد إلى المقصورة ويستند إلى سورها مستغرقا فى التفكير )

تزى لان : آه ، أنا بالحق مندهش ولا أجرو أن أبقى هنا وقتا أطول ولست أريد أن أحضر هنا مرة أخرى ... ما رأيك أنت يا شان شوان ؟

شان شوان : رأيي ؟

تزى لان : ألا تخافين من المجنون ؟

شان شوان : أنت المجنون وأنا لا أصدق ما نقوله .

تزى لان : هل تقصدين القول أنك لا تصدقين ما تريته بعينك ؟

شان شوان : إذا قلت إنى لا أصدق فهذا ممناه أننى لا أصدق . ألم يقل سيدى أن الناس حاولوا أن يؤذوه ؟ ولكنى لم أجسر على أن أسأله عما حدث حقاً ؟ .

تزى لان : منذ لحظة كان هذا المستشار تزى شياو والفارس شن شانج ،



ومن أسف أنك لم تسمعى ما قاله .

شان شوان : ماذا قال ؟

توى لان : جاءا فى الحقيقة ليريا سيدنا ، ولكن لما رفض سيدنا ،  
أن يراهما قالا لنا بضع كلمات وانصرفا .

شان شوان : طيب وماذا قال ؟

توى لان : قال أنهما شافا المعلم بعينيهما وهو يمسك أمى فى القصر  
ويحاول أن يقبلها .

شان شوان : كلام فارغ لا أصدق منه كلمة واحدة .

توى لان : كلام فارغ ؟ ولكن لو تعرفين التفاصيل مستظريين إلى  
تصديقه . فأنت تعرفين أنى جئت هذا الصباح لأدعو سيدنا ،  
إلى القصر لأن أمى كانت تريد منه أن يساعدنا فى تنظيم حفلة  
الرقص التى تقام للترفيه عن شانجى . وكانت أمى و سيدنا ،  
يجريان التجربة فى القصر ، أما أنى فذهب لزيارة المستشار فى  
بيته . وكان الوقت قد اقترب من موعد الوليمة ولهذا طلبت أمى  
من الفارس شن شانجى أن يدعوه إلى العودة . وكان شانجى فى هو  
الآخر فى منزل المستشار وهكذا عاد أبى و شانجى إلى المستشار  
والفارس شن شانجى معا إلى القصر — وأنهم ليدخلون القصر  
فإذا هم يرون سيدنا ، فى مثل هذا الوضع ( يحاول أن يعانق  
شان شوان التى تتراجع أمامه ) ممسكا أمى بينما تناضل فى عنف  
لتتخلص منه فىا للفضيحة ! ولكن سيدنا ، حين رأى أبى ترك  
أمى وفى سورة الغضب طرده أبى . وقال توى شيوا أنهم رجعوا

في الوقت المناسب تماما لانهم لو تأخروا قليلا ما كان سيدنا ،  
ليحرم من رتبته فحسب بل لا زداد عذابه .

شان شوان : هل حقاً قال هذا الكلام ؟  
تزي لان : ومن ذا الذي يريد أن يخدعك ؟ اذهبي واسألي سونج يو .  
ومعذرة فإن هناك بعض أشياء هامة لا بد أن أحزمها . ( يخرج  
من الباب الداخلي )

شان شوان : ( تسير إلى المقصورة ) هل حقاً قال هذا الكلام ؟  
سونج يو : طبعاً — وقد جاء في أوقات مختلفة ونكلاً في أوقات مختلفة  
ولكنهما قالوا الشيء نفسه بالضبط .

شان شوان : وهل تصدق هذا الكلام ؟  
سونج يو : لم استقر بعد على رأى ولكن يبدو أنه لا بد لنا من تصديقه  
سواء أردنا أو لم نرد . إن سيدنا ، فقد زوجته منذ أكثر من  
سنتين ونحن الآن في فصل الربيع .

شان شوان : وإذن أنت أيضاً تريد أن تهين سيدنا ، ؟ كنت أعرف  
دائماً أنك لا تعتمد عليك .

سونج يو : لاشتميني إذا أحببت .. والواقع أني أود لو أستطيع ألا  
أصدق ما قيل ولكن إذا قلت أنك لا تصدقينه فما دليلك .

شان شوان : إنني لم أر بعيني شيئاً وأيا كان ما تقولونه فسوف لا  
أصدقهم . أما عن البرهان فاني أنا البرهان ، يكفي أن تفكروا أني  
أخدم سيدي صباحاً ومساءً وسيدي يعاملني دائماً كأنما أنا بنته  
دون أن يبدو منه أى أثر لسلوك مشين — أليس ذلك برهاناً  
جيداً .

سونج يو : حال ! حال ! يا آنسة شان شوان واضح أن رأيك في جمالك  
مرتفع جدا .

شان شوان : إيه ؟ إذا تكلمت بهذه الطريقة فأنت حقاً خائن ولسيدنا .  
سونج يو : أسف جداً ولكن حقاً ما باليد حيله . وأنا أشعر بأني لا  
أستطيع البقاء هنا بعد الآن . ومن أسف أن سيدنا ، علمني  
فترة طويلة ولكن على أي حال أنا لا أنعم منه إلا التعاليم الجيدة .  
يا شان شوان تعالى هنا فاني أريد أن أعطيك شيئاً .

شان شوان : وماذا أريد منك ؟

سونج يو : إنه شيء كتبه سيدنا .

شان شوان : ( تصعد بسرعة إلى المقصورة ) شيء من كتابات سيدي ؟  
سونج يو : ( يخرج قصيدة الشعر من جيبه ) إنها قصيدة جديدة كتبها  
سيدنا ، صباح اليوم .

( يسلمها لشان شوان ) .

شان شوان : ( تبسط اللقافة ويبدو عليها السرور ) آه «قصيدة البرتقالة»  
إنها تمتدح البرتقالة وهي من الأشياء التي أحبها كثيراً .

سونج يو : أعطاني سيدنا هذه القصيدة صباح اليوم في هذه المقصورة  
وفي الوقت نفسه أعطاني محاضرة طويلة .

شان شوان : قلها لي .

سونج يو : كانت طويلة جداً ولا أستطيع أن أتذكرها وفي الوقت نفسه  
اعتقدت أنه لا بأس بها ولكني الآن أشعر تجاهها شعوراً مختلفاً  
أستطيع أن أتذكر الفكرة العامة لا غير . طلب سيدنا ، مني أن  
أأخذ من البرتقالة معلماً لي وقال إن شجرة البرتقال ليست جبانة

ولا هي كسولة بل هي لا تمنع ؛ على الجملة كان يشرح القصيدة.

شان شوان : وماذا قال غير ذلك ؟

سونج يو : قال أيضا إن الزمان الذي نعيش فيه مليء بالشدائد والمصائب وطلب إلى أن أتخذ لي قدوة من بوني — الذي تضور حتى مات فوق جبل شويانج وقال إن شخصية الإنسان عظيمة الأهمية وإنه في هذه الفترة الحاسمة من التاريخ ينبغي علينا أن نعيش أبطالا ونموت أبطالا .

شان شوان : ما أحسن هذا الكلام .

سونج يو : أي نعم ! وأنا حين سمعته صباح اليوم تأثرت أعظم التأثر أما الآن فأشعر أنه من اليسير أن يقال ذلك الكلام ولكن من العسير جداً أن يتصرف الإنسان وفقاً له .

شان شوان : هل تقصد أن سيدي يتكلم بطريقة ويتصرف بأخرى ؟  
سونج يو : كنت أعبر عن شعوري الخاص بحسب ولا حاجة بك إلى أن تفهمي سيدنا ، في الموضوع . إن سيدنا ، قال لي أيضاً شيئاً له أعظم القيمة عندي .

شان شوان : ما هو ؟

سونج يو : شئ يتصل بخبرته في كتابة الشعر . قال سيدنا ، إنه يحاول أن يتعلم من الناس ومن الأطفال وطلب إلى ألا أبالغ في تقدير معلمي وإلا انخفض قدري .

شان شوان : هيه وإظنك صرت تعتبر نفسك متفوقاً على سيدي أليس كذلك ؟

سونج يو : لماذا تسكمين بهذه الطريقة ، يا شان شوان ؟ إنها نصيحة

قيمة للغاية ان يتعلم الإنسان من الناس . وأقول لك الحق انى  
منذ لحظة، حين راقبت ذلك الشيخ وهو يستحضر روح «سيدنا»  
حصلت على موضوع رائع لقصيدة من الشعر ، وسأكتبها  
خلال يومين واطلق عليها عنوان « صلاة الغائب » وأحسب  
أنها ستكون من الروائع ولن تكون أقل شأنًا من أناشيد  
« سيدنا » .

شان شوان : تهنأى لك . وآمل ألا تكون روحك هي التي تستحضرها !  
سونج يو : إذا أردت السخرية فلا مانع ( يهبط السلام ) ولكن على  
أى حال أنا لا أستطيع أن ابقى هنا بعد الآن .

( تزي لان يدخل من الباب الداخلى حاملا معه بعض  
اللفافات القديمة ويتبعه آوانج المعجوز خادم شويوان وآهوانج  
الطباخة حاملين متاعهما ) .

شان شوان : ( تنادى من المقصورة ) آوانج . . آهوانج — رايين  
فين ؟

آوانج : الأسف ولكننا لا نستطيع أن نبقى هنا بعد الآن .

آهوانج : أنا خائفة يا ست شان شوان .

شان شوان : وأين ثويان الذهاب ؟

آهوانج : الأمير تزي لان تعطف علينا .

آوانج : سيأخذنا معه إلى القصر .

سونج يو : ( يهبط السلام ويقف قبال تزي لان ) ياسمو الأمير تزي  
لان — بفضل وخذى إلى القصر أيضا .

تزي لان : ذلك ميسور . أرى تحبك أيضا وستسر يقينا بأن تكون معنا .

سونج يو : سوف لاأخذ معى شيئا من متاعى سوى الكلب .  
توى لان : ولماذا تأخذ أى شيء ؟ هل تخشى ألا يوجد فى القصر ما  
يكفيك ؟ إن هذه ( يريه اللقافات ) كما تعرف هى السجلات  
التاريخية القديمة لمملكتنا وقد احضرت إلى هنا من القصر ، وهى  
ثمينة جداً لا يصح أن تترك فى هذا المكان والواقع انى كنت  
أريد ألا يأخذ آوانج وآهوانج شيئا من متاعهما ولكنهما أصرا  
على ذلك فتركتهما يفعلان ما يشاءان .

سونج يو : دعنى أحمل بعضاً من هذه السجلات التاريخية .

توى لان : طيب ! ( يعطيه نصفها )

( تقف شان شوان وحدها فى المقصورة تعض النواجذ  
وتشعر بالتأذى والقرز والغضب . تظهر هذه الإفعالات جميعا  
على وجهها ) .

توى لان : ( يتوجه إلى السلم ويتكلم جادا ) يا آنسة شان شوان انى  
أحييك مودعا ولكنى أريد قبل الذهاب أن أقول بضع كلمات  
فهل تسمحين لى ؟

( شان شوان تبقى ساكنة صامته ) .

توى لان : سألتك صباح اليوم عند ما كنا فى المقصورة « من تحبين ؟ »  
وأجبت بأنك تحبين من تحبينه والآن أدركت الأمر بوضوح  
تام . فأنت لا تحبيننى أنا الأمير الأعرج وإنما تفضلين الرجل  
المجنون الذى فقد عقله .

شان شوان : ( غاضبة باكية ) يا ناس يا عديمى الإيمان !

توى لان : لا حاجة بك إلى الغضب — دعينى أقول لك شيئا يجعلك  
بدورك تفقدين الأمل ! إن « سيدنا » قد اختفى .

شان شوان : ( تفرع فزعا شديدا ) إيه ؟  
آوانج : نعم . . اندفع « سيدنا » مند لحظة خارجا من الباب الامامى .  
آوانج : وعندما غادر « سيدنا » الحديقة كان واضعا على رأسه قبعة  
عالية وعلى جنبه سيف طويل وراح يجرى .

شان شوان : أين ذهب سيدى ؟ ألم يقل لكم ؟  
آوانج : كان فى شدة الغضب ولم يقل أى شىء .  
آوانج : ولم يجرؤ أحد على أن يسأله .

سونج يو : ( حالما يسمح باختفاء شويوان يؤخذ على غرة ولكنه يهدى  
نفسه بعدئذ ويتكلم عندئذ فى هدوء شديد ) أظن أن « سيدنا »  
خرج فى هذه المرة إما يقتل أحدا أو يقتل نفسه .

شان شوان : يا سونج يو . . لا تترك « سيدنا » ا اذهب وابحث عنه  
بسرعة . أرجوك أن تذهب سريعا .

سونج يو : ( يتردد ) وما الفائدة ؟ أيمكن سيدنا مجنون فاذا لم يكن قدمات  
فإن المجنون أسوأ من الموت . لاى شىء نريد رجلا مجنونا فى بلادنا ؟  
ثم أنى قررت أن أتبع الأمير تزي لان وقد نفضت يدى من  
أمر سيدنا !

شان شوان : آه يا قاسى القلب . كيف يمكن أن تسيء التفكير فى سيدنا إلى  
هذا الحد ؟ كيف يمكن أن يكون مجنونا ؟ إن أولئك الذين دعوك  
إلى الذهاب معهم هم حقا المجانين الذين لا روح فيهم . أما سيدنا  
فإنه العامود الذى تركز عليه دولتنا والاساس الذى يقوم عليه  
مجتمعنا هل تستطيع أن تفهم ما يعنيه فقداننا بالنسبة لمملكتنا ؟ أنه  
واحدة من بنات الشعب وخادمة سيدنا ! كل ما أعمله هو أنى أنظف

القاعة والحوش وأن أرتب الأشياء وأنا لا أستطيع أن أنظم  
 الشعر أو أناقش في السياسة مثلك ولكني أعرف أن أمن دولتنا  
 تعتمد على سيدنا . أنه روح بلادنا ولئن مات فسيكتب لبلادنا  
 الشقاء . ألا يذهب أحد منكم ليجث عنه ؟ ( يلتزمون الصمت )  
 كيف أمكن أن نكفونوا قساة القلوب إلى هذا الحد ؟ ( يلتزمون  
 الصمت ) آه ياسيدي ! إن خادمك شان شوان لن تتخلي عنك ،  
 ولئن مت فسوف تموت شان شوان معك .

( تسرع بالنزول من المقصورة وتخرج مسرعة من الباب الداخلي )  
 الباقيون : لنذهب سريعا . هاهي مجنونة أخرى .  
 ( يسرعون إلى الباب الخارجى )  
 ( ستار )





## الفصل الرابع

المنظر : ( خارج الباب الشرق لعاصمة مملكة شو . على الجانب الايمن  
تقوم جدران المدينة وفي وسطها باب كتب عليه «باب التنين» . ترعة  
صغيرة تستخدم خندقا وفوق الخندق شاطئ . زرعت فيه أشجار  
الصفصاف . الماء يجري عبر المسرح وينثنى إلى اليسار وترى  
قنطرة على الجانب الأيسر وهي تواجه على التقريب جدران  
المدينة ولكن طرفها البعيد لا يرى )

( وفي الناحية اليمنى من الشاطئ رجل متوسط العمر يبدو  
مثل الراهب ويصطاد تحت أشجار الصفصاف — وهناك رجل  
آخر عجوز إلى جواز القنطرة يرقب شبكة الصيد ويرفعها بين حين  
 وآخر من الماء ثم يعود فيلقاها )

الصيدا ينشد

وهؤلاء الفلاحون

مغللون

إلى التراب يعملون في الحقول

أقدامهم تغوص في الوحول

ويحصدون الثمر الناضج بالدماء والعرق

وفي صوامع الاسياد تخزن الثمار

والأمراء نائمون في القصور  
كأنهم في جنة يضاجعون الحور  
ولن يظن في الخادع البعوض أو يقترب البق والبرغوث  
والله في عليائه يغفو على السحاب  
إلى جواره ملائك مخمورة  
وإن يكن عالمنا يضح بالاشقاء  
فهم يديرون العيون عنه في حماية بلا احتفال

( الشمس تهبط في الغرب والسحابات في السماء تستحيل إلى  
لون أحمر وعندئذ تجرى شان شوان بسرعة من باب المدينة  
وتنظر حولها . تلتقي بامرأة عجوز تعد القنطرة وتوشك أن  
تدخل المدينة .

شان شوان . يا أم ، هل رأيت سيدنا ، في الطريق بعد القنطرة ؟  
العجوز : من سيدك ؟

شان شوان : الفارس شويوان .

العجوز . أوه ، الحكومة تقول أنه مجنون ولكن الناس لا يصدقون  
وأنا مارأيت .

( تدخل المدينة )

شان شوان : ( تقف على جنب الطريق مرتابة ثم تجرى إلى طرف  
القنطرة وتسال الشيخ العجوز ) يا عم ، هل رأيت الفارس شويوان ؟  
الشيخ : لا ، لم أره . يقولون إنه مجنون ولكني لا أعرف ما حدث له .

الصيد ( للشيوخ العجوز ) إنكم جميعا تقولون أن الفارس مجنون ولكن هذا ظلم شديد .

الشيوخ العجوز : يا سيدي كل مافي الأمر أتى سمعت المارة يقولون هذا الكلام ولا أعرف ماحدث .

الصيد : إنهم جميعا يقولون إن الفارس مجنون وأنه سلك سلوكا مشينا في القصر . والله وحده يعلم .

شان شوان : ( تقترب من الصيد ) ياسيدي - هل تعرف ماحدث فعلا ؟  
الصيد : رأيت ماحدث بعيني ياسيدي .

شان شوان : هل تستطيع أن تقول لي ؟

الصيد : ( ينظر إليها متفحفا ) أيتها الشابة من تكونين في أسرة الفارس ؟  
شان شوان : أنا شان شوان خادمة « سيدنا »

الصيد : أي نعم ! إن اسمك وارد في الأناشيد - وإني لأذكر بيتا في « نشيد سيدة نهر سيانج »

الرجل العجوز : ( مقاطعا ) هل أنت السيدة شان شوان ؟ أنت يحزنين على سيدك بينما سيدك يحزن على الشعب ! إنه قال في بعض أشعاره

قنعت طويلا وذرفت الدموع ؛ بعدما رأيت شعبي تذله الأحران  
والخواف

كم هو بارع في التعبير عن الأشياء ! وكم من الناس وجدوا منذ  
الازمان القديمة واستطاعوا أن يتهنؤوا ويذرفوا الدموع من  
أجل الشعب ؟

الصياد : حقاً ، أكثر الشعراء يمتدحون فضائل الملوك وأعمالهم ولكن  
شويوان وحده هو الذى ينشد فى آلام الشعب : آه ياسيدتى  
شان شوان ، أريد أن أسألك ماذا حدث ، بعد أن عاد الفارس ؟  
شان شوان : عندما رجع سيدى إلى البيت كان شديد الغضب وبطريقة  
ما اختفت سترته الرسمية . واستراح قليلا من الوقت ولم يشأ أن  
يرى أحدا . وحدث بعد ذلك أن جاء كثيرون من الجيران إلى  
الحوش الخلفى ليستحضروا روحه وكانوا كلهم يقولون إنه مجنون .  
ولأنهم يريدون أن يستحضروا روحه . وسمعت أن الفارس  
شن شانج والمستهشار تزي شياء جاءا كلاهما إلى حديثنا الخافية  
وقالا أيضاً إن سيدى صار مجنوناً . وأثارت الضجة سيدى  
فخرج ليرى ما يحدث فى الحديقة وازداد غضبه ثم أسرع إلى الخارج  
ونحن لانعرف أين ذهب .

الصياد : آه الناس حقى وربما دفعوا الفارس حقاً إلى الجنون . إنى  
أعرف أن ما حدث اليوم كان يفوق إحتماله .  
شان شوان : يا سيدى أرجوك أن تخبرنى . فأنا لا أعرف شيئاً عن  
ظروف الحادث ولم أسأله لأنى لم أجرو على سؤاله .  
الصياد : طيب إسأول لك ياسيدتى شان شوان ، أنت تعرفين أن شانج بن  
رئيس وزراء ولاية شن جاء لزيارة بلادنا : أليس كذلك ؟  
شان شوان : سمعت سيدى يتحدث عن هذه الزيارة ويقول إنه جاء إلى  
ولايتنا ليجعلنا نقطع علاقاتنا بولاية شى وتحالف مع ولاية شن ؟  
الصياد : أى نعم . . هذه هى سياسة شانج بن ؛ وهو يريد أن يتقاتل  
بارونات الشرق بعضهم ضد بعض وأن يصيروا خاضعين لولاية

شن كي تتمكن هذه الولاية من التغلب على الممالك الست جميعا .  
ولكن سياسة الفارس شويوان على النقيض من ذلك تماما . .  
وأنت تعرفين ذلك بالطبع .

شان شوان : نعم أعرف ذلك من قبل . ولقد فعل ميدنا كل شيء في  
مقدوره لئلا نحالف مع ولاية شي لمقاومة ولاية شن المتوحشة .  
الصياد : وإنه لينبغي على ولايتنا أن تعتبر نفسها سعيدة الحظ لأن فيها  
الفارس شويوان وأن مليكتنا عادة يستمع إلى نصيحته . وفي هذه  
المرّة عندما جاء شانج ي لم يستطع أن ينفذ خططه فان مليكتنا  
أخذت بنصيحة الفارس شويوان ولم يرد أن يقطع العلاقات مع  
ولاية شي أو أن يتحالف مع ولاية شن فأراد شانج ي أن  
يذهب إلى مملكة وي وهي وطنه الذي ينبغي إليه .

الشيخ العجوز : هل شانج ي من أهل وي ؟  
الصياد : نعم بل هو في الحق أحد نبلائها . . ولقد أراد أن يذهب إلى  
وي فقرر مليكتنا أن يقيم له وليمة وداع ظهر اليوم .  
شان شوان : سمعت ذلك أيضا ولكني لا أعرف ما حدث .  
الصياد : لما قرر الملك أن يقيم وليمة وداع لشانج ي ظهر اليوم طلبتنا  
المملكة لرقص في القصر على أنغام ترانيم الفارس شويوان وكنت  
أمثل دور إله النهر الأصفر . وأنت تعرفين ياسيدي أني أحترف  
الرقص ، وأهوى ترانيم الفارس .

شان شوان : آه ، هل الأمر كذلك ؟ وماذا حدث عندئذ ؟  
الصياد : عندما اقترب الوقت من الظهر طلبت إليّ الأمير تزي لان أن  
أذهب إلى القاعة وأن تنتظر تعليمات الملكة والفارس . فلما وصلنا

كانا واقفين هناك وعندئذ أمرت الملكة المغنين والموسيقيين بالذهاب إلى أماكنهم وطلبت إلينا أن نقدم تجربة لنشيد الضحية الأخيرة ، ووقفت الملكة والفارس على السلام برقبائنا ونحن نرقص . ولست أستطيع أن أذكر كم كان عدد المناظر التي صنعناها عندما دفع الباب الخلفي للحجرة اليسرى في الجانب الشرق وجاءت وصيفتان وسجبتا الستائر ثم انسجبتا في هدوء . ثم أمرت الملكة بتوقف الرقص والفناء . وكنت عندئذ واقفا أمام السلام مباشرة واستطاعت أن أسمع بوضوح سمعت الملكة تقول للفارس أوه . أنا شاعرة بدوخة . ها أقع — يا حضرة الفارس يا حضرة الفارس — انت — إلحقني — إلحقني ! ثم سقطت بين ذراعي الفارس .

شان شوان : وهل كانت الملكة باين عليها التعب ؟

الصياد : استمعى إلى حكايتي . ففي تلك اللحظة بالضبط ظهر الملك وشانج في رتزي شياو وشن شانج من الحجرة اليسرى .. ماعلينا ، فعندئذ تقلبت الملكة فجأة - بكل ما فيها من استهتار وخيانة - وصاحت بصوت مرتفع يا حضرة الفارس - سيبنى بسرعة . بسرعة ! أنا بالحق مندهشة - أنا مندهشة حقا - في القصر وأمام هؤلاء الناس جميعا تجرؤ على أن تتصرف هكذا معي - لا بد أنك مجنون .

شان شوان : ( تمض على التواجد وتلوى يديها ) أوه ، إذن هذا ما فعلته الملكة ؛ أرقعت سيدنا ، في الشرك بهذه الطريقة .

الصياد : وعندئذ جرت الملكة إلى الملك وفقد الملك السيطرة على نفسه

تماماً ولعن الفارس قائلاً إنه مجنون وأمر المستشار تزي شاو  
والفارس شن شأنج أن يبعده وأن يزعاً عنه وسامه وسمعت أن  
الفارس مزق سترته الرسمية أمام جميع الناس .

شان شوان : ( تعض شفتيها كأنما نوشك أن تبكي ) وبعد . وبعد . .  
لا بد أن سيدي تعرض لخطر شديد .

الصيد : طبعي . كانت العملة من الغدر بحيث أننا — وقد كنا واقفين  
على جنب — أخذنا على غرة .

شان شوان : ( التعبير نفسه مرتسم على وجهها ) لا بد أن سيدي في خطر  
شديد . لا بد أنه في خطر شديد .  
( تجري على طول الجدران )

الشيخ العجوز : أوه . من كان يستطيع أن يتخيل مثل هذا الظلم .  
الصيد : الواقع أن الشغلة كانت في غاية البساطة وكان يمكن تصفيتها  
بتحقيق عام ولكن الملك غضب إلى حد أنه لم يفكر في أن يسألنا  
نحن الحاضرين — وكنا كثيرين — عشرة راقصين عدا المغنين  
والموسميين ، بل أنه عندما حاول الفارس أن بدافع عن نفسه  
منعه وراح يسبه ويمتفه وبهذه الطريقة الثقيلة أيضاً اتهمه بالجنون  
والسلوك المشين في القصر .

الشيخ العجوز : وكيف استطاع أن يتحمل ذلك ؟ لئن لم يكن مجنوناً من  
قبل فلا بد له أن يصاب بالجنون !  
الصيد : ألم تسمع إذن عن العبارات الصادقة التي تفوه بها في سخط  
عندما أخذوه ؟

الشيخ : ماذا قال ؟

قال للملك : يا صاحبة الجلالة ، ما كنت أنصور أنك ستأمرين مندى  
بمثل هذه الطريقة . أنا لا أحس في قلبي بالعار وأستطيع أن أواجه  
الموت دون وهن — وسواء كنت على حق أو على باطل وسواء  
كنت مخلصاً أو غير مخلص فذلك ما ستحكم فيه الأجيال القادمة .  
لست أنا الذى تؤذينه بل تؤذِن نفسك وبلادنا والصين كلها .  
ولقد بدت علينا الرهبة من تلك السمكات التى صدرت عنه .

الشيخ العجوز : بل إنها الآن تهز نفسى .

الصيد : سأروى لك المزيد فيما بعد

( يلزم الرجلان الصمت )

( يدخل شويوان من الجهة اليسرى واضعاً على رأسه قبعة  
عالية وعلى جنبه سيفاً طويلاً مرتدياً ثوباً أسود وشجرة مشعث  
ووجهه محتقن . ويبدو عليه أنه رجل مختلف تماماً عن شويوان  
الذى كان فى حديقة البرتقال عند الصباح . يرى حول رقبته عقد  
من الزهور . . . يترنم دون انقطاع تارة بصوت مرتفع وبصوت  
خفيض تارة أخرى ويمشى إلى القنطرة فيتردد وكأنما يسأل نفسه  
هل يعبرها أو يبقى ثم يتوقف ويعود فيسبر على الشاطئ . .  
وتتألف الترنيمة التى يمكن سماعها دون انقطاع من بعض أشعاره  
ولكنها ليست مترابطة لأن هذه الأشعار لم تزل فى طور الابتداء  
ولم تصل بعد إلى حد القمام )

قد أثبت البرهان وحده استقامتى

ولم يزايل نفسى الوقار

وواضحاً أصبح صدق المثل



« إن الطبيب ينبغي أن يعرف الألم ،

قد عاقبوني وأنا من لومهم برىء

أنا الذى أعتر باسم لا غبار دونه

والصقوا بى سببه الغرور ، لا على غرارهم

وعندما سقطت كنت هزأة الدوام

( ينشدمرة بعد أخرى غاضباً رأسه ويسير الهوينى تجاه الصياد )

الصياد : ( ينمض واقفا ) أنت السيد شويوان — أليس كذلك ؟

شويوان : ( يتجاهله فى البداية ثم يغضب ) لا تدعنى سيد أفانى لم أعد فارسا .

الصياد : نعم يا شويوان . اعذرنى — عرفت ذلك . كانت السيدة شان

شوان هنا منذ هنية تبحث عنك .

شويوان : من أنت ؟

الصياد : أنا إله النهر الأصفر .

شويوان : ( يظن أنه يمزح ) كذا ؟ أيها المتعوس عديم الإحساس !

الصياد : لا تغضب . كنت أنا المكلف بدور إله النهر الأصفر اليوم .

شويوان : كنت هناك إذن ؟

الصياد : أنا أفهمك تماماً . وأعرف ما تعرضت له من مظالم .

شويوان : شكر أجزيل لك ( ينحنى ) هذا أول عزاء ألفاه .

الصياد : كنت — وأنا أمثل دور الإله — واقفا عند السلم وسمعت بوضوح

تام كل ما قالته لك الملكة .

شويوان : حسناً ، انى فى حيرة تامة فلا أدرى لماذا ارادت أن تؤذبنى .

الصياد : ياسيدى أنا أعرف السبب .

شويوان : تعرفه ؟ كيف ؟

الصياد : يا سيدى بعد أن أبعذك تكلم الملك والمملكة مع شانج فى

لفترة طويلة .

شويوان : قالوا . . . إليه ؟  
الصياد : إن ذلك الرجل المدعو شانج يي لثيم محتمل . يقولون عنه إنه  
كان فيما مضى لصا في ولايتنا وأنه سرق حجراً ثميناً من منزل  
المستشار وأعتقد أن هذا صحيح فانه وغد ذلق اللسان .

شويوان : ماذا قال ؟  
الصياد : لقد بالغ أمام صاحب الجلالة في مدح الملكة قائلاً إنها آلهة  
هبطت إلى الأرض وإنها أجمل امرأة في الدنيا وسر الملك  
والملكة من ذلك سروراً شديداً ثم انه أطلق لسانه بالافتراء عليك .

شويوان : ذلك طبيعي ، أنا عدوه ولكن ماذا افترى على ؟  
الصياد : قال أنه بعد أن رأى الملكة فهم السبب في جنونك .  
شويوان : كذا ؛ النذل القنذرا إذن كان شانج يي يتآمر مع الملكة ضدى .  
الصياد : أعتقد ذلك أيضاً والواقع أن هناك برهانا يثبت فانه بعد أن  
امتدح الملكة اغتبط الملك إلى حد أنه قال : يا شانج يي - إنى أكن  
لك أعظم إحترام . انك تقول أن شويوان منافق وأنت في هذا  
على حق تماماً . وقال أيضاً : سوف لا أستمع إلى نصيحة ذلك المعتوه .  
ولقد قررت أن اقطع العلاقات مع مملكة شى لىكى أتحالف مع  
مملكة شن وأحصل على الأرض التى تعرض تقديمها لنا .

شويوان : ( يبدو عليه الاترياح ) فى هذه الحالة تكون الشغلة كلها من صنع  
ذلك الوغد شانج يي .

الصياد : ذلك ما افترضه ، وأعتقد أنه حين رأى شانج يي أن الملك  
أخذ بنصيحتك وقرر ألا يقطع العلاقات مع مملكة شى حاول  
أن يفرجه بالفتيات الجميلات واستطاع عرضاً أن يقحم الملكة

في الموضوع وجعلها تفضحك أمام الملك — فما أن يفقد الملك  
نقته فيك حتى تنجح خطته .

شويوان : بالضبط ، إن ذلك اللص إذن سرق ملكتنا . ( بصوت مرتفع )  
أوه ، يا ملكنا ويا ملكتنا كيف أمكن أن ترتكبا هذه الحماقة ؟  
( يدخل الملك والملسكة وشانج ي من القنطرة يتبعهم ثمانية  
من الحراس عن بعد )

الملك : ( ينزل إلى الأرض التي أمام القنطرة مع الآخرين ويشير إلى  
شويوان ) أنظروا ، أن المعتوه لا يزال يسبنا .

الملسكة : ( في استعطاف ) لا تغضب — دعنا نحضره هاهنا لنستجوبه  
وأنها لمحنة كبيرة أن نهدى نائرة المجنون .

الملك : عال جدا ( يلتفت إلى الحراس ) ليذهب اثنان منك وليحضرا  
الفارس هنا .

حارسان : ( يقتربان من شويوان ) يا حضرة الفارس . . الملك يأمرك  
بأن تقترب .

شويوان : ( مبسوطا ) أى نعم ! أنا قادم . ( ينظر خلفه إلى الصياد )  
شكرا جريلا لك .

الصياد : خذ خذرك ياسيدى .

( شويوان — بين الحارسين — يقترب من الملك والملسكة وينحني  
تحية لهما متجاهلا شانج ي ) .

الملسكة . ( مبتسمة ) يا حضرة الفارس — من أعطاك هذا العقد .

شويوان : صنعته بنفسى منذ لحظة .

الملسكة : هل تعطينى إياه ؟

شويوان : إذا رغبت فيه أعطيتك آياه . ( يخلصه من رقبته ) .  
 الملكة : ( تأخذه منه وتضعه حول جيدها ويبدو عليها الاستحياء ) :  
 أوه ، كم هو جميل وكم يفوح منه العطر ! إن هذا أثمن من أى  
 حجر ثمين أو قلادة مطعمة بالجواهر . لقد صرت إلهة النهر - إلهة  
 الجبل ( يبدو عليها مزيد من الاستحياء ) نعم ، أنا إلهة الجبل  
 المسحور . يا حضرة الفارس منذ لحظات طلبت حبي وها قد  
 أعطيتني الآن هذا العقد من الزهر فتى نصير نحن الاثنين واحدا  
 ( الملك وشانج يي يضحكان بينما يبدو الإرتباك على شويوان )  
 شويوان : يا صاحبة الجلالة ، لا تخدعى بمؤامرات الأوغاد وأرجو ألا  
 تظنى بي الجنون — لأنى است مجنوننا .

الملكة : طبعاً أنت لست بمجنون وإنى لأعرف أنك تحببى حقاً وأنا  
 أيضاً أحبك بحق وسأطلب إلى السماء أن تجعلك إله الجبل المسحور .  
 أيها الإله العظيم ! الإله القادر ، أنا إلهة الجبل المسحور . هاهنا  
 شاعر ، عبقرى من الجنوب يدعى شويوان ، وهو واقع فى  
 حبي وقد رحلت روحه عنه . فلا رحمن الإله وليجعله إلهاً  
 للجبل المسحور كي يستطيع الاستمتاع فى النهار والليل .

( الملك وشانج يي يضحكان بصوت أكثر ارتفاعاً بينما يبدو  
 على شويوان مزيد من الإرتباك )

شويوان : أتوسل إليك جادا يا صاحبة الجلالة ألا تنزلى بنفسك عن  
 مستواها .

الملكة : حقاً إنى أمعنت فى التمجيد ، ولقد تذكرت أنى إلهة نهر هسيانج  
 وملكة شون . إيه يا شون المسكين ، إن روحك ضاعت فى البرية

أين تهم الآن ( تنظر إلى شويوان ) ألسنت أنت شون ؟ لمساذا  
أنت هنا ؟ لماذا لا تجيئني ؟ إننا في أشد الشوق إليك ، بالحسرة !  
( الملك وشانج يي ينفيجران ضاحكين مرة أخرى ولكن  
شويوان لم يعد يستطيع أن يكبح جماح نفسه فيلتفت غاضبا إلى  
شانج يي )

شويوان : يا شانج يي ، يا سارق الحجر الثمين — ما الذي يضحكك ؟ أيها  
الشريد الخائن والنذل المذائق — ما الذي يضحكك ؟ إن جسمك  
لم نزل فيه تذبذب الجروح التي أحدثتها السياط — فإذا يضحكك ؟  
( الملك والمملكة يواصلان الضحك بينما يتراجع شانج يي إلى  
الخلف ) .

شويوان : كنت لصاً في بلادنا وسرقت الحجر الثمين من بيت مستشارنا  
ومن أجل هذه الجريمة تلقيت مئات الجلادات هل نسيت ؟  
( يستأنف الملك والمملكة الضحك ولكن شانج يي يلتزم  
الصمت )

شويوان : رحت تتسول عند سوشنج ، هل تذكر ذلك ؟ وطلبت إلى  
زوجتك أن تفحصك لترى هلا يزال جسمك سليما بعد الضرب  
الذي أخذته — هل تذكر ذلك ! إنك ولدت أصلا في ولاية  
وى وكنت فيها من النبلاء غير أنك عندما ذهبت إلى ولاية شن  
طلبت إلى ملكها أن يغزو ولاية وى فلما عدت إلى هذه الولاية  
أعريتها بالإستسلام لولاية شن . أيها الخائن الذي لا يستحي !  
إنك قد تبيع بلدك نفسها فإذا يهيك من أمر بلادنا ؟ إنك جاسوس  
خائن ، تدعونا إلى أن نقطع علاقاتنا مع مملكة شي كي تغلب

ولا ياتنا الشرقية واحدة بعد أخرى وتقول إن ولاية شن ستعطينا أرضا ولكن من ذا الذى يصدق وعودك ؟

( يتوقف الملك والمملكة عن الضحك ويبدو عليهما الجذ )  
شانج يي : ( يفضض قليلا ) ياسيدى لو لم أعرف أنك مجنون لوجب أن أطلب منك مزيداً من التأدب .

شويوان : تقول أنى مجنون أيها اللثيم المحتال - هل تحسب أنى لا أعرف ماقاته للملك والمملكة ؟ ما ظنك بمليكتنا ؟ وما ظنك بمليكتنا ؟ وما ظنك بى ؟

شانج يي : ( مقاطما ) أظن أنك معتوه .  
شويوان : ( يقاطعه أيضا ) لقد قلت لك ستبحث عن فتيات جميلات فى الشمال وقلت إن المملكة آلهة فوق الأرض وقلت إنى جنته حبا للملك . أيها الواشى الصفيق والخائن المتافق - كيف يمكن أن يكون لك مظهر إنسان ؟

( يلتقط أنفاسه . الملك والمملكة يلتزمان الصمت - الملك ينظر من وقت إلى آخر إلى المملكة ويريد أن يوقف شويوان ولكن المملكة لا تبدي له أى إشارة بالموافقة فيتردد )

شانج يي : ( يهدو - مصطنع ) هل أفرغت ماعندك كله ؟ إنى لا أرغب فى أن أتكل مع معتوه أمام الملك والمملكة ، وإن جنونك ليحدث أثره فيك .

شويوان : ليكن جنونى قد أثر فى - أما أنت فإنك تكاد ألا تكون إنسانا - إن ما فيك لا يعدو أن يكون مستخاً من الكائن البشرى .  
إنك تريد أن تقتل شعب الصين كله لتحقيق وحدة مملكتك شن وتضمن

لنفسك الرخاء والمنصب الرفيع . وهل تظن أنى لأدرك ما يدور  
فى نفسك ؟ إنك تريد أن تسمى إلى العلاقات بيننا وبين ولاية شى  
كى تتمكن ولاية شن من إستعبادنا . ولكن هل تحسب أننا لم  
ندرك ذلك ؟

شانج يى : إنك تضرب دائما على وتر واحد هو تفضيل ولاية شى .  
وطبيعى أن عندك أسباباً تدعوك إلى ذلك . ولقد سمعت أن  
المرحومة زوجتك كانت تنتمى أصلا إلى ولاية شى ويبدو أنها  
تركت لك غادمتة فوق ذلك فان ولاية شى أعطتك كثيرا من  
الرشاوى .

شويوان . أيها الوغد الكيذبان — إنك أنت الذى يتلقى الرشاوى  
ويبيع الأوطان — أيها اللئيم الخبيث أتحسب أنى لأعرف  
ما وراءك ؟ أفرها ليلة امبارح تلقيت ألفا وخمسمائة دينار  
من مليكتنا .

الملكة : ( فى لهفة ) إنه مجنون ! إنه يهذى .

الملك : ( غاضبا — للحراس ) خذوه بعيدا

الملكة : خذوه إلى معبد الأمباطور الشرق واعهدوا إلى العراف شنج  
بحراسه . واحرصوا ألا يخرج ليحدث مزيدا من الاضطراب .

( ثلاثة من الحراس يتدفعون إلى الامام ويمسكون شويوان )

الملك : انزعوا عنه ذلك الوعاء وخذوا منه ذلك المحراك .

( حارسان آخران ينزعان القبة العالية والسيف الطويل من

شويوان )

شويوان : يا صاحب الجلالة . . ألا تدرك بعد ، أن أمن ولايتنا يعتمد

عليك ؟ لاتجعل أسلافنا يحرمون من التضحية التي تقدم لهم .  
الملك : ( في غضب أشد ) بسرعة . ابعده . بسرعة ( حارسان يقودانه  
عبر القنطرة )

شويوان : أنا لاتعني الإهانات ولكني لا أريد أن أرى بلادى  
تسرق على يدى ذلك اللص الوغد .

( يخرج ولكن صيحاته لم تزل تسمع ) : بحق السماء والأرض  
وبحق أسلافنا المقدسين ! لعلك تدرك الحقيقة يا صاحب الجلالة  
قبل فوات الأوان .

الملكة : لقد جن جنونه حتى صار يهذى بمثل هذا الكلام الفارغ .  
( يتخاطب شانج يي ) ياسيدى معذرة لك .

الملك : حقا إنا أسأتنا معاملتك .  
شانج يي : أرجو ألا تذكر شيئا من ذلك — ولكن ما يحزننى أشد  
الحزن هو أننا فقدنا مثل هذه العبقرية الأدبية !

الملكة : الواقع أنه لايزيد عن كونه كاتباً متوسطاً وفى الكتاب الجدد  
الآن من ينتظر له أن يكون أفضل منه .

شانج يي : ومن أبرزهم ؟ أود أن أعرف إليهم .  
الملكة : يبدو أن شيانا مثل سونج يو وتانج لي وشنج شاي فيهم أمل  
كبير . ولربما حققوا فى المستقبل أعمالاً أكثر مما حققه هذا  
المعتوه .

الملك : تماماً ، وقد سمعت عنهم فيما مضى . وينبغى يقينا أن أساعدهم .  
شانج يي : لاشك أنه من أعظم الأمور أهمية مساعدة شباب الكتاب



ولكن عندي فكرة راودتني منذ وقت طويل وأنا مقتنع  
بها الآن .

الملكة : هلا أطلعنا على فكرتك ؟

شانج ي : أظن أن الكاتب يجب أن يقصر نفسه على الكتابة دون أن  
يتدخل في شؤون السياسة .

الملكة : نعم ، نعم ، صحيح تماما . إن الكتاب حين يتكلمون في السياسة  
يكون حديثهم فيها دائما كلاما فارغا .

الملك : أي نعم ، سأجعل ذلك سياستي من الآن فصاعدا وسأمنع الكتاب  
من الكلام في السياسة منعا باتا فإن أصروا على التعبير عن آرائهم  
فإني أتمنى سوف أمر بالقبض عليهم وحبسهم في المعبد — والآن  
هيا بنا نعود على مهلنا .

( يبدأ السير . الملكة و شانج ي وستة من الحراس يتبعونهم )

وعندما يخرج الملك يكون في الطريق بعض المارة وهؤلاء يتفرقون  
عندئذ خوفا ويتجمعون على الشاطئ . ويعتمد عدد هؤلاء المارة  
على اتساع المسرح . وفي هذه اللحظة تدخل شان شوان مسرعة  
من الجانب الأيسر بعد أن تكون قد سارت على طول جدار  
القلمة . عندما ترى الملك والملكة والآخرين تتوقف فجأة )

الملكة ( تراها وتشير للملك عليها ) تلك هي الخادمة التي جاءت مع زوجة  
شويوان والتي ذكرها شانج ي .

شانج ي : إنها لا تزيد عن ست سبع عشرة سنة — فلا عجب !

الملك : : على الأكثر ثمانى عشرة .

الملكة : ( تشير إلى شان شوان ) يا شان شوان . تعالى هنا .  
( شان شوان تقترب مذعورة وتتوقف على بعد ) ماذا  
تفعلين هنا ؟

شان شوان : إني أبحث عن سيدنا — سرت على طول هذا الحائط  
ولكني لم استطع أن أعثر له على أثر .  
الملكة : وأنى لك أن تجديه ؟ إنه فقد عقله وقفز إلى الماء وأغرق نفسه .  
شان شوان : ( مرعوبة ) سيدنا غرق !  
الملكة : تماما . منذ لحظة وأمام المعبدا رأينا جمعا من الناس يشدون  
جثته من البركة . وكان منظراً محزنا حقا .

شان شوان : ( تصيح ) مولائي — هل حق ما تقولين ؟ .  
الملكة : طبعي أنه حق . ألا تصدقيني ؟ أنظري . . إنا أخذنا سيفه  
وقبعته معنا . ( تريها الأشياء التي يمسكها أحد الحراس )  
تركهما على الشاطئ . ونحن أخذناهما . وكان هناك أيضاً نعلان من  
من القش لم نأخذهما . ( تتذكر شيئاً فجأة ) أى نعم . وها هنا  
هذا العقد من الزهر أيضا : ( ترفعه من حول رقبتها ) أظن  
أنه يلائمك جيدا . ( تضعه حول رقبة شان شوان ) .

شان شوان : ( تصيح بصوت مرتفع في حزن ) آه يا مولائي إنك أنت  
التي قتلتني . سيدى . سيدى . أنت قتلت ! إنهم لا يؤذونك أنت  
غير أنك قتلت ! آوه يا صاحبة الجلالة . أنت قاسية القلب لماذا  
قتلت سيدى ؟ إنه كان سيذا طيبا . أنت بالحق قاسية القلب .  
الملكة ( تضحك ) أظن أنك فقدت عقلك أيضا . لماذا تقولين أنى

قتله ؟ يحسن بك أن تحصى في كلامك .

شان شوان : لا حاجة بك إلى أن تخيفنى ! إني لا أخاف منك على الإطلاق ! أنت قتلت سيدى . أنت — أنت — مائة مرة أنت ! الملكة : عال — هذا شئ طريف للغاية . أن الناس يقولون إن كثيرا من الكلاب تسعر فى أواخر الربيع .

شان شوان — إنك تخمين أن تقولى هذا الشخص مجنون وذلك الشخص مجنون — ولكن هل تظنين أن أحدا لا يعرف ما فعلت ؟ أليس عندك ضمير على الإطلاق ؟ لو أن عندك ضمير لعرفت جسامة الخطيئة التى ارتكبتها .

الملكة ( يبدأ فى الغضب ) أنا لا أستطيع أن أتحمل هذه البنت بعد الآن . الملكة ( تهدى من غضبه ) لا تهتم بهذه الطفلة . دعها تسكلم فإنى أراها مسلية .

شان شوان : ( ساخطة ) أنك تعتبرين الناس لعبا وتنتظرين إلى الناس جميعا على أنهم لعب . ولكن لا بد أن تعلمى أى جريمة كبيرة ارتكبتها . وأنت قتلت سيدى وأنت تعرفين أى خسارة عظيمة فى ذلك لبلادنا وأى خسارة عظيمة للإنسانية .

( فى شئ من الرزاة ) لم يكن فى السماء إلا شمس واحدة وأنت أسقطت هذه الشمس وأخفيتها إلى الأبد ( تعود إلى انفعال أشد ) إنك أشد قسوة من الشيطان ومن السكلب الذى يلتهم الشمس ، ولكنك ستبكين بحرقة ذات يوم فى الظلام وستنسكب منك الدموع فى مرارة إلى الأبد .

الملك : الحق أنى لا أستطيع أن انحمل هذيان هذه البنت دقيقة أخرى .  
الملكة : (تهدته مرة أخرى ) لا تأخذها بمثل هذا الجد . دعنى أسألك .  
بعض الأسئلة . ( تخاطب شان شوان ) يا شان شوان — أنت  
فتاة صغيرة جداً فإذا جعلك هكذا شديدة التأثير ؟ إنك لا تكفين  
عن القول بأننى قتلت سيدك — ولكن كيف قتلته ؟ أنه جن  
وأهاتى فكيف يمكن أن تقولى أنى قتلته ؟

شان شوان : هل تظنين أن أحدا لم يرم ما فعلته ؟ وأن أجدا لم يسمع  
ما قلته ؟ إنك قلت لسيدى إنك تشعرين بدوخة وإنك على وشك  
الوقوع وأردت منه أن يسندك ولكن حالما دخل الملك تقلبت  
فى يديه وأهنت سيدي . هل تظنين أن أحدا لم يسمعك ؟ وأن أحدا  
لم يرك ؟

الملكة : ( غاضبة ) أنت تقولين كلاما فارغا . من رأى ذلك ؟ ومن سمعه ؟  
شان شوان : كان هناك شهود — وأنت فعلت ما فعلت علنا .  
الملكة : من عمل هذه الشائعة ؟ ومن قال لك ؟

شان شوان : شخص ما .

الملكة : من هو ؟ قولى !

شان شوان : إذا قلت — فستؤذين أشخاصا آخرين

الملكة : إذا لم تقولى لى فأنت إذن التى تنشرين الشائعات . وسأقطع  
لسانك .

شان شوان : بل لو قطعت رأسى لن أقول لك .

الملكة : ( تمسك شان شوان من شعرها ) من هو ؟ تكلمى . تكلمى .  
تكلمى .

شان شوان : مهما تفعلين لن أتكلم .

الملكة : هل تظنين أنى لا أستطيع أن أقطع لسانك ؟

شان شوان : اقطعيه إذن — أنا لا أريد أن أرى أناسا مثلك !

اقطعيه ! ( تخرج لها لسانها )

الملكة : ( للحارس ) اعطني السيف . ( الحارس يعطيها السيف والملكة

تخرجه من غمده ) من قال لك ؟

( الصياد يخرج فجأة من وسط الجمهور المزدحم على الشاطئ . )

الصياد : ( يصيح ) أنا الذى قلت ! أنا ! لا تقتلى أناسا أبرياء !

اقتلينى أنا !

الملك : ( يفقد سيطرته على نفسه ) امسكوا هذا الرجل .

( يندفع إليه حارسان )

الصياد : ( لا يزال يصيح ) كونك قتلت الفارس أنا الذى قلته لها .

والذى قاله الفارس من لحظة عرفه منى أيضا . تعالى واقتلينى !

اقتلينى !

الملكة : ( فى سورة الغضب ) من أنت ؟

الصياد : ( الحارسان يمسكانه ولكنه لم يزل يصيح ) انا سمعتك بأذى .

قلت للفارس أنك تشعرين بدوخة وانا رأيتك بعينى تسقطين بين

ذراعى الفارس وواضح أنك نسيت أن أناسا عديدين كانوا إلى

جوارك ، راقصين ومغنين . إنك أرتكبت هذه الجريمة دون  
مقابل — ولقد خدعك شانج في ا  
الملكة : يجنون آخر ، سدوا حنك وخذوه إلى المدينة .  
( تعيد السيف إلى غمسه — إثنان من الحراس ينفذان  
أوامرها وبأخذان الصياد إلى المدينة ) .  
شان شوان : إذن كنت تعمئين بمشورة شانج في ا  
الملكة : سدوا حنكها هي الأخرى وخذوها إلى المدينة ( مخاطب  
شان شوان ) سأريك العذاب قبل أن يقطع جسمك إربا ا  
( إثنان من الحراس ينفذان أوامرها وبأخذان شان شوان  
إلى المدينة ) .

الملك : ( يمشي الموبني تجاه المدينة يتبعه الآخرون ، يكلم شانج في ) سيدى  
إن في بلادنا كثيرا من المجانين وأرجو ألا تكون قد استأنت اليوم  
شانج في . ( يمشي ) أوه . ليس لهذا الأمر أى أثر . أن هناك كثيرا من  
المجانين في كل مكان وإنى اكن احتراماً عظيماً لصاحبة الجلالة .  
( مخاطب الملكة ) مولائى إنك أظهرت حكمة عظيمة وخاصة في  
طريقتك لصد أحنك المجانين إنها أفضل طريقة .  
الملكة : شكرا لك على هذا المديح .

الملك : نعم لا بد من صد أحنك المجانين كيلا يقولوا كلاما فارغا ويزعجوا  
الناس .

( الأمير تزي لان وسونج يو يدخلان من باب المدينة .

يحييان الملك والملكة . والآخرون يتوقفون )

الملكة : ( تشير لشانج في على سونج يو ) سيدى ! هذا هو الكاتب الشاب

البارز الذى كلمتك عنه الآن . . سونج يو .

شانج : آه - إنه وسيم الطلعة يبدو كأنه أخ للامير تزي لان .

الملكة : نعم وإنى أحبه كثيراً - أين أنت ذاهب يا تزي لان ؟

تزي لان : جئت خصيصاً لمقابلتك أنت وأبى . أريد يا أمى أن أطلب

\* منك شيئاً !

الملكة : ما هو ؟

تزي لان : سونج يو لا يريد أن يواصل العيش فى بيت سيدنا وأرجو

أن أتخذة فى القصر صاحباً .

الملكة : عظيم جداً .

الملك : ( للملكة ) ما قولك فى أن نجعله وزيرنا الأيسر ؟ (١)

الملكة : إنه لا يزال صغيراً على هذا المنصب وأخشى أن يشكو الموظفون

الآخرون . ( لسونج يو ) يا سونج يو . . إنى أحب أن أحفظ

بك ياوراً خاصاً ! هل تحب ذلك ؟

سونج يو : إنه لشرف عظيم أن أكون ياوراً لجلالتك .

( ينحنى تحية للملكة والملك )

الملك : ( مسروراً ) ياله من ولد لطيف - ليتنا نقتناه ؟

( يدخل المدينة ويتبعه الآخرون - يظل الجمهور على المسرح

متجهاً بأظفاره إلى باب المدينة بادياً عليه الغضب ولكنه يكظم

الغيظ فلا يستطيع الكلام . الشيخ صاحب الشبكة - وهو لم يزل

واقفاً على الشاطئ - يدير رأسه ويدق قدمه على الأرض ويتهدد )

---

(١) كان من عادة الملوك فى الصين القديمة أن يتخذوا لهم وزيراً يختص بشئون

مراسلات الدولة ويسمونه الوزير الأيسر تميزاً له عن الوزير الأيمن الذى يتولى

مصرف شئون الحكم .

## افصل الخامس

المشهد الأول : الوقت - ليلا - والقمر ساطع  
المنظر : ( جدران القصر في الوسط وأقرب إلى اليمين قليلا قفص حبست فيه شان شوان . ثيابها وملاعها مضطربة وعقد الزهور ذابل ولكنها لم تزل تضعه حول عنقها . حارس يحمل حربة ويمشي جيئة وذهابا أمام القفص لحراسته . يدخل الأمير تزي لان وسونج يو من الجانب الأيمن إلى جوار الحائط . سونج يو يرتدي سترة فاخرة .

الحارس : ( في حالة انتباه ) من هناك ؟

تزي لان : أنا الأمير تزي لان .

سونج يو : ( في الوقت نفسه ) سمو الأمير تزي لان .

( الحارس يقف متنبها في حالة ترقب )

تزي لان : هل الآنسة شان شوان محبوسة هنا ؟

الحارس : نعم هنا بالضبط . . .

تزي لان : عندى بضغ كليات أريد أن أقولها لها إذا سمحت لي .

الحارس : نعم تستطيع يا صاحب السمو أن تكلمها ولكن معذرة مادام واجبي حراسة هذا المكان فاني لا أستطيع مبارحته .

تزي لان : لا حاجة بك إلى الاعتذار .

• ( يمشى الاثنان معا تجاه القفص )



تري لان : هل يمكن اخراجها من القفص لفترة قصيرة ؟  
الحارس : إذا كنت يا صاحب السمو تتحمل المسؤولية فلا مانع .  
تري لان : إذن هل تفضل ياخارجها ؟  
الحارس : نعم . يا صاحب السمو .

( يخرج مفتاحا من جيبه ويذهب ليفتح القفص )  
شان شوان : ( داخل القفص ) لا ، ان أخرج ا لا أريد أن اتحمل  
جيلا من أحد .

( الحارس يتردد وينظر وراءه إلى تري لان )  
تري لان : يا شان شوان — لماذا تشغلين نفسك بهذه المسألة ؟ يقولون  
إنك ضربت بالسياط حتى تغطي جسمك كله بالجروح . وخير  
لك أن تخرجي وتستريحى قليلا .

شان شوان : لا . لا أريد أن أتحمل جيلا من أحد !  
سونج يو : لماذا هذا العناد ؟ .

شان شوان : لا أريد أن أكلك ولا أريد أن أراك . ابعد ولا تقترب منى  
تري لان : ليسكن . . ولكن لا حاجة بك إلى مثل هذا العنف . إذا  
كنت لا تريد الخروج فلن نرغمك . كل ما أريده هو أن  
أقول لك بضع كلمات ولا أقصد من ذلك إزعاجك على الإطلاق  
( الحارس يفسح له الطريق . يقف بعيدا بعض الشيء على

الجانب الأيمن من القفص )

شان شوان : قلت لك الآن . لا أريد أن اتكلم مع أحد ولا أريد أن  
أرى أحدا .

( بعد أن تقول هذا الكلام تخفى وجهها في يديها وتنخفض رأسها )

توى لان : سواء تكلمت أو لم تتكلمى وسواء نظرت إلينا أو لم تنظرى فهذا شأنك ولكننا فى بساطة جئنا للساعدك .

( تظل شان شوان فى وضعها نفسه دون أن تقول أية كلمة )

توى لان : يا شان شوان إن رغبتى الوحيدة هى أن أنقذك وأنا لأستطيع أن أبقى هنا طويلا ولهذا سأقول بضع كلمات صريحة ( سكون ) أرجو أن تقولى لى أنك تحببتى ، ولو كنت فى قلبك لا تحببتى فليس هذا بالامر المهم ولكن إذا أنت وعدت بالاستماع لكلامى والقيام بمخدمتى أستطيع أن أطلب إلى أمى على الفور أن تعفو عنك وستوافقى أمى على ذلك يقينا . والآن هل تريدان أو لا تريدان ؟

( تبقى شان شوان على حالها صامتة )

توى لان : ( بعد سكون ) تكلمى . كلمة واحدة لا غير تنفع . نعم أولا . كلمة واحدة لا غير تنفع . تكلمى . أرجوك تكلمى ! ( تبقى شان شوان على حالها دون أن تقول كلمة )

توى لان : ( فى رقة أكثر ) إذا كنت لا تريدان الكلام فلا بأس ولكن حركى رأسك فالألا . حركى رأسك إيماءة بالموافقة أو هزة بالرفض . ويقينا سوف أحترم قرارك .

( تبقى شان شوان فى الوضع نفسه ممتنعة لإطلاقا عن أى تعبير )

تزى لان : آه أنت لا تزيدين عن كونك تمثالا .

سونج يو : يا شان شوان . أعرف أنك ربما تكونين مستاءة أشد الاستياء منى ولكنى أريد أيضا أن أظهر لك صداقتى ؛ يجب ألا ترفضى العرض الذى يقدمه لك الأمير تزي لان . ولربما أنت لا تدركينه حتى الآن ولكن ربما يكون من المقرر أن تنتهى حياتك غدا فإنه وفقاً لتقاليد بلادنا ينفذ حكم الإعدام دائماً عند الفجر وحين يقبض على السجين بعد الظهر يوضع فى السجن إن كان سجرمه خطيفاً أما إن كانت جريمته خطيرة ويستحق عقوبة الإعدام فإنه يوضع فى قفص وفى فجر اليوم التالى يقاد لتقطع رقبته أمام الناس . ولا شك أنك لا تدركين هذه الحقيقة ولكن الراقص الذى قبض عليه معك فى الوقت نفسه وضع فى السجن بينما وضعت أنت فى القفص . وذلك يظهر يقيناً أن الملكة ستحكم عليك بالإعدام وأنت بالحق تبالغين فى العناد حتى النهاية فإنك انتقدت الملكة والملك كليهما فلا عجب أنك وقعت فى المتاعب ولكن الأمير تزي لان جاء الآن بكل إخلاص — ولنندع جانباً هيئته — ليحاول مساعدتك . وأظن أنه يحسن بك أن تكفى عن عنادك .

( شان شوان لا تبدي حراكاً )

سونج يو : ( بعد برهة صمت ) يا شان شوان — لئن كنت قليلة الاهتمام بحياتك فإنى أعرف أنك شديدة الاهتمام بسيدك والآن مصير سيدك مثل مصيرك . إنه أغضب الملكة والملك كليهما .

وأهان في حضرتها ضيفا مبجلا ثم هناك شيء واحد أنا متأكد منه وهو أنه ليس من الممكن أن تزيد حياة سيدك عن غد . وقد جاء الأمير تزي لان إلى هنا لينقذك ولينقذ سيدك أيضا فإن وافقت على طلب الأمير فإن سموه يستطيع على الفور أن يستعطف الملكة وعندئذ لا تنقذين أنت وحدك بل وسيدك أيضا . وهذا ما أستطيع أن أضمنه (سكون) وإذا كنت لا تشعرين بالاطمئنان فتستطيعين فيما أعتقد أن تطلبي إطلاق سراح سيدك شرطا لقبولك . (يلتفت إلى تزي لان) باسمو الأمير تزي لان ما رأيك ؟ أظن أن شان شوان تستطيع أن تقدم لسموك هذا الاقتراح أعني أنك تحصل من الملكة الليلة على العفو عن سيدنا ، وشان شوان فإذا حصلت على العفو الليلة فإنها سوف تقبل أما إذا لم تحصل عليه فلنوقف الكلام في هذا الموضوع . ما رأيك ؟

تزي لان : ليس عندي إعتراض والأمركه متوقف على شان شوان ..  
سونج يو : ( لشان شوان) سمعت يا شان شوان ؟ ما رأيك ؟ هذا اقتراح معقول جداً .

( تبق شان شوان دون حراك )

سونج يو : ليس هناك مخرج بل إنها أشد عنادا من سيدها نفسه . إنك لاهتمين بحياتك الخاصة ولكن ألا تريدن أن تنقذي سيدك من الموت المحدث به ؟

شان شوان ( توضيح في عنف كهدير الماء في الخزان الكبير ) ألم يعد لديك إحساس على الاطلاق ؟ إن سيدي قد مات ولكنك لم تزل تمضي في هذا العبث

سونج يو : ( يؤخذ بالمفاجأة ) إيه ، سيدنا مات ؟

تزي لان : من قال لك ؟

شان شوان : ( تصيح ) من قال ؟ الملكة قالت لى .

تزي لان : متى قالت لك أمى ؟

شان شوان : عندما رأتنى خارج الباب الشرقى .

سونج يو : وكيف مات ؟

شان شوان : قفز إلى البركة التى أمام المعبد وأغرق نفسه .

سونج يو : وهل رأت الملكة ذلك ؟

شان شوان : الملكة قالت إنها رأت الناس وهم يسحبون جثته واستردت

الملكة قبعتها سيفه الطويل وأعطتنى هذا العقد الذى كان يلبسه

سيدى ( ترهبما العقد ) هذا هو الشيء الوحيد الباقى منه ( تصيح

بصوت مرتفع ) آه ياسيدى . يا سيدى قتلوك من بغير ذنب

وكان من الميسور عليهم أن يقضوا على الولاء وأن يخونوا

بلادنا . أنت قتلت هدرا . وإنى أعرف أنك لا تستطيع أن

تستريح فى قبرك . لا تستطيع أن تستريح فى قبرك .

( سونج يو و تزي لان يلتزمان الصمت فى حزن )

الحارس : ( يتقدم ) يا صاحب العمود : هل لى أن أقول بضع كلمات ؟

تزي لان : وماذا عندك لتقوله ؟

الحارس : إن الفارس لم يمت وهذا أنا متأكد منه . الملكة قالت ذلك

لتخدعها .

شان شوان : ( تكف عن البكاء ) إيه ؟ ما هذا الذى تقوله ؟

الحارس : لا تضطربى يا آنسة شان شوان . سيدك لم يميت . كنت واحدا  
من الحراس الذين يصحبون الملكة في ذهابهما إلى المعبد .  
وهل يعقل أن يقفز الفارس إلى البركة ؟ ذلك كله كان اختلاقا .  
عند ما وصلنا إلى الباب الشرقى رأينا الفارس يصبح أمام القلعة  
إليه أيها الملك . . إيه أيتها الملكة . كيف أمكن أن تكونا بمثل  
هذا الحق ؟ ومن سوء الحظ أننا وصلنا إلى القنطرة عند الباب  
الشرقى فى تلك اللحظة بالذات وسمع الملك ما قاله

سونج يو : وماذا حدث بعد ذلك ؟

الحارس : غضب الملك غضباً شديداً وأراد أن يأمرنا بالقبض عليه فوراً  
ولكن الملكة كان عندها فكرة أخرى وقالت أن مداعبة المجنون  
فيأتمتع ولهذا أرسلنا الملك لنحضره .

سونج يو : وماذا حدث بعد مجيئه ؟

الحارس : عند ما جاء لعبت به الملكة . وكان الفارس يرتدى سترة  
غريبة ويضع على رأسه قبعة عالية وعلى جنبه سيفاً طويلاً وعقداً  
من الزهور حول رقبته وهو الذى تضعه الآنسة شان شوان حول  
رقبتها الآن ؛ وبدأت الملكة فطلبت منه المقد ووضعت حول  
رقبتها ثم تظاهرت بأنها مجنونة تارة تتظاهر بأنها آلهة الجبل وتارة  
أخرى آلهة النهر وهى طول الوقت تضحك من الفارس . وكان  
الملك وشانج يى — وهو رئيس وزراء ولاية أظن أنها ولاية  
شن — يضحك ضحكاً لا مثيل له ثم سب الفارس رئيس وزراء  
ولاية شن .

سونج يو : أوه إذن هذا ما حدث .

شان شوان ؟ ( تغير موقفها وتستمع فى ابتهاج وتبدى قلقاً شديداً )

الحارس : أى نعم . شتمه شتائم لامثيل لها . قاله إنه لص حقير  
سونج يو : (مخاطباً تزي لان) ذا صحيح . من قبل مرق شانج في الحجر  
الثلثين من بيت مستشارنا .

الحارس : وقاله إنه خائن باع وطنه ويبدو أنه كان نبيلاً في ولاية وى  
إلا أنه حين ذهب إلى ولاية شن أغرى مايكها بغزو مملكة وى  
فلما عاد إلى هذه المملكة أقنع مليكها بالإستسلام للمملكة شن  
وقال الفارس إن إنسانا لا يحب وطنه نفسه لا يمكن أن يهتم ببلادنا  
وأعتقد أن الفارس كان محقاً في ذلك الكلام .

سونج يو : ماذا حدث بعدئذ ؟  
الحارس : لعنه لأنه خدع الملك والمملكة وحاول أن يسوّى إلى الروابط  
الودية بين بلادنا ومملكة شى كي تستفيد من ذلك بمملكة شن  
وصممه بأنه جاسوس أرسله ملك شن وقال عنه إنه عديم الإنسانية  
سونج يو : وماذا فعل شانج في ؟

الحارس : شانج في . لم يكن عنده ما يقوله رداً على هذه الشتائم واقتصر  
على القول في حق أن المرحومة زوجة الفارس كانت تنتمى إلى  
ولاية شى وذكر أيضاً الآنسة شان شوان ؟

تزي لان : وماذا قال عن الآنسة شان شوان ؟  
الحارس : قال إن الآنسة شان شوان جاءت عند الزواج وأنها تنتمى  
أيضاً إلى ولاية شى ثم قال إن الفارس تلقى الرشاوى من ولاية  
شى وأنه أخذ منها أموالاً .

سونج يو : أستطيع أن أتصور غضب « سيدنا » عندئذ .  
الحارس : نعم كان غضب الفارس شديداً وشم شانج في فقال إنه هو

الوغد المحتمل الذى تلقى الرشاوى من جميع الجهات وقال إن أقرب  
هذه الرشاوى تلقاها ليلة امبارح من الملكة ألفا وخمسمائة دينار

سوتج يو : ولماذا يجب أن تعطيه الملكة مالا ؟  
الحارس : وكيف أعرف ؟ ولكن الفارس لم يكذب يقول ذلك حتى صارت  
الملكة شديدة الغضب وقالت إنه مجنون بحق وإنه يقول كلاما  
فارغا ثم أمرنا الملك بأن نقبض عليه وأن ننزع عنه قبعته وسيفه  
وأن نأخذه إلى المعبد .

سوتج يو : ذلك صحيح . سمعنا أنه محبوس فى المعبد .

شان شوان . هل ذلك صحيح ؟

الحارس : ( مستغزا ) — ولماذا أريد أن أخدعك ؟ لا بد أنك سمعت  
بنفسك عندما جاء العياد ليدافع عنك ألم يقل إنه هو الذى قال  
ماقلتبه وأنه هو الذى قال للفارس ماقاله ؟ وواضح ..

شان شوان : ( تدرك حقيقة الأمر ) أى نعم — واضح إنى بعد أن  
غادرت المكان حضر سيدى وعندما ذهب عدت أنا .

نزى لان : عال — لنعد إذن إلى ما كنا نتحدث فيه فانه يجب ألا أبقى هنا  
طويلا والوقت لا يسمح لى بالتأخر فى هذا المكان . ياشان شوان  
أن سيدك لم يزل على قيد الحياة وأعتقد أنى أستطيع إنقاذكما معا  
والأمر كله يعتمد على موقفك !

شان شوان : موقفى ؟ موقفى هو موقف سيدى . وسيدى قال إنه لا بد  
أن نعيش أبطالا وأن نموت أبطالا ولن يرضى سيدى أن يعيش  
مجللا بالعار ولن أقبل أنا ، وذلك هو موقفى !

نزى لان : طيب . طيب . إذن كنت أتكلم عبثا ويجب أن نهى سيدنا



لأنه صار بطلا .

سونج يو : وأنت يا شان شوان يجب أن نهتك لأنك صرت بطلا .  
شان شوان : يا سونج يو . إنى أكرهك أشد الكره . إن تعاليم سيدنا ،  
ضاعت عندك أيها الكاتب السفيف الملتوى .  
سونج يو : إشتمىنى كما تشاء . كل له طريقه الخاص . يا صاحب السمو  
لنذهب .

توى لان : ( يشرح فى الإنصراف ولكنه يعود فالتفت وراءه )  
يا شان شوان ماهو قرارك الأخير ؟  
شان شوان : لن أستسلم لك . إنك تريد أن تنفذ سببى وأن تتخذنى  
لذلك ثمنا . إنكم حقاً وحوش .  
توى لان : ( يسحب سونج يو معه ) طيب . لنذهب . لنذهب . هذا  
كثير جداً كثير جداً .

( يترك المخرج من الجانب نفسه ، المخرج فى حالة هدوء  
ويعود الحارس فيمشى جيئة وذهابا وسرعان ما يختفى القمر .  
يدخل من الجانب الأيمن خفير حاملا معه مصباحا أحمر ومدقة  
من الخشب ) .

الخفير : ( لنفسه ) إيه — الجو متغير . يحتمل أن تهب عاصفة !  
الحارس : كم الساعة ؟  
الخفير : سادق الآن الساعة الثالثة .  
الحارس : إذن إقربنا من منتصف الليل !  
الخفير : أى نعم !

( ينصرف الخفير وتملك الحارس فكرة مفاجئة عندما

يلمح ظله وهو ينسحب. يريد أن يناديه ولكنه يعاود التفكير في الموضوع . وعندما ينصرف الخفير من المسرح يكون الحارس قد استقر على رأى فيناديه )

الحارس : ياخفير — تعال لحظة !

الخفير : ( من خارج المسرح ) إيه !

الحارس : تعالى هنا لو سمحت !

الخفير : طيب .. الموضوع .. إيه ! هل تذكرت شيئا ؟

الحارس : نعم . هل معك مفاتيح القصر ؟

الخفير : ( يضرب جيبه فتحدث به خشخشة ) أنت تعرف أن الخفير في الليل يكون أهم من الملك ولو أن الملك نفسه أراد أن يخرج فلا بد أن يطلب مني ذلك .

الحارس : آسف . سيكون عليك أن تأخذ مكاني . وأنا أريد أن أستعير مصباحك .

الخفير : ولكن يجب أن تسرع فأنا الآن في نوبة العمل وإذا أخرت الساعة فاني أقع في المتاعب ( يعطيه المصباح ) .

الحارس : ( يأخذ المصباح ويضعه مع الحربة إلى جوار القفص ويفتش في جيوبه ) أوه . حاجة تنقص . لم أجد ما أريد .

الخفير : حقا يجب أن تسرع .

الحارس : آسف أشد الأسف ( فجأة يضع يديه حول رقبه الخفير ويخنقه — يخلع الحارس ثيابه ويأخذ مفاتيحه ومدقته ثم يفتح القفص ويكلم شان شوان ) يا آنسة شان شوان . سأنفذك

فلا ترددى وفي جنح هذا الظلام إلبسى ثياب الخفير وسنهرب  
معا وسنذهب لإنقاذ العارس .

شان شوان : ولماذا قتلت الخفير ؟ ألم يكن ذلك شيئاً قاسياً ؟  
الحارس : أنت لا تفهمين يا آنسة . هذه لانعدو أن تكون حيلة ويقال  
عنها إنها خنق الحياة . إنه لم يمض حتى الآن وأنا أستطيع أن  
أرده إلى الحياة مرة أخرى . تعالى بسرعة .

( تخرج شان شوان في صعوبة . ورغم أن جسمها مليء  
بالجروح فانها لم تزل تستطيع أن تمشى . الحارس ينزع قيودها  
ويعطيها قبعة الخفير وعبايتها ) .

الحارس : إلبسى هذه الأشياء بسرعة . أوه . أنت لا تستطيعين التحرك  
بسهولة . سأساعدك ( يضع القبعة على رأسها وإذ يشرع في أن يلبسها  
العباءة يقرم بحركة لخلع عقد الزهر ) يمكن أن نلقى هذا بعيداً .  
شان شوان : ( في لحظة ) لا . لأنى أريده . ضع العباية فوقه .

( الحارس يفعل مثلما تقول ثم يغل يدي الخفير بالقيود وفي  
الوقت نفسه يكتم فيه بكامة ويسحبه إلى القفص ويقفله عليه . ثم  
يضغط خلال القضبان على رقبتة فيعيده إلى حالة الشعور )

الحارس : ( للخفير ) آسف جداً . سنخرج الآن .

( شان شوان تمسك المصباح وتدق الأرض بالمدة وتغادر  
المسرح في بطن من الجانب الأيمن . الحارس يتبعها ويخيم الظلام )



## المشهر الثاني

القاعة الامامية في معبد الامبراطور الشرقى ، وهى تشبه منظر القاعة فى الفصل الثانى لها أربعة أعمدة وتؤدى إلى ثلاث حجرات ولكن ليس بها ستائر . جدران الحجرات الثلاث مزينة بصور الآلهة وفى وسط الحجرة المتوسطة نصب تمثال الإمبراطور الشرقى وإله السحاب بينما يقف إلى جانبيهما روح الجبل والمحارب القديم للعناية بهما وعلى الجانب الايمن يمتطى إله الشمس جوادا أصفر وعلى الجانب الايسر آله النهر الأصفر يمتطى تنينا وكلا هذين التمثالين أخذت صورتها من جنب ، رأس الجواد متجهة إلى اليسار أما رأس التنين فتجهة إلى اليمين . وفى الحجرة اليسرى قارب التنين متجها بدفته إلى اليمين . وأميرة هسيانج جالسة فى القارب تزمر فى المزمار بينما سيدة نهر هسيانج تحرك المجذاف فى المؤخرة . وفى الحجرة اليمنى فوق السحاب يظهر القدر الكبير والقدر الصغير . وهناك أبواب فى الجدران الخلفية للحجرتين اليسرى واليمنى . باب الحجرة اليسرى مفتوح بينما باب الحجرة اليمنى مقفول وكلا الحجرتين مضاء ولكن بضوء معتم بينما فى الخارج رعد وبرق وعواصف ريح شديدة .

( يدخل الفارس شن شانج متسللا من الركن الايمن مع حارسين وهم جميعا مقتنعون )

شن شانج : ( لأحد الحارسين ) قل للعراف شنج يحىء هنا .  
الحارس : حاضر يا سيدي .

( يدخل من الباب الذى على يسار تمثال آلهة نهر هسيانج  
وسرعان ما يعود ومعه كهل نحيف متجهم الوجه يحمل فى يده  
اليسرى مصباحا - يخلع شن شانج قناعه ويتقدم إليه ) .  
شن شانج : منذ لحظة أرسلت إليك شخصا برسالة سرية من الملكة . هل  
إبستلتها ؟

العراف : بنجنى - إبستلتها يا حضرة الفارس .

شن شانج : ومتى تعزم التخلص منه ؟

العراف : ( مترددا ) . يا حضرة الفارس . هذه المهمة عميرة .

شن شانج : ( مندهشا ) إيه ؟

العراف : شويوان رجل مشهور وكثير من الناس يحبونه حب العبادة  
فهلأ تحدث متاعب إذا نحن سمعناه ؟

شن شانج : هيه - ذلك نفسه هو السبب الذى يدعونا إلى التمتع بل فإن  
الرجل بارع فى كسب قلوب الناس وهو يريد أن يقتصب العرش  
وهو شديد الطموح بل إنه أراد أن يستولى على الملكة . والآن  
- وهو محبوس هاهنا - كثير من الناس فى المدينة يبدون  
السخط وعندما تنتشر الأخبار خلال بضعة أيام ستثير البلاد كلها  
بينما حين تنتشر خارج مملكتنا ستتلىق احتجاجات من الولايات  
المتختلفة فى شرق المرثم أننا إذا لم نطلق سراحه سوف يشور  
الناس واسكننا إذا أخلينا سبيله فإنه سيزداد غرورا وبسء إلى  
الصداقة القائمة بين دولتنا . إن مملكة شن موافقة على أن تعطينا

ما تقي ميل من الأرض ولكن لو أن ذلك حدث فلا حاجة إلى القول بأننا سنخسر هذا العرض . وعليه يجب أن نتصرف في الأمر الليلة . سمع بخمر مسموم ثم أشعل النار في المعبد . وتستطيع فيما بعد أن تشر بين الناس أن المعبد احترق من البرق وعندئذ يعتقد الناس أنه مات في حادث ولن يتعرض لمزيد من المتاعب .

العراف : ألا يمكن أن يمتنع شويوان عن الشراب يا حضرة الفارس ؟  
شن شانج : فكر في طريقة تغريبه بها . دعه يعتقد أنك شديد الاشفاق والعطف عليه . ولا تتركه محبوسا طوال الوقت في تلك الحجرة الصغيرة بل دعه يخرج ويتمشى . أنه مقيد ولهذا فهو لا يستطيع الهرب .

العراف : ( مترددا ) الست تعمل من الحبة قبة ؟

شن شانج : ( غاضبا ) ماذا تقصد ؟

العراف : أحسب أنك تبالغ في تقديره . والواقع أن كل ما يستطيع أن يفعله هو أن يكتب أغنيات غرامية شعبية يذيعها في شيء من الضجيج ولئن تركته فلن يحدث الناس اضطرابا ولست أفهم ما يدعوك إلى أن تحرق مثل هذا المعبد الرائع لأجل شاعر مجنون .

شن شانج : هيه - أنت تحرص إذن على معبدك هذا المتداعي . ماذا يهم لو أنه احترق ؟ سيبنى لك الملك معبدا جديدا رائعا حقا . ولكن حذار من الكلام . إن الملكة تريد أن يحرق هذا المعبد والملكة تريد أن تسمه . ويجب أن يتم ذلك سريعا بحيث لا يجاوز

الليلة . وأنت تعرف مزاج الملكة . إن تكن أنت أباهما ولم  
تتخذ رغباتها فإنها ستدسى واجبها تحوك وتحكم بإعدامك مع  
الفارس غدا ( يضع قناعه . يكلم الحارس ) هيا بنا . ولنسلك  
الطريق المختصر إلى المدينة .

( شن شايخ يغادر المسرح من الجانب الأيسر مع الحارسين .  
يقف العراف صامتا في القاعة برهة ثم يستقر رأيه على شيء  
فيدخل الباب الذي عن يمين تمثال إله الشمس ثم يعود ومعه  
شويوان )

العراف : يا حضرة الفارس . افعل هاهنا ما تشاء إذا كان يهلك أن  
تتمشى . ولقد ألفت أن تحب هذه الصور وسأتركك لنفسك .

( شويوان يوصىء إليه . العراف يغادر المكان من الباب  
الأيسر . شويوان مغلول اليد والقدم مقيد الساقين بقيود ثقيلة  
لا يزال يرتدى الثوب الأسود الذي كان يرتديه أثناء النهار  
وشعره مشعث يتجول في القاعة ولكن أغلاله تجعله يمشى في عسر  
وهو يتوقف أحيانا وينظر فيما حوله وتلتصع عيناه بالغضب  
وهو مضطر عندما يحرك يديه أن يحركهما في وقت واحد  
ولإفانه يضمهما أمام صدره ) .

شويوان : ( يخاطب الريح والرعد والبرق ) أيتها الريح . اعصني .  
اعصني . اعصني — بكل ما فيك من قوة ! في هذا الظلام  
الحالك ودون ضوء النهار كل شيء هاجع ملفوفا في سبات عميق  
أوبوات . حان الوقت لك لتعصني — لتعصني بكل ما فيك من

قوة . إلا أنك مهما تعصفتين فإن تستطيعين أن توقظيهن من أحلامهم  
ولن تستطيعين إعادة الحياة إلى الموتى ولن تستطيعين تبديد الظلام  
الذى يهبط على عيوننا أثقل من الحديد . ولكنك تستطيعين على  
الأقل أن تنكسحي قليلا من التراب وقليلا من الرمل وتستطيعين  
أن تحركي بحيرة تونج تنج ونهر يا نجتسى والبحر الشرقى لتزجر  
كلها معك .

آه . إني أشتاق لبحيرة تونج تنج وأشتاق لنهر يا نجتسى وأشتاق  
إلى البحر الشرقى - ذلك الخضم الجبار غير المحدود الملىء بالأمواج ،  
ذلك الفضاء العاقى للامتناهى الزاخر بالقوة . ذلك هو الحرية  
والرقص والموسيقى والشعر ! إيه يا أعظم أشعار الوجود . أيها  
الريح والرعد والبرق ، أتم الذين تزجرون فى الظلام وتضيئون  
جميع الأشياء ! أتم الشعر كله والموسيقى كلها والرقص كله !

إيه يا أعظم الفنانين فى الوجود ! اظهروا سورة غضبكم وصبوا  
جلم الغضب الذى لا يتناهى وحطموا هذا الوجود المظلم إلى  
ذرات - هذا الوجود الكتيب .

- أيها الرعد ! هل زفيرك هو صوت العجلات فى عربتك ؟ خذنى  
إلى حافة بحيرة تونج تنج وإلى ساحل نهر يا نجتسى وإلى شاطئ -  
البحر الشرقى ! إني أريد أن أرى الأمواج المتلاطمة . أريد أن  
أسمع رعد المياه الذى يصم الآذان . أريد أن أذهب إلى الجزر  
الصغيرة حيث لا يوجد دس ولا نجاسة ولا أثرة بل ولا بشر !  
إني أريد معك وبصوتك ومحيطك غير المحدود أن أقفز إلى الحرية  
التي ليس لها نهاية وليس عليها قيود !



إيه أيها البرق ! يا أحد سيوف الوجود ! إن سيفي انتزع مني  
ولكن إن يستطيعوا أن يأخذوا مني سيفي المادى فإنهم لا يستطيعون  
أن يأخذوا مني سيفي غير المادى .

إيه أيها البرق — يا سيف الوجود — إنك أيضاً السيف الذى  
يتزود به قلبى . قطع . قطع . قطع هذا الظلام الذى يزيد فى  
ثقله عن الحديد ! وإن يكن قطعك فيه كالقطع فى الماء ، فإنك  
لا تكاد تخرج منه حتى يعود فيطبق بعضه على بعض ولكنك  
على الأقل ستبعث الضوء . لو قت قصير وهو ضوء ذو بريق رائع  
يأخذ بالابصار .

إيه — أيها الضوء ! إني أعبدك . أريد أن أقدم ولائى لك وأن  
أقدم طاعتى لك . لآنى أعرف أن عنصرك هو النار وأنه أعظم  
العناصر فى الوجود إنك فى الأفق تلوح أمام عيني وأنت تحيط  
بى فى كل مكان . إني أعرف أنك حياة الوجود وحياى أنا .  
إنك أنت أنا نفسى . حياتى المتوجهة وغضبي المدمرة .  
هلا تنفجران فتأججان ناراً ؟ إيه يا بدنى . انفجر ! إيه أيها  
الوجود انفجر ! ولترتفع اللهب الحمراء متواثبة مثل الريح والبحر  
الصاخب حتى تندثر فى نيرانك كل الأشياء المادية وكل القدرات  
وليبتد هذا الظلام الذى تسربل به جميع الشور !

حطموا هذا الأمبراطور الشرقى . حطموا إله السحاب هذا !  
أيتها الأصنام المصنوعة من الطين والخشب . أى فضائل عندك  
فى هذه القواعد المرتفعة التى ترتكزين عليها . إنك أنت الآباء  
التي خلفت الظلام !

وأنت يا إله الشمس أى إله أنت ؟ الناس يدعونك ابن الإله  
غير أنك لا تستطيع أن تغادر حصانك . . . أن وجهك أحمر —  
فهل هذه حمرة الخجل ؟ أه ! أنكم جميعاً من المنافقين : أيتها الخلائق  
المصنوعة من الطين والخشب عديمة الإحساس . إني أريد أن  
أحطمك . أحطمك تماماً وخاصة حصانك ! لن يكن لك أى  
سلطان فتتزل إذن وتتمش !

أيها القدر الكبير — أيها القدر الصغير — سلطانكما المزعوم  
يكن فى خداع البشر لا غير . وأنت يا آلهة النهر إن قوتك  
المزعومة تكن فى البكاء لا غير . البكاء ! أو أى نفع للبكاء ؟  
الدموع ؟ أى فائدة للدموع ؟ كل ما تستطيعينه هو أن تجعلى  
الخيزران ينمو ولكن الخيزران يستخدمه السادة ليضربوا عبيدهم  
أخرجوا من مراكمهم وانزلوا من سحابانكم . إني أريد أن  
أحطمكم !

آه . وهناك أنت أيضاً يا إله النهر الأصفر . أنت . أنت كنت  
أول من منحى العزاء وأدركت ذلك بوضوح ! عندما أخذوني  
قادوني فى منحدر عال وأراد الحراس أن يستريحوا ووقفوا هناك  
أيضاً أنظروا رأتى إلى باب المدينة ورأيت بوضوح . . . ووضوح  
تام . رأيتهم يتحرشون بشأن شوان ورأيتك تبرز من وسط  
الزحام تلوح بيديك وتبدي الاحتجاج وأخيراً أخذت إلى باب  
المدينة وأخذت شأن شوان أيضاً ولكنى أنا ليس عندي دموع .  
والوجود ! الوجود ليس عنده دموع ! وأى فائدة فى الدموع ؟

ليس لنا إلا الرعد والبرق والريح ولن يكون من وراء ذلك  
وذاذا هذه وصيقي — وصية الوجود — حطموا جميع الأشياء  
التي تغفو في الظلام — حطموها تماما !

( هنا يدخل العراف شنج إلى المسرح من الباب الأيسر جنب  
صورة الأميرة نهر هسيانج ممسكا في يده اليسرى مصباحا وفي يده  
اليتي فنجانا )

العراف : يا حضرة الفارس . . هل عدت إلى إنشاد الشعر ؟ صوتك  
أعلى من صوت الرمح وأشد رهبة من الرعد . آه — إن ليلة  
عاصفة كهذه الليلة شيء مرعب حقا . إنني لا أجرؤ حتى على الخروج  
لإغلاق أبواب المعبد . لماذا لا تنام ؟ أظن أنه لا بد بعد أن  
أنشدت الشعر بصوت مرتفع لوقت طويل أن يحس حلقك  
بالجفاف ولهذا أعددت لك فنجانا من النبيذ الحلو . وليس هناك  
ما يؤكل معه ولكنه سيرطب حلقك !

شويوان : شكرًا جزيلًا لك ، إذا سمحت ضمه على الهيكل ومعدرة فياني  
لا أستطيع أن أتحرك بسهولة .

العراف : طيب . . لا أحد يعرف لإلام تصير الدنيا . فيما مضى كانوا  
يقولون د العقوبات ليست للفارسان — والاحتمالات ليست  
لعامة الناس . أما الآن فإن النظام القديم يندثر بل الآن يضطر  
الفارس شويوان إلى لبس الأغلال ! يا سيدي الفارس لو أن  
المفتاح معي لفككت قيودك يقينا ولكن من أسف أنهم أخذوا  
المفاتيح كلها .

شويوان : شكرا جزيلاً لك . إن السلاسل لا تؤذيني والواقع أن وجودها يزيد من تصميمي . كل ما في الأمر أنها تجعل حركتي عسيرة .  
العراف : أعتقد أنه لا بد أن تكون شديد العطش . دعني أمسك لك هذا النيد لتشربه ويحسن بك أيضاً أن تنام قبل أن يطلع النهار .  
شويوان : شكرا جزيلاً لك ولكني لا أشعر الآن بالعطش وأنا نادراً ما أشرب النيد ولكن حين أشعر بالعطش فيما بعد سأشربه يقيناً .

العراف : ( يضع الفنجان على الهيكل ) أي نعم يحسن بك أن تستمتع بوقتك . والواقع أن النيد ليس شيئاً ضاراً إذا شربته بكميات قليلة وقيدت نفسك بكمية محدودة فمن الممكن أن يكون عظيم الفائدة .

شويوان : نعم . أعرف ذلك والمشكلة عندي أتت عندما يسكر الآخرون جميعاً أظل محتفظاً بإتزانى — وما صبرت قط على المعايير الوسط العراف : ذا صحيح وذا هو بالضبط ما يعاني منه الناس الطيبون أما عن مشكلتك فإني أحس فيها بتأليب الضمير .

شويوان : لماذا ؟

العراف : يا حضرة الفارس — ربما تكون نسيت ولكن الملكة بتي ؟  
شويوان : أي نعم . يقينا إن أكثر الناس نسي هذا الأمر .  
العراف : ذلك طبيعي فإن أمها ماتت مبكرة ولما كنت مشغولاً بالمرافقة فإني لم أحسن تربيته ثم أنها عندما دخلت القصر قلت اتصالاتنا والآن تسير من سيء إلى أسوأ إذ تعامل مستشارا مخلصاً مثلك بهذه الطريقة .

شويوان : ياسيدى صدقنى انى لآأحل ضغينة اللسلكة فبهى عآدة تقدر  
 - أشمارى وكثيرا ماشهدت لصالحى عند الملك أما عن مسألة اليوم  
 فانى لم أستطع أن أفهمها فى البداية ولكنى علمت فيما بعد إنها  
 كلها من صنع شانج يى ، وإن عامة الناس أيضا يهولون فى الأمور  
 وائس لهم تقدير خاص فى النظر إلى الأمور وهكذا حين قال  
 شانج يى لى مجنون صدقه الجميع على الفور . وهم يعتبرون العناء  
 فرخا ووحيد القرن حملا فكيف يمكن أن أتحمل ذلك ؟ وهكذا  
 فانهم كلما أظروا تعاطفهم ازداد إحساسا بالنفور . وماذا أريد  
 من تعاطفهم الذى لآقيمة له :

العراف : ذا صحيح ، أكثر العوام من الحماقة إلى حد لآيستطيعون  
 معه التعلم .

شويوان : ومع ذلك فإن إحساساتى أقرب إلى التنافير لآنى وإن أبغضت  
 حماقتهم فآنى أحبها من ناحية أخرى وبالمثل رغم أنى أعجب ببراءة  
 الملكة فآنى أبغضها من ناحية أخرى . وأظن أنه ينبغى إيجاد  
 طريقة ما لحل هذا النزاع . سوف أحب الناس الأذكياء والأغبياء  
 والبسطاء والمعتقدين الحكما والمجانين . هل تحسب هذا ممكنا ؟

العراف : هذا هو المقصود من القول ، أن الرجل العظيم فى حكمته مثل  
 الأهلل والرجل الشديد فى مكره مثل الآحق ،

شويوان : ليس الأمر كذلك . أنا لآأريد من الناس أن يتظاهروا  
 بالحق بل أريدهم أبرياء وأريدهم جميعا أن يكونوا طيبين فى  
 طباعهم وطبائعهم ومقدراتهم ولكنى لآأستطيع أن أحقق ذلك  
 فى نفسى ! إن مزاجى منطرف للغاية وأأأدرك ذلك ولكنى

عاجز عن تصحيحه . ماذا تظن انه يحسن بي أن أفعل ؟ هل يجب أن  
أشتغل بالهلاحة ؟ ولكنى لا أستطيع أن أستخدم الفأس . هل  
يجب أن أسافر إلى الخارج ؟ ولكنى لا أريد أن أهجر بلدى .  
هل يجب أن أطلب العفو من الملكة ؟ إن تكن تستطيع أن تعمل  
مع شانج بى فاني الآن أشد ما أكون امتناعا عن المشاركة في هذا  
العمل . ماذا إذن تعتقد أنه يجب على أن أفعل ؟

العراف : سيدى الفارس . إنى شديد الأسف ولكن إذا سألتنى مثل  
هذه الأسئلة فاني لا أعرف كيف أجيبك والواقع ان العرافة  
انبتت دائما انها عديمة الفائدة وانا نفسى — مع كونى عرافا .  
ادرك قلة جدواها ويظهر أنها كانت تبدو مفيدة في الازمنة القديمة  
ولكنها ليست كذلك الآن وافول لك الحق انى ها هنا الخداع  
الهابس لحسب ولكن طبيعى أنى لا أستطيع أن اخدعتك ياسيدى  
الفارس . ان مهنة مثل مهنتى هذه — وهى تقوم على خداع  
الناس — ربما تلائمك جيدا إذا استطعت ان تمارسها . فقد  
تحققنا من صحة القول « إن أشد الناس هبلاببدو حكيما واكثرهم  
حقا يبدو ما كرا » . هع . هع . هع . يبدو ان الريح هدأت  
قليلا ويحسن بك ان تدخل وتستريح . السبت ترى ذلك ؟  
شويوان : لا شكرا جزيلافان النوم لا يغفبنى ولكن تفضل انت واعمل  
ما يريحك .

العراف : مارأيك في شرب قليل من النبيذ ؟

شويوان : سأفعل ذلك يقينا فيما بعد .

العراف : هل تحسب ان النبيذ مسموم ؟

شويوان : إن يكن مسموما فاني ارحب به آه . ان وطني اضاعته  
الحياة ا ولست استطيع لاحتمال العيش حتى ارى مصيره التمس .  
العراف : حتما هذه أوقات مضطربة للغاية حتى أن أناسا عجائز مثل  
لا يرغبون البقاء .

شويوان : حين يئأس جميع الناس تنبثق فيهم قوة الحياة .  
العراف : طيب . استمتع بوقتك أما أنا فداخل لاستريح قليلا .  
شويوان : أرجوك أن تفعل ما تريد . لم يزل هناك بعض الوقت حتى  
يطلع الفجر

( العراف يمسك المصباح ويغادر من الباب نفسه . الريح  
العاتية تهدأ تدريجيا ويتوقف الرعد والبرق أيضا ويعود ضوء  
القمر إلى الظهور ويعت الضوء في القاعة ) .  
شويوان : آه . أيها الوجود . صرت هادئا والغريب حقا أن عقلي حدث  
فيه تغير عجيب ا ويبدى أن الإنسان لم يزل رغم كل شيء يستحب  
عن أى كائن آخر . بل إن الناس الذين يشتد بغض الواحد لهم  
يستطيعون بكلمات قليلة يقولونها في وحدته أن يجلبوا له هدوء  
العقل ( يمشى في القاعة ) إيه يا إله النهر الأصفر ( بعد أن يمشى  
قليلا ويذنب هو واقف أمام صورة إله النهر الأصفر ) لتسمح لى  
أن أأخذ منك حتى الآن صديقا لى . دعنى أنكلم معك مرة  
أخرى . هل تعرف أى أشد ما أكون فلما الآن على شان شران إذ  
هى مقبوض عليها . إنها أشد الناس إحتراما لى وهى تعتبرنى  
أباها وسيدها وتحسب أنى أغلى ثمتنا من حياتنا نفسها ( سكون )  
ولانى لأعتبرها مثل ابنتى وأعز قلاميندى ورغم أنها راقبت

أولئك الناس الذين يسخرون مني في الحديقة الخلفية ورغم أنها أخرجت لهم ثيابي فاني مقتنع بأن سونج يو هو الذي جعلها تفعل ذلك وعندي إحساس أن سونج يو لا يمكن الاعتماد عليه فهو ولد بوش .

( يأخذ الفنجان الموضوع على الهيكل ويفكر أن بشره ولكنه يضعه مرة أخرى ) أنا لا أحب رائحة هذا النبيذ أوه يا إله النهر الأصفر هل تحب النبيذ ؟ كيف حالك الآن ؟ إنني رأيت أناسا يقبضون عليك أيضا وانت تشقى من أجل وتسلم من أجل العدالة . آه . أنا بالحق لا أعرف كيف أرد لك الجمل .

( يمشي جيئة وذهابا في القاعة وفي هذه اللحظة يدخل الحارس وشان شوان من الجانب الأيمن . ويفزع شويوان حين يراه )  
شان شوان : آه . سيدى هنا ! أنا شان شوان .

( تبذل شان شوان جهدا شديدا وتعث في مشيتها حتى تصل إلى شويوان فتركع أمامه وتمسك ركبتيه وتطلع إليه . يبدو كأنها تضحك وتنشج بالبكاء في آن واحد ) .

شويوان : ( في حزن ) آه . يا شان شوان . كيف جئت هنا ؟ ولماذا هذه الجروح التي في وجهك ؟ ولماذا ترتدين هذه السترة ؟

شان شوان : ( في عبارات متكررة ) سيدى أنا في غاية السعادة . أرنجوك .. لاتسألني .. أنا .. لا أريد أن أقول شيئا .. أريد أن أبقى هكذا لاغير .. هكذا .. أمسك قدمي سيدى .. حتى أموت ..

( شويوان ييكى ويربت رأس شان شوان بيديه كتنههما )



ويتطلع إلى السماء بعض الوقت . شان شوان لم تزل تتطلع إلى  
شويوان وتنفس في صعوبة )

شويوان : ( ينظر إليها ويواسيها ) يا شان شوان لم أكن أظن إنى أدرك  
مرة أخرى . لا بد أنك هربت . إنك انتصرت على الموت . هل  
تعرفين ما حدث لسونج يو ؟

شان شوان : ( لم تزل تنفس بصعوبة ) لقد خانتك ياسيدي . لنقل إلى  
القصر مع الأمير تزي . لان .

شويوان : ليذهب أولئك الذين لا يخافون المصاعب والمخاطر هم وحدهم  
الذين يستطيعون أن يصعدوا إلى القمم وإن الصراط المستقيم مليء  
بالسكر وبهو ولا يرحب بغير الشجعان . وماذا حدث للصيد ؟  
شان شوان : سمعت أنه وضع في السجن .

شويوان : يا شان شوان . انت عطشانة ؟  
( شان شوان تومي رأسها ) .

شويوان : ( يرفح يديه عن رأسها ويأخذ الفنجان من فوق الهيكل )  
ها هو فنجان من النبيذ الحلو . اشربه

شان شوان تأخذ الفنجان وتشربه حتى الثمالة في لهفه شديدة  
ثم تبقى راكبة على الأرض ممسكة ركبتى شويوان متطلعة إليه .  
شويوان يأخذ الفنجان بكلتا يديه ويضعه على الهيكل مرة أخرى  
ثم يرتب رأسها . ملاحظ شان شوان تتغير لجة وتأخذها رجفة )  
شويوان : ( ينظر إليها ويداه كلتاها تحيط برقبته شان شوان ويلاعظها )  
آه يا شان شوان كيف حالك ؟ كيف حالك ؟

شان شوان ( تهز رأسها بعينين زائعتين ) سيدى . ذلك النبيذ ذلك النبيذ

كانن مسما . ولكنى فى غاية السعادة . . . فى غاية السعادة . .  
 سأموت بدلا منك وانقذ حياتك . . كم أنا محظوظة . . أنا من  
 بنات الشعب ياسيدى . . وانت علمتى ومنك تعلمت مسئولية  
 الشعب . . خدمتك بإخلاص لأنك روح بلادنا . . لأنى أحب وطننا  
 فليس لى غير حبك . . ياسيدى . . أردت دائما أن أهدى حياتى  
 للوطن كما علمتنا ولكنى ماظننت إطلاقا أن رغبتى ستتحقق اليوم !  
 لى قدمت حياتى المتواضعة بدلا من حياتك الغالية . . كم أنا  
 محظوظة ياسيدى ( تزداد ضعفا ) أعن بنفسك جيدا ياسيدى .  
 إن ملكة شوفى حاجة لى لك بل الصدين كلها فى حاجة لى لك . يجب  
 أن تعيش طويلا من اجل الشعب والحقيقة . . . واسمح لى أن  
 أدعوك أبى واسمح لى أن أعتبر نفسى بنتا لك .

شويوان ( تدمع عيناه ويمسكها بيدين جامدتين ) يا شان شوان — يا ذات  
 الإحسان — أعدك . أعدك . أعدك !

( يخفض رأسه ويقبلها فى رجبها )

شان شوان : أبى . . آه . . يا أبى . يا أبى

( تنثاب وتزداد رعشتها ثم تموت بين ذراعى شويوان .  
 باقرباض شديد . تنطفى جميع الأنوار عدا ضوء القمر — شويوان  
 يلزم الصمت ممسكا جثة شان شوان متطلعا إلى السماء يلتمع الغضب  
 فى عينيه . الحارس الواقف أمامه يلتزم الصمت فى مقدمة القاعة  
 ولكنه الآن يصعد السلم ويقرب من شويوان )

الحارس : يا حضرة الفارس . لا مؤاخذه من أعطاك التبيذ ؟

شويوان : ( غاضبا ولسكن في هدوء ) شنج العراف الذي هنا .

( يبقى في الوضع نفسه )

الحارس : كذا ! والدة الملكة ! أنا أعرفه .

( يدخل مسرعا إلى الحجرة اليسرى بينما يظل شويوان بلا حراك

كأنه تمثال وسرعان ما يعود الحارس )

الحارس : يا حضرة الفارس لا مؤاخذه ! أنا قتلت ذلك المجرم شنج وفي

جسمه وجدت هذا الأمر السرى . سأقرؤه لك ياسيدي ، بأمر

الملكة أنت مكلف بأن تسم المجنون الليلة وأن تشعل النار بعد

ذلك في المعبد لتخفى الدليل . كتبه الفارس شن شانج ، هكذا

كان الأمر السرى وهكذا ووفقا لرغبات الملكة أشعلت النار في

سرير العراف . ولسوف يختفى هذا المعبد الخيث مع جسمه

الخيث !

شويوان : خيرا — أرجو أن تساعدنى لثرفع شان شوان إلى الهيكل ،

لا بد لنا أن نحيط دفنها في النار بكل مظاهر الإكبار .

الحارس : دعنى أهلك قيودك أولا ( يفك عنه القيود ) أن السيدة شان شوان

لم تزل تلبس سترة الفقير ولا بد من خلعيها .

شويوان : ( يشرع في خلع السترة ) أوه . أنها تلبس عقدا من الزهر

( يخلع السترة )

الحارس : ( يساعد شويوان ويتكلم في الوقت نفسه ) ياسيدي ذلك

هو العقد الذى نسجته . أخذته منك الملكة خارج الباب الشرقى

ثم أعطته لشان شوان — إن جسمها كله أصيب بالضرب .

أنظر كيف غطت الجروح يديها ووجها . لقد ضربت

بقسوة شديدة . كانت الملكة تريد أن تقتل غدا فوضعت في القفص الذي عهد إلى بحارسته وقرب منتصف الليل حضر تلياذك سونج يو ونزى لان ليتوسلا إلى شان شوان . أرادها أن تستسلم لرغبة الأمير وأن تصير خادمة له وعندئذ كانا يتقذنا ولكن شان شوان رفضت . . وهزني كلماتها وروحها ولذا قررت أن ألقها . وسمعت من سونج يو أنك أيضا ستكون الليلة في خطر ولهذا قررت أن أجيء معها لننقذك وهربنا من القصر واصطنعنا الحيلة فوضعنا الغفير مكان شان شوان وعندما ألبستها عباة رفضت أن ترمى العقد .

( يرفغان شان شوان معا إلى الهيكل ويضعان رأسها تجاه اليسار ) .

شويوان : ( في لمساته الأخيرة لجثمان شان شوان يعثر بلفافة ويبسطها )  
أوه . هذه قصيدة البرقالة التي كتبها في الصباح . كتبها لسونج يو واحسب أنه لا بد أعطاها لك يا شان شوان . أنت تستحقين هذه القصيدة وما كنت أفكر في أن تكون قصيدة رثاء كتبها لك .

الحارس : يا سيدي هل تسمح لي بأن أقرأها إذن ؟ فانا سنقدم الضحية للسيدة شان شوان

شويوان : حسنا — تفضل واقرأ الجزء الأخير .

( يقدم له اللفافة ويشير له على المكان ) وتستطيع أن تضيف أي شيء تريد في البداية والنهاية .

( ينتقل شويوان إلى قدمي شان شوان ويقف هناك في وقار .

النار والدخان بيدآن في الظهور بالجناح الأيسر .

الحارس : ( يقف عن يمين شويوان على بعد قليل وراء الهيكل . يبسط

قصيدة الرثاء ويقرأ ) إن شويوان فارس ولاية شو وتابعه يقدمان

الضحية لشان شوان . ( ينشد )

بقلبك الشاب الحديد تفضل العوام

وعندما أراك مستقيماً حازماً تسر نفسي

كن دائماً - كما أراك - ضارب الجذور

في عمق أعماق الحياة ؛ ثابتاً دون اهتزاز

لا تخدعك الأوهام

كن عادلاً

وفي ثبات الواثقين اختر طريقك

لا تتبعني إلآء حتى لو تشعب الطريق

واحزم زمام قلبك النقي في يد مكينة

لا يجعله يعرف التشرد والضياع

هلم تشوب عرضك النقي نزوة الأنانية

لترتفع قائمتك الفرعاء بين الأرض والسماء

لا تدع الأعوام في تيارها تفصلنا

لأنني يا أيها الصديق سوف أحيأ دائماً صديقك

فكن نبيل القلب في توسط كريم

كن حازم الخصال دون عجرفة

وقد تكون

بجسمك الصغير أو أيامك القليلة  
معلبي ورائدي في سنة السكال  
واجعل بولي العظيم أسوة فيما تقوم  
به من الأمور ، واجعل نهجه هو المثال .  
ولتكن روحك بين الضحايا

( شويوان ينحن ويفعل مثله الحارس الواقف خلفه . ينتهي  
الاحتفال والحارس يلف اللقافة ويقدمها إلى شويوان )

شويوان : الآن انتهى كل شيء . ما إسمك ؟

الحارس : ياسيدي . لست في حاجة إلى أن تسأل عن إسمي . إنني أريد  
أن أكون تابعك على الدوام وما أنا إلا تابع لك فلا تناد على  
بغير هذا الاسم .

شويوان : وماذا تريد مني أن أفعل الآن ؟

الحارس : ياسيدي لماذا تسألني ؟

شويوان : لأنك وشان شوان أنقذتما حياتي — وما دامت شان شوان  
قد ماتت فإني أسألك أنت .

الحارس : ياسيدي إن بلادنا في حاجة إليك والصين كلها في حاجة إليك .  
والمكان هنا شديد الخطر فينبغي ألا تبقى فيه . إنني آت من شمال  
نهر هان فاذا سمحت أريد أن آخذك إلى هناك . فنحن أهل الشمال .  
جميعا نعجب بك ونتأثر بتعاليمك . إنا نحب الحق والخير وندفع

العدوان عن بلادنا.. ياسيدى نحن أهل الشمال سنحميك كما نحمى  
عيوننا فأنت روح بلادنا .

شويوان : عال جدا . سأفعل ما تقول ولأنى لعاهد العزم على أن أدافع  
عن وطننا وحریتنا جنباً إلى جنب مع الناس الذين فى شمال  
نهر هان . اسرع فغير ملابسك وهامى الثياب جاهزة .

( يشير إلى عباءة الفقير ولاسته )

الحارس : هذا صواب . كنت عبيطاً فلم أفكر فى هذه الثياب . ولكن  
ولكن من بختنا أنها عندنا .

( يغير ملابسه )

( النار والدخان يزدادان وضوحاً )

شويوان : ( يرفع اللقافة عالياً فى يده ) آه ! يا شان شوان . يا ابنتى شان  
شوان ! يا تلميذتى العزيزة . شان شوان ! يا ذات الإحسان —  
لما أشعلت النار فى المكان وغلبت الظلام وستبقين إلى أبد  
الآبدین ملاك النور !

( يمسك اللقافة من أحد طرفيها ويلقيها تجاه شان شوان  
فتنبسط على الجثمان )

( تنزل الستارة فى ببطء ومن ورائها يسمع نشيد ( الضحية  
الآخيرة )

السحرة تضرب بالقمم

وتؤدى نحن طقوس الرب

ويدور القوم . . وحول الأعشاب القدسية ، نرقص فى طرب

والجور وشيقات الحركة  
ينشدن أناشيدا حلوة  
والعشب المزهر والأركيد خريفا ورييما ينمو  
ها نحن نقدم قربانا ، أضحية  
من زمن . وسنيناً عددا

( النهاية )





# كتابات مصرية

- تقدم دراسات حرة من الواقع المصرى . . .
- يتضمن العدد الأول :
  - باتدوينج بداية الطريق  
عادل احمد ثابت
  - التخطيط ينمى مواردنا الاقتصادية  
دكتور عبد الرازق حسن
  - فلسفة التخطيط فى الثقافة والتعليم  
أديب ديمترى
  - تأميم الطب فى مصر  
دكتور ابراهيم الشرينى
  - القديم والجديد فى الأدب  
لطفى الخولى
  - قضية النقد الأدبى  
محمود أمين العالم
  - مقومات فن التصوير  
حامد عبد الله
  - أغنية مصرية : النيل نجاشى  
دكتور على الراعى
  - أدبنا الشعبى : دعوة لجمعه ودراسه  
يلى الديب
  - أغنية حب ( قصيدة )  
صلاح الدين عبد البصير
  - ابو جبل ( قصة )  
محمد صيغى
  - مشاهد حية من تاريخ الجبرتى ( تمثيلية )  
نعمان عاشور
  - الرسم : تجاذبية برى  
مع الباعة . . .
  - وبالدار المصرية للكتب
  - ٢٤ شارع عبد الحالى ثروت - القاهرة

## الزوجة الثانية

تأليف

أحمد رشدي صالح

( مؤلف الأدب الشعبي )

الثمن ١٠ قروش

حواديت عم فرج

تأليف

نعمانه عاشور

( مؤلف المغامرات )

الثمن ١٠ قروش

تطلب بإذن بريد من

المكتب الدولي للترجمة والنشر

ومبنى راضى وسرطاه

١٠ شارع جلال - القاهرة

ومن المكتبات وباعة الصحف والأشياء





### عبد العزيز فهمي

- رئيس تحرير الأخبار المصرية  
بالإذاعة المصرية .
- تخرج من قسم الفلسفة بكلية  
الآداب - جامعة القاهرة في سنة ١٩٤٣  
اهتم بالتعليم في المدارس المصرية  
خمس سنوات نقل بعدها إلى العمل  
الإخباري في الإذاعة المصرية .
- عمل منذ تخرجه من الجامعة في كثير  
من الصحف والمجلات المصرية بكتابة  
المقالات السياسية وترجمة نماذج عديدة  
من الآداب العالمية .
- يهتم بالدراسات والبحوث السياسية  
والأدبية ويعتبر كتابه «الاستعمار عدو  
الشعوب» من أحسن ما كتب في هذا  
الموضوع خلال السنوات الأخيرة . وهو  
يستخدم في كتاباته وتعليقاته السياسية  
وفي ترجماته أسلوبا سهلا مبسطا .
- ساهم مع شباب المثقفين في كثير من  
الجهود التي أريد بها تدعيم النهضة  
الأدبية والفكرية في مصر ومن أبرز هذه  
الجهود تكوين جماعة « كتاب المواطن »

الثنى ١٠ قروش

الناشر

المكتب الدولي للترجمة

(وجيمه راضى وش)

١٠ شارع جبريل ت ٣

دار الهنا للطباعة والنشر ت : ٤١٧٠٥

